

**Belgische Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1995-1996 (\*)

5 DECEMBER 1995

**WETSONTWERP**

**betreffende de teruggave van  
cultuurgoederen die op  
onrechtmatige wijze buiten  
het grondgebied van bepaalde  
buitenlandse Staten zijn gebracht**

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet strekt ertoe de richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, in het Belgisch recht om te zetten.

Voornoemde richtlijn, gegrond op artikel 100 A van het Verdrag tot oprichting van de EEG, dat onder meer betrekking heeft op de instelling en de werking van een interne markt, heeft naar luid van de preamble tot doel een terugaveregeling tot stand te brengen die aan de Lid-Staten de mogelijkheid biedt om de terugkeer op hun grondgebied te verkrijgen van cultuurgoederen die in de zin van artikel 36 van het Verdrag als nationaal bezit worden beschouwd en die op onrechtmatige wijze buiten hun grondgebied zijn gebracht<sup>(1)</sup>.

(1) De betekenis van deze term wordt hierna verklaard.

(\*) Tweede zitting van de 49<sup>e</sup> zittingsperiode.

**Chambre des Représentants  
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (\*)

5 DÉCEMBRE 1995

**PROJET DE LOI**

**relatif à la restitution  
de biens culturels  
ayant quitté illicitemen  
le territoire de certains  
Etats étrangers**

**EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour but de réaliser la transposition dans notre législation de la directive 93/7/CEE du Conseil, du 15 mars 1993, « relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemen le territoire d'un Etat membre ».

Fondée sur l'article 100 A du Traité (instituant la CEE) concernant l'établissement et le fonctionnement du marché intérieur, cette directive a pour but, selon son préambule, « de mettre en place un système permettant aux Etats membres d'obtenir la restitution, sur leur territoire, des biens culturels classés trésors nationaux au sens de l'article 36 du Traité, et qui ont quitté leur territoire illicitemen »<sup>(1)</sup>.

(1) La signification de cette notion sera expliquée dans la suite.

(\*) Deuxième session de la 49<sup>e</sup> législature.

Artikel 36 van het Verdrag van Rome biedt immers aan de Lid-Staten de mogelijkheid de nodige maatregelen te treffen ter bescherming van de cultuurgoederen die als « nationaal artistiek, historisch of archeologisch bezit » worden beschouwd, inzonderheid door de uitvoer, de invoer of de doorvoer ervan te beperken of te verbieden.

In de preamble wordt voorts gesteld dat de Lid-Staten binnen de grenzen van artikel 36 van het Verdrag, ook na 1992 gerechtigd blijven om hun nationaal bezit nader te omschrijven en de mogelijkheid behouden de nodige maatregelen te treffen ter bescherming van hun nationaal bezit in deze ruimte zonder binnengrenzen, te weten de interne markt.

Die bescherming moet op twee wijzen worden gewaarborgd. Enerzijds zal op grond van de toepassing van de Verordening (EEG) n° 3911/92 van de Raad van 9 december 1992 (P.B. L 395 van 31 december 1992) de uitvoer van bepaalde goederen worden verboten. Krachtens artikel 2 van deze verordening is voor de uitvoer van cultuurgoederen buiten het douanegebied van de Gemeenschap overlegging van een uitvoervergunning vereist.

In verband met cultuurgoederen die in strijd met voornoemde verordening of met andere krachtens artikel 36 van het Verdrag genomen nationale beschermingsmaatregelen zijn uitgevoerd, zullen de Lid-Staten anderzijds maatregelen moeten nemen teneinde de richtlijn 93/7 van 15 maart 1993 in hun nationaal recht om te zetten.

De omzetting van de richtlijn dwingt de Lid-Staten ertoe bij hun rechtkanten een procedure in te stellen of te organiseren op grond waarvan de andere Lid-Staten onder bepaalde voorwaarden de teruggave kunnen verkrijgen van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten hun grondgebied zijn gebracht. De preamble van de richtlijn bepaalt ter zake dat deze regeling op een zo eenvoudig en zo doeltreffend mogelijke wijze moet worden toegepast. Dit is echter slechts een « eerste stap » naar een meer uitgebreide samenwerking tussen de Lid-Staten in het kader van de interne markt, waarbij « een wederzijdse erkenning van de ter zake geldende nationale wetgevingen » wordt beoogd (2).

De Lid-Staat die de teruggave wenst te verkrijgen van cultuurgoederen die in strijd met zijn nationale wetgeving zijn uitgevoerd (in de meest ruime zin van het woord) of anders gesteld, van goederen die op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied zijn gebracht, kan bij de bevoegde rechtkant van de aangezochte Lid-Staat tegen de bezitter of tegen de houder van dergelijke goederen een vordering instel-

C'est en effet l'article 36 du Traité de Rome qui ouvre aux Etats membres la possibilité de prendre des mesures de « protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique » en limitant ou interdisant l'exportation, l'importation ou le transit de ces biens.

Toujours selon le préambule, « dans les limites de l'article 36 du Traité, les Etats membres garderont, après 1992, le droit de définir leurs trésors nationaux et la possibilité de prendre des mesures nécessaires pour assurer (leur) protection dans cet espace sans frontières », le marché intérieur.

Cette protection sera assurée par un double procédé : Il y aura, d'une part, les interdictions à l'exportation résultant de l'application du règlement CEE n° 3911/92 du Conseil du 9 décembre 1992 (J.O. L 395 du 31 décembre 1992). Aux termes de l'article 2 de celui-ci, « l'exportation de biens culturels hors du territoire douanier de la communauté est subordonnée à la présentation d'une licence d'exportation ».

D'autre part, pour les biens culturels qui auraient été exportés en violation de ce règlement ou d'autres mesures nationales de protection prises en vertu de l'article 36 du Traité, il y aura les dispositions que les Etats membres seront tenus de prendre pour transposer la directive 93/7 du 15 mars 1993.

La transposition de celle-ci les oblige à créer ou à organiser une procédure devant leurs tribunaux afin de permettre aux autres Etats membres d'obtenir, si certaines conditions sont remplies, la restitution des biens culturels ayant quitté leur territoire de manière illicite. « La mise en œuvre de ce « système », dit le Préambule, devrait être la plus simple et la plus efficace possible ». Elle ne constitue cependant « qu'un premier pas » vers une coopération plus étendue dans le cadre du marché intérieur, l'objectif étant « la reconnaissance mutuelle des législations nationales en la matière » (2).

L'Etat membre qui veut obtenir la restitution des biens culturels exportés (au sens le plus large du terme) en violation de sa législation, autrement dit « ayant quitté illicitement son territoire », peut introduire, contre le possesseur ou le détenteur de ces biens, une action en restitution devant le tribunal compétent de l'Etat membre requis (article 5 de la directive). L'Etat membre requis est, bien entendu,

(2) Onder toezicht van « Unidroit », het Internationaal Instituut voor eenmaking van het privaatrecht te Rome, worden in het kader van dezelfde doelstelling werkzaamheden verricht die moeten leiden tot het sluiten van een internationaal verdrag betreffende gestolen of op onrechtmatige wijze uitgevoerde cultuurgoederen.

(2) Sous l'égide de l'Institut international pour l'unification du droit privé « Unidroit » à Rome, des travaux ayant un objectif analogique se poursuivent en vue de la conclusion d'une Convention internationale « sur les biens culturels volés ou illicitement exportés ».

len tot teruggave ervan (artikel 5 van de richtlijn). Als aangezochte Lid-Staat moet uiteraard de Staat worden beschouwd op het grondgebied waarvan zich een op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Lid-Staat gebracht cultuurgoed bevindt (artikel 1, 4, van de richtlijn).

Overeenkomstig artikel 8 van de richtlijn gelast de bevoegde rechtbank de teruggave van het cultuurgoed indien de verzoeker bewijst dat het wel degelijk gaat om een cultuurgoed in de zin van artikel 1, punt 1 van de richtlijn dat op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 7 en 13 van de richtlijn. Dit houdt in dat de vordering tot teruggave niet verjaard mag zijn, alsook dat de uitvoer van het goed buiten het grondgebied van de verzoekende Lid-Staat op het tijdstip waarop de vordering wordt ingesteld, nog altijd illegaal moet zijn en dat steeds moet geweest zijn.

Uitermate belangrijk is bovendien dat de richtlijn krachtens artikel 13 ervan alleen van toepassing is op de cultuurgoederen die vanaf 1 januari 1993 op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht (tenzij de aangezochte Lid-Staat overeenkomstig artikel 14, punt 2, vrijwillig de bij deze richtlijn ingestelde regeling toepast op verzoeken tot teruggave van cultuurgoederen die vóór 1 januari 1993 op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van andere Lid-Staten zijn gebracht).

Het is duidelijk dat de richtlijn beschouwd vanuit het oogpunt van de aangezochte Staat of vanuit dat van de bevoegde rechtbank de bewegingsvrijheid aanzienlijk beperkt. Onder voorbehoud van de ove- rigens vrij theoretische mogelijkheid tot uitbreiding van het toepassingsgebied bepaald in artikel 14, kunnen alleen de bevoegde rechtbank waarvoor de vordering tot teruggave moet worden ingesteld, alsmede de centrale autoriteiten waarvan in artikel 3 van de richtlijn gewag wordt gemaakt, door de aangezochte Staat worden aangewezen. Overeenkomstig de geest van de richtlijn zal die Lid-Staat ervoor moeten waken dat ter zake een summiere of tenminste een weinig omslachtige rechtspleging wordt toegepast<sup>(3)</sup>.

De beoordelingsbevoegdheid van de bevoegde rechtbank van de aangezochte Staat zal zeer beperkt zijn aangezien zij (vóór de teruggave) zelfs geen uitspraak moet doen betreffende de eigendom van het cultuurgoed (artikel 12 van de richtlijn). Bij het lezen van de richtlijn overheert overigens de indruk dat de auteurs ervan aannemen dat de verzoekende Staat eigenaar is van het goed tot het tegendeel bewezen is! De rechtbank moet in elk geval de kwal-

celui sur le territoire duquel se trouve un bien culturel ayant quitté illicitemente le territoire d'un autre Etat membre (article 1<sup>er</sup>, 4).

Selon l'article 8 de la directive, la restitution des biens culturels « est ordonnée par le tribunal compétent » s'il est établi, par le demandeur, qu'il s'agit de biens culturels au sens de la directive (article 1<sup>er</sup>, 1) et « que la sortie du territoire national (de l'Etat requérant) était illicite », sous réserve seulement des articles 7 et 13 de la directive. Ceci veut dire que l'action en restitution ne doit pas être prescrite et que, au moment où l'action est introduite, la sortie du territoire de l'Etat requérant doit rester — ne pas avoir cessé d'être — illégale.

En outre, et ceci est capital, la directive ne s'applique, en vertu de l'article 13, qu'aux biens culturels qui ont quitté illicitemente le territoire d'un Etat membre à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993 (à moins que l'Etat membre requis n'applique volontairement le système prévu par la directive aux demandes de restitution de biens culturels qui ont quitté illicitemente le territoire d'autres Etats membres avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, conformément à l'article 14, 2).

Il apparaît tout de suite que, si l'on se place au point de vue de l'Etat requis, et du tribunal compétent, la directive ne laisse qu'une marge de liberté très réduite. Sous réserve de la faculté d'extension, assez théorique d'ailleurs, ouverte par l'article 14, l'Etat requis ne peut que désigner le tribunal compétent devant lequel devra être portée l'action en restitution ainsi que l'autorité centrale dont il est question à l'article 3 de la directive. Il devra faire en sorte, car tel est l'esprit de la directive, que la procédure de restitution soit, sinon sommaire, du moins expéditive<sup>(3)</sup>.

Quant au tribunal compétent de l'Etat requis, son pouvoir d'appréciation sera limité d'autant plus qu'il n'a pas même à se prononcer (avant la restitution!) sur la propriété du bien culturel (article 12 de la directive); et d'ailleurs, l'impression qui domine, en lisant la directive, est que ses auteurs présument que l'Etat requérant est propriétaire jusqu'à preuve du contraire! De toute façon, le tribunal devra accepter la qualification de bien culturel donnée par l'Etat

<sup>(3)</sup> alsook dat slechts weinig redenen kunnen worden ingeroepen om de vordering af te wijzen.

<sup>(3)</sup> et que les motifs de rejeter l'action soient très peu nombreux.

ficatie van cultuurgoed die de verzoekende Staat aan het betrokken goed geeft, indien deze conform is met artikel 1, punt 1, en met de bijlage van de richtlijn, alsmede de verklaring van de bevoegde autoriteiten van die Staat waarin is gesteld dat het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied is gebracht (artikel 5, tweede lid) zonder meer aanvaarden. In dit verband moet eraan worden herinnerd dat de richtlijn slechts een « eerste stap » is naar een wederzijdse erkenning van de ter zake geldende nationale wetgevingen.

Indien de voorwaarden betreffende de ontvankelijkheid van het verzoek bepaald in artikel 5, tweede lid, van de richtlijn vervuld zijn, zal de rechtbank belast met de behandeling van een verzoek tot teruggave van een cultuurgoed in de meeste gevallen nog slechts uitspraak moeten doen inzake het bedrag van de « naar gelang van de omstandigheden billijke » vergoeding die overeenkomstig artikel 9 aan de bezitter wordt toegekend ingeval de teruggave van het goed wordt gelast.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### Artikel 1

Dit artikel wordt ingelast in uitvoering van artikel 83 van de Grondwet.

In zijn advies was de Raad van State van oordeel dat de artikelen 9, 10 en 19 van dit ontwerp van wet een aangelegenheid regelen zoals bedoeld in artikel 77, 3° van de Grondwet, voor zover daarin wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet. Deze bepalingen strekken er nochtans enkel toe een bevoegdheid toe te kennen aan de beslagrechter of aan de rechtbank van eerste aanleg.

De Raad van State stelt dat onder artikel 77, 9° van de Grondwet niet alleen de organisatie van hoven en rechtbanken moet worden verstaan, maar eveneens de bevoegdheid van hoven en rechtbanken. De argumentatie van de Raad van State kan als volgt worden samengevat. Artikel 77, 9° van de Grondwet moet samengelezen worden met artikel 77, 3° waarin de artikelen 145 en 146 van de Grondwet worden opgesomd. Aangezien volgens de rechtspraak van het Arbitragehof artikel 146 van de Grondwet de basis is voor de bevoegdheid van de federale wetgever inzake het bepalen van de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken, behoren zowel de organisatie als de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken tot het bicameral stelsel van artikel 77 van de Grondwet.

Deze ruime interpretatie van de artikelen 77, 9° juncto 77, 3° van de Grondwet wordt omwille van de volgende redenen niet gedeeld. In de parlementaire voorbereiding van de laatste Grondwetsherziening wordt uitdrukkelijk vermeld welke betekenis moet worden gegeven aan het begrip « organisatie van hoven en rechtbanken » in artikel 77, 9° van de

requérant, pourvu qu'elle soit conforme à l'article 1<sup>er</sup>, 1, et à l'annexe de la directive, et la déclaration des autorités compétentes de cet Etat selon laquelle le bien culturel a quitté illicitemente son territoire (article 5, alinéa 2). C'est le moment de rappeler que la directive n'est qu'un « premier pas » vers la reconnaissance mutuelle des législations nationales en la matière.

Le tribunal saisi d'une demande de restitution d'un bien culturel n'aura dans la plupart des cas — si les conditions de recevabilité de la demande prévues par l'article 5, alinéa 2, de la directive sont remplies — qu'à se prononcer sur le montant de l'indemnité « équitable en fonction des circonstances » que l'article 9 lui permet d'accorder au possesseur dans le cas où la restitution du bien est ordonnée.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

Cet article est pris en application de l'article 83 de la Constitution.

Le Conseil d'Etat est d'avis que les articles 9, 10 et 19 du présent projet de loi règlent une matière visée à l'article 77, 3° de la Constitution, dans la mesure où il y est fait référence à l'article 146 de celle-ci. Les dispositions citées ci-dessus ont cependant pour seul but d'attribuer une compétence au juge des saisies ou au tribunal de première instance.

Selon le Conseil d'Etat, l'article 77, 9° de la Constitution doit être compris comme visant non seulement l'organisation des Cours et tribunaux, mais aussi leur compétence. L'argumentation du Conseil d'Etat peut être résumée comme suit : l'article 77, 9° de la Constitution doit être lu conjointement avec l'article 77, 3° dans lequel sont cités les articles 145 et 146. Etant donné que, suivant la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, l'article 146 de la Constitution fonde la compétence du législateur national en ce qui concerne la fixation des compétences des Cours et tribunaux, tant l'organisation que la compétence de ceux-ci relèvent du système bicaméral organisé par l'article 77 de la Constitution.

Cette interprétation extensive des articles 77, 9° et 77, 3° (combinés) de la Constitution ne peut être suivie, pour les motifs que voici. Dans les travaux préparatoires de la dernière révision de la Constitution, il est dit expressément quelle signification doit être donnée aux termes « organisation des Cours et tribunaux », à l'article 77, 9° de la Constitution.

Grondwet. Hieronder moet worden verstaan « de rechterlijke organisatie zoals vermeld in deel II van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de algemene beginselen die zijn vervat in deel I, voorzover ze betrekking hebben op de rechterlijke organisatie » (Verslag namens de Commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen uitgebracht door de heer Erdman, *Parl. St. Senaat*, 1991-1992, 100-19/2, blz. 18 en 28). De reden waarom de juiste betekenis enkel in de parlementaire voorbereiding werd opgenomen en niet in de Grondwet, was puur technisch van aard : men kan met name in de Grondwet niet verwijzen naar een bepaald wetboek. Amendementen die verder wilden gaan dan de louter organisatie van de hoven en de rechtbanken werden uitdrukkelijk verworpen (Verslag Erdman, *Parl. St.*, 1991-92, 100-19/2, blz. 18-22 en blz. 26-30).

De verwijzing naar de artikelen 145 en 146 van de Grondwet in artikel 77, 3° van de Grondwet gebeurde enkel vanuit de zorg om de oprichting van administratieve rechtbanken onder het verplicht bicameraal stelsel te brengen (Vandernacht, P. en Van Nieuwenhove J., « La réforme des Assemblées législatives à la lumière des révisions constitutionnelles de 1993 », *Revue belge de droit constitutionnel*, blz. 86). De reden waarom de artikelen 145 en 146 van de Grondwet zijn opgenomen en niet artikel 161 van de Grondwet (« Geen administratief rechtscollege kan worden opgericht dan krachtens een wet ») is zeer eenvoudig : artikel 161 van de Grondwet is maar tot stand gekomen na artikel 77 van de Grondwet. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dus duidelijk dat de Grondwetgever niet de bedoeling heeft gehad om de bepalingen met betrekking tot de bevoegdheid van de rechtbanken aan het verplicht bicameraal stelsel te onderwerpen. De rechtspraak van het Arbitragehof betreffende artikel 146 van de Grondwet kan niet worden ingeroepen om een andere zienswijze te staven. Zij heeft immers enkel betrekking op de bevoegheidsverdeling tussen de federale Staat en de Gemeenschappen en Gewesten en kan bijgevolg niet bepalend zijn in het kader van de bevoegheidsverdeling tussen Kamer en Senaat.

#### Art. 2

Dit artikel bevat de definitie van cultuurgoederen die overeenkomstig de ter uitvoering van de richtlijn ingestelde procedure en onder de voorwaarden die daarin zijn bepaald, in aanmerking komen voor de indiening van een verzoek tot teruggave wanneer zij op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht (cf. artikel 2 van de richtlijn).

De definitie van artikel 1, punt 1, van de richtlijn is complex.

Het gaat in de eerste plaats om goederen die zijn gerangschikt in de categorie van goederen die als « nationaal artistiek, historisch of archeologisch bezit » kunnen worden beschouwd, en die als zodanig

Il faut comprendre par là « l'organisation judiciaire telle qu'elle est mentionnée dans la deuxième partie du Code judiciaire ainsi que les principes généraux figurant dans sa première partie, pour autant qu'ils portent sur l'organisation judiciaire ». (Rapport fait au nom de la Commission de révision de la Constitution et de réformes institutionnelles par M. Erdman, *Doc. parl. Sénat*, 1991-1992, 100-19/2, pp. 18 et 28). La raison pour laquelle la signification exacte se trouve seulement dans les travaux préparatoires et non dans la Constitution elle-même est de nature purement technique : on ne peut pas, dans la Constitution faire référence à un Code déterminé. Des amendements qui tendaient à aller plus loin que l'organisation proprement dite des Cours et tribunaux furent explicitement rejetés (rapport Erdman, *Doc. parl.*, 1991-1992, 100-19/2, pp. 18, 22, et 26, 30).

Le renvoi aux articles 145 et 146 de la Constitution qui est fait à l'article 77, 3° de celle-ci fut inspiré uniquement par la volonté de soumettre au régime bicaméral obligatoire l'établissement de juridictions administratives (Vandernacht P. et Van Nieuwenhove J., « La réforme des assemblées législatives à la lumière des révisions constitutionnelles de 1993 », *Revue belge de droit constitutionnel*, p. 86). La raison pour laquelle les articles 145 et 146 de la Constitution sont énumérés et non pas l'article 161 (« aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi ») est très simple : l'article 161 de la Constitution n'a été adopté qu'après l'article 77. Il résulte donc clairement des travaux préparatoires que le Constituant n'a pas eu l'intention de soumettre au système bicaméral obligatoire les dispositions relatives à la compétence des tribunaux. La jurisprudence de la Cour d'arbitrage concernant l'article 146 de la Constitution ne peut être invoquée pour justifier une autre interprétation : elle se rapporte en effet uniquement à la répartition des compétences entre l'Etat fédéral et les Communautés et Régions, et ne peut donc pas être déterminante en ce qui concerne la répartition des compétences entre la Chambre et le Sénat.

#### Art. 2

Cet article contient la définition des biens culturels susceptibles de faire l'objet d'une demande de restitution, conformément à la procédure instituée en exécution de la directive et dans les conditions qu'elle prévoit, lorsqu'ils ont quitté illicitemente le territoire d'un Etat membre (cf. article 2 de la directive).

La définition que la directive elle-même en donne à l'article 1<sup>er</sup>, 1 est complexe.

Les biens culturels sont d'abord ceux qui ont fait l'objet d'un classement (dans la catégorie des biens pouvant être considérés) comme « trésor national de valeur artistique, historique ou archéologique » et

worden beschermd door maatregelen die Lid-Staten overeenkomstig artikel 36 van het Verdrag van Rome nemen. Bovendien moeten die goederen behoren tot één van de categorieën omschreven in de bijlage van de richtlijn, welke overeenstemt met die van de Verordening (EEG) van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuурgoederen.

In de preambule van de richtlijn wordt overigens bepaald dat de bijlage ervan geen omschrijving beoogt van de goederen die als « nationaal bezit » in de zin van artikel 36 van het Verdrag tot oprichting van de EEG moeten worden beschouwd, maar er alleen toe strekt de categorieën van goederen vast te stellen die in aanmerking komen om als zodanig te worden beschouwd en uit dien hoofde het voorwerp van een teruggaveprocedure in de zin van deze richtlijn kunnen vormen.

Zulks houdt in dat de Lid-Staten aan het begrip nationaal bezit geen onbeperkte betekenis kunnen verlenen en dat alleen de in de bijlage omschreven goederen als nationaal bezit kunnen worden beschouwd (en de daarmee gepaard gaande bescherming kunnen genieten). In dit verband moet dan ook aan bepaalde voorwaarden op het stuk van de waarde en de antiquiteit worden voldaan.

Voor de omzetting van artikel 1, punt 1, van de richtlijn waarin de term cultuурgoederen is gedefinieerd, kan de Regering (mits enige aanpassingen) niet anders dan de tekst van deze bepaling overnemen.

Om als cultuурgoederen die voor terugvordering in aanmerking komen, te kunnen worden beschouwd, moeten zij in elk geval (volgens de richtlijn) vóór of na de onrechtmatige uitvoer ervan, overeenkomstig de nationale wetgeving of de administratieve procedures als zodanig worden beschouwd.

Iedere Lid-Staat moet bijgevolg de nodige maatregelen nemen om de als nationaal bezit beschouwde en in de bijlage omschreven goederen, die bij de bevoegde rechtbank van de aangezochte Staat kunnen worden teruggevorderd, in een beschermde categorie onder te brengen. Zulks heeft evenwel tot gevolg dat de verzoekende Staat zijn eigen, ter zake geldende, wetten en regels gaat toepassen om het verzoek tot teruggave te rechtvaardigen en het ontvankelijk te doen verklaren.

### Art. 3

Artikel 1 van de richtlijn bevat tevens een definitie van het begrip openbare collecties, aangezien onder « cultuурgoederen » wordt verstaan niet alleen die goederen welke deel uitmaken van het nationaal bezit (op grond van de onderbrenging in een beschermde categorie), maar ook de openbare collecties (voorzover zij vermeld zijn in een inventaris).

De definitie die de richtlijn aan het begrip openbare collectie geeft, is niet zeer duidelijk. Daarom heeft de Regering ernaar gestreefd om de tekst van arti-

faisant comme tels l'objet de mesures de protection prises par un Etat membre conformément à l'article 36 du Traité. En outre, ces biens doivent appartenir à l'une des catégories reprises dans l'annexe de la directive, laquelle correspond à celle du règlement du 9 décembre 1992 concernant l'exportation de biens culturels.

Selon le préambule de la directive, l'annexe de celle-ci n'a pas pour objet de définir les biens ayant le rang ou la qualité de « trésors nationaux » au sens de l'article 36 du Traité instituant de la CEE, mais « uniquement (d'énumérer ou citer) des catégories de biens susceptibles d'être classés comme tels et pouvant à ce titre ... » etc.

Ce qui veut dire que les Etats membres ne pourront pas étendre à l'infini la notion de trésor national, mais que seuls les biens repris dans l'annexe pourront recevoir le titre ou le rang de trésor national (et la protection qui s'y attache), ce qui implique certaines conditions de valeur et d'antiquité.

Pour transposer l'article 1<sup>er</sup>, 1) de la directive où sont définis les biens culturels, le Gouvernement ne peut guère que recopier le texte de cette disposition (sous réserve de quelques réaménagements).

De toute manière, pour qu'il s'agisse de biens culturels pouvant être revendiqués, il faut qu'ils aient fait l'objet d'une mesure de classement avant ou après leur exportation illicite, « conformément (dit la directive) à la législation ou aux procédures administratives nationales ».

Il appartient donc à chaque Etat membre de prendre les mesures de classement des biens qui, ayant la qualité de trésor national et repris dans l'annexe, pourront de ce fait être revendiqués devant le tribunal compétent de l'Etat requis. Mais il en résulte que l'Etat requérant appliquera sa propre loi et ses propres règles en matière de classement pour justifier sa demande en restitution et la faire déclarer recevable.

### Art. 3

L'article 1<sup>er</sup> de la directive contient aussi une définition des collections publiques, étant donné que par « bien culturel » on entend également ceux qui font partie du trésor national (par l'effet d'un classement) et, en même temps, des collections publiques (pour autant qu'elles soient reprises dans un inventaire).

La définition de ces collections publiques dans la directive n'est pas d'une grande limpideur. C'est pourquoi, dans l'article 3 du projet, le Gouvernement s'est

kel 3 van het ontwerp op een meer logische wijze te formuleren.

Op verzoek van bepaalde landen, waarvoor de bescherming van het artistiek en cultureel patrimonium van bijzonder belang is, zijn de « openbare collecties » opgenomen in de definitie van cultuurgoederen die bij de rechtbanken van de aangezochte Staat kunnen worden teruggevorderd. Artikel 1, punt 1, van de richtlijn zou in die zin kunnen worden opgevat dat een betrokken goed, dat *niet behoort* tot één van de categorieën omschreven in de bijlage, als nationaal bezit moet zijn ondergebracht in een beschermd klasse en tevens deel moet uitmaken van een openbare collectie die in een inventaris is vermeld.

De Franse wetgever heeft het probleem op een zeer eenvoudige wijze opgelost in artikel 4 van de wet n° 92/1477 dd. 31 december 1992 « relative aux produits soumis à certaines restrictions de circulation ... » (J.O. de la République française van 5 januari 1993). Dit artikel bepaalt het volgende : « les biens appartenant aux collections publiques sont considérés comme trésors nationaux ». Die goederen kunnen derhalve slechts voor een bepaalde tijd en voor nauwkeurig omschreven redenen, bepaald in artikel 10 van dezelfde wet, worden uitgevoerd : herstelling, expertise, tentoonstelling of ... het onderbrengen in een openbare collectie. Het begrip openbare collectie is evenwel niet gedefinieerd.

Er kan worden vastgesteld dat in punt A 12 van de bijlage (dat de categorieën bevat waartoe de als nationaal bezit omschreven goederen moeten behoren), voorbeelden zijn gegeven van collecties die als nationaal bezit kunnen worden beschouwd op voorwaarde dat de waarde ervan op het tijdstip van de indiening van het verzoek tot teruggave in de aangezochte Staat ten minste 50 000 ecu bedraagt. In nota 2 wordt de definitie overgenomen die het Hof van Justitie van de EG eraan heeft gegeven in zijn arrest 252/84 (zie eveneens de bijlage van de Verordening (EEG) n° 3911/92 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen).

#### Art. 4

Dit artikel bevat eveneens een aan de richtlijn ontleende definitie, te weten die van het begrip « onrechtmatige uitvoer ». Opdat een cultuurgood van de huidige bezitter ofhouder kan worden teruggevorderd, moet het op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat zijn gebracht. Zulks kan geschieden na een diefstal (een mogelijkheid waarin het ontwerp van het Verdrag in het kader van Unidroit te Rome uitdrukkelijk voorziet), of na het verrichten van clandestiene opgravingen maar het goed kan tevens in strijd met de voornoemde verordening zijn uitgevoerd, bijvoorbeeld via het grondgebied van een derde Staat. In dit verband kan ook gewag worden gemaakt van het geval waarin

efforcé de donner au texte une rédaction plus conforme aux exigences de la logique.

C'est à la demande de certains pays pour lesquels la protection du patrimoine artistique et culturel revêt une importance majeure que les « collections publiques » ont été ajoutées dans la définition des biens culturels pouvant être revendiqués devant les tribunaux de l'Etat requis. On pourrait comprendre l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup> de la directive en ce sens que le bien en question — *non repris* dans l'une des catégories de l'annexe — doit appartenir à la fois (c'est-à-dire être « classé comme appartenant » au trésor national) et faire partie d'une collection publique (faisant l'objet d'un inventaire).

Le législateur français a résolu la question de manière très simple dans l'article 4 de la loi n° 92-1477 du 31 décembre 1992 « relative aux produits soumis à certaines restrictions de circulation ... » etc. ... (J.O. de la République française du 5 janvier 1993). Selon l'article 4 de cette loi, « les biens appartenant aux collections publiques sont considérés comme trésors nationaux » ! De ce fait, leur exportation n'est possible à titre temporaire que pour des motifs précis, énumérés à l'article 10 de cette même loi : restauration, expertise, exposition ou ... dépôt dans une collection publique. Mais cette notion de collection publique n'est pas définie.

On observe que, dans l'annexe (où se trouvent les catégories de biens auxquels doivent appartenir ceux qui ont été classés comme trésor national), on retrouve sub A 12 des exemples de collections pouvant recevoir le rang ou titre de trésor national, à condition que leur valeur atteigne au moins 50 000 écus, dans l'Etat requis, au moment de l'introduction de la demande en restitution. En note 2 se trouve la définition que la Cour de Justice de la CE en a donnée dans son arrêt 252/84 (voir également l'annexe du règlement CEE n° 3911/12 concernant l'exportation de biens culturels).

#### Art. 4

Cet article contient une autre définition empruntée à la directive, celle de l'« exportation » illicite. Pour qu'un bien culturel puisse être réclamé à son possesseur ou détenteur actuel, il faut qu'il ait quitté de manière illicite le territoire de l'Etat requérant, soit qu'il ait été volé (hypothèse expressément visée dans le projet de Convention unidroit à Rome), soit qu'il provienne de fouilles clandestines, soit qu'il ait été exporté en violation du règlement cité ci-dessus, par exemple via le territoire d'un Etat tiers. On peut y ajouter le cas des biens qui ne sont pas restitués après avoir été prêtés en vue d'une exposition, toujours à titre d'exemple. Encore une fois, il ressort de la lecture conjointe des articles 1<sup>er</sup>, § 2, 5 et 8 de la

goederen die uitgeleend zijn voor een tentoonstelling niet worden terugbezorgd. Uit de gezamenlijke beschouwing van de artikelen 1, punt 2, 5 en 8, van de richtlijn blijkt nogmaals dat iedere Lid-Staat ter zake de wetgeving van de verzoekende Staat moet toepassen. Deze laatste Staat moet uiteraard bewijzen dat het goed op onrechtmatige wijze, met overtreding van zijn wetgeving, buiten zijn grondgebied is gebracht.

#### Art. 5

In zijn op 6 februari 1995 uitgebracht advies heeft de Raad van State aanbevolen alle definities in het begin van het ontwerp samen te brengen. Daarom vindt men in artikel 5 de definities terug die in artikel 1 van de richtlijn, onder de nummers 3 tot 7, gegeven worden. Deze definities zijn letterlijk overgenomen en behoeven geen commentaar.

#### Art. 6

Artikel 3 van de richtlijn legt aan iedere Lid-Staat de verplichting op om één of meer centrale autoriteiten aan te wijzen om de in de richtlijn omschreven bevoegdheden uit te oefenen. Zulks houdt in de eerste plaats in dat die autoriteiten aan elkaar de inlichtingen, vereist ter uitvoering van artikel 6 van de richtlijn, moeten verstrekken.

Voor het overige blijft de juiste opdracht van de aldus aangewezen centrale autoriteit een vraagteken.

Naar luid van artikel 4 van de richtlijn moeten de centrale autoriteiten samenwerken en het overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten bevorderen. Daarna worden in artikel 4, punten 1 tot 6, de taken van die bevoegde autoriteiten omschreven.

Het is duidelijk welke « taken » (niet vertaald in de Nederlandse tekst van de richtlijn) de bevoegde autoriteiten zullen moeten uitvoeren, maar het kan daarbij naar gelang van het geval gaan om opdrachten van bestuurlijke politie (opsporing van de identiteit van de bezitter, kennisgeving van de ontdekking van cultuurgoederen op hun grondgebied aan de betrokken Staten), om opdrachten van gerechtelijke politie (indien er grond bestaat om te vermoeden dat een strafbaar feit is gepleegd — artikel 15 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt) of zelfs om opdrachten waarbij de bevoegdheid wordt verleend de zaak bij een rechtbank aanhangig te maken (bijvoorbeeld de beslagrechter) of een arbitrageprocedure in te stellen.

Uit de lezing van artikel 4 blijkt de onduidelijkheid die gedurende het gehele verloop van de werkzaamheden betreffende deze richtlijn heeft geheerst. Volgens de auteurs van de richtlijn en volgens degenen die hebben geëist dat zij zonder enig amendement

directive que chaque Etat membre devra appliquer en la matière la législation de l'Etat requérant. C'est celui-ci bien entendu qui devra prouver que le bien est sorti de son territoire de manière illicite, en violation de sa législation.

#### Art. 5

Le Conseil d'Etat a demandé dans son avis rendu le 6 février 1995 de regrouper les définitions au début du projet. C'est la raison pour laquelle on retrouve à l'article 5 les définitions données à l'article 1<sup>er</sup> de la directive, sous les n°s 3 à 7; ces définitions ont été reprises telles quelles et n'exigent pas de commentaire.

#### Art. 6

L'article 3 de la directive impose à chaque Etat membre l'obligation de désigner une ou plusieurs autorités centrales « pour exercer les fonctions prévues par la directive », ce qui veut dire d'abord se donner les informations requises en exécution de l'article 6 de la directive.

Pour le reste, la mission exacte de l'autorité centrale ainsi désignée reste un point d'interrogation.

Selon l'article 4 de la directive, les autorités centrales doivent coopérer entre elles et « favoriser la consultation » entre les autorités compétentes des Etats membres. Ensuite, ce sont les tâches de ces « autorités compétentes » qui sont décrites à l'article 4, en 6 points.

Si l'on comprend bien de quelles « tâches » (non traduit dans le texte néerlandais de la directive) il s'agit, les autorités compétentes auront, selon le cas, des missions de police administrative (rechercher l'identité du possesseur, notifier la découverte de biens culturels sur leur territoire aux Etats concernés) ou judiciaire (s'il y a des motifs de présumer qu'une infraction a été commise) (article 15 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police) ou même des missions impliquant le pouvoir de saisir les tribunaux (le juge des saisies par exemple) ou encore de mettre en mouvement une procédure d'arbitrage.

A la lecture de cet article 4, on s'aperçoit de l'équivocité qui n'a cessé de régner tout au long des travaux préparatoires de cette directive. Dans l'esprit de ses auteurs, et de ceux qui ont exigé son adoption telle quelle, sans amendement sur le fond, l'objet de

ment wordt goedgekeurd, strekt zij ertoe de samenwerking tussen de verschillende autoriteiten die in elke Lid-Staat bestaan te organiseren of te bevorde ren teneinde de opsporing, de ontdekking en tenslotte de teruggave van op onrechtmatige wijze « uitgevoerde » cultuурgoederen te vergemakkelijken zonder, indien mogelijk, een beroep te moeten doen op rechtbanken.

De gerechtelijke procedure zelf wordt eerder als een formaliteit beschouwd of als een procedure in kort geding, waarin de grond van de zaak niet wordt behandeld. Zulks doet overigens geen afbreuk aan de andere burgerlijke rechtsvorderingen of strafvorderingen die op grond van het nationaal recht kunnen worden ingesteld; inzonderheid in geval van diefstal (artikel 15 van de richtlijn). Op grond van die procedure kan de onteigende bezitter alleen een vergoeding vragen wanneer hij heeft bewezen dat hij « bij de verwerving van het goed de nodige zorgvuldigheid heeft betracht ».

De auteurs van de richtlijn hebben er zich blijkbaar geen rekenschap van gegeven dat voor het nemen van « de maatregelen », zelfs van voorlopige aard, bedoeld in artikel 4, punten 4 en 5, een gerechtelijke tussenkomst nodig is indien de bezitter van het teruggevorderde cultuурgoed weigert vrijwillig mee te werken. Hetzelfde geldt voor de instelling van een arbitrageprocedure, waarbij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de rol van advocaat gaat moeten spelen, of in elk geval die van bemiddelaar die de betrokken partijen ertoe moet brengen de nodige teruggavemodaliteiten uit te werken.

#### Art. 7

De Regering heeft in dit artikel van het ontwerp alleen maar de bepaling van artikel 4 van de richtlijn bijna letterlijk kunnen overnemen, en derhalve ook de onnauwkeurigheden ervan, inzonderheid die van punt 2, waarbij de lezer zich tevergeefs afvraagt om welk « grondgebied » het gaat. Er kan worden gedacht dat het gaat om het grondgebied waarop de bevoegdheid en het gezag van de bevoegde autoriteit wordt geoefend. De Nederlandse tekst is in dit verband niet duidelijker.

De Regering is zich ervan bewust dat het de lege lata niet zeker is dat er in België een bevoegde autoriteit bestaat om iedere in de richtlijn omschreven opdracht uit te voeren (in dit verband moet worden opgemerkt dat de richtlijn de Lid-Staten niet verplicht deze bevoegde autoriteiten aan te wijzen), alsook dat de richtlijn in bepaalde gevallen rechterlijke en administratieve autoriteiten met elkaar verwant. Daarom verleent artikel 18 van het ontwerp aan de Koning de bevoegdheid om de maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn om bijvoorbeeld de bevoegdheden van de bestaande autoriteiten uit te breiden of hen nieuwe opdrachten toe te vertrouwen.

cette directive est d'organiser ou d'encourager une collaboration entre diverses autorités existantes, dans chacun des Etats membres, afin de faciliter la recherche, la découverte et finalement la restitution des biens culturels « exportés » de manière illicite, sans devoir faire appel aux tribunaux, autant que possible (voir article 6, alinéa 1 in fine de la directive « afin que soit assuré ... »).

La procédure judiciaire elle-même est considérée plutôt comme une formalité ou comme une sorte de procédure en référé, dans laquelle le fond du droit n'est pas abordé, qui d'ailleurs ne porte pas préjudice aux autres actions civiles ou pénales, que le droit national permet d'intenter, notamment en cas de vol (article 15 de la directive), et qui ne laisse au possesseur évincé que la possibilité de réclamer une indemnité s'il a fait preuve de diligence (« zorgvuldigheid ») au moment de l'acquisition.

Apparemment, les auteurs de la directive ne se sont pas rendu compte que, pour pouvoir prendre certaines des « mesures », même provisoires, prévues par l'article 4, points 4 et 5, une intervention judiciaire sera nécessaire si le possesseur du bien culturel revendiqué refuse son concours (bénévole). Il en ira de même pour la mise en œuvre de la procédure d'arbitrage, où l'autorité compétente de l'Etat requis va devoir jouer le rôle d'un avocat, ou tout au moins d'un intermédiaire s'efforçant d'amener les intéressés à négocier les conditions d'une restitution.

#### Art. 7

Dans cet article de son projet le Gouvernement n'a pu que reproduire, presque littéralement, la disposition de l'article 4 de la directive, avec parfois l'imprécision qui affecte le texte de celle-ci, en particulier sub 2 où le lecteur se demande en vain de quel « territoire » il s'agit. On peut comprendre qu'il s'agit du territoire sur lequel s'exerce la juridiction ou l'autorité (le pouvoir, plus exactement) de l'*« autorité compétente »*. Le texte néerlandais n'est pas plus clair à cet égard!

Le Gouvernement est conscient du fait qu'il n'est pas certain, de lege lata, qu'il y ait une autorité compétente, en Belgique, pour remplir chacune des missions énumérées par la directive (on doit faire observer ici que la directive n'oblige pas les Etats membres à désigner ces autorités compétentes) et que celle-ci confond parfois les autorités judiciaires et administratives. C'est pour cette raison que, à l'article 18 du projet, une délégation de pouvoir est donnée au Roi afin de lui permettre de prendre, en cas de nécessité, les mesures qui s'imposent en vue, par exemple, d'étendre les pouvoirs des autorités existantes ou de leur confier de nouvelles missions.

## Art. 8 en 9

In zijn reeds aangehaalde advies, spreekt de Raad van State de mening uit dat uit artikel 4 van de richtlijn voortvloeit dat de Belgische Staat, wanneer deze de aangezochte Staat is, ervan moet doen blijken dat Belgische autoriteiten bevoegd zijn om de taken te vervullen die in de tweede zin van deze bepaling worden opgesomd.

Het komt erop neer precies aan te geven « met welke middelen de Belgische Staat voornemens is de doelstelling te bereiken die de richtlijn vooropstelt wanneer het vigerende recht in gebrek blijft ».

De Raad van State voegt eraan toe dat met het oog op de volledige omzetting van de richtlijn bepalingen moeten worden aangenomen (die de rechten en vrijheden beperken of die de aanhangigmaking bij en de bemoeiing van de gerechtelijke autoriteiten regelen) die tot de bevoegdheid van de wetgever behoren.

Daarom werden twee nieuwe artikelen in het ontwerp ingelast om nader te bepalen wie ermee belast is bepaalde taken te vervullen die in artikel 4 van de richtlijn zijn opgesomd.

Het opsporen van cultuurgoederen die zich in België bevinden (en van de identiteit van de bezitter of houder ervan) kan uiteraard slechts worden toevertrouwd aan de politiediensten, in de betekenis die aan deze woorden in de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt gegeven wordt. Op verzoek van de buitenlandse verzoekende Staat<sup>(4)</sup> zullen deze diensten met deze opdracht worden belast, door tussenkomst van de Belgische centrale autoriteit (het ministerie van Justitie) en van de gerechtelijke overheid.

De richtlijn voorziet in de mogelijkheid voor de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat « na te trekken of het betrokken goed een cultuurgoed vormt in de zin van artikel 1 ». Dit veronderstelt blijkbaar de mogelijkheid om ter plaatse, waar het gevorderde goed zich bevindt, opzoeken te verrichten, alsook de toelating om in de door de bezitter of houder bezette gebouwen binnen te gaan. Een dergelijke opdracht kan slechts door de daartoe gemachtigde politiediensten worden verricht.

De richtlijn geeft daarenboven de bevoegde autoriteiten de opdracht de nodige maatregelen te treffen voor het materiële behoud van het cultuurgoed en om te voorkomen dat het cultuurgoed aan de procedure van teruggave wordt onttrokken (door de nodige voorlopige maatregelen). Gelet op het feit dat het hier gaat om maatregelen die tot gevolg hebben dat de vrijheid om over bepaalde goederen te beschikken wordt beperkt (en zelfs dat het verbod wordt opgelegd die goederen te verplaatsen of het bezit ervan over te dragen) is het noodzakelijk gebleken de rechter ertoe te machtigen dergelijke maatregelen te bevelen. In dat verband lijkt de beslagrechter de meest aangewezen persoon om op te treden. Men zal zich

## Art. 8 et 9

Selon l'avis déjà cité du Conseil d'Etat, il résulte de l'article 4 de la directive que l'Etat belge doit justifier que, lorsqu'il est l'Etat requis, des autorités belges ont le pouvoir d'assurer les tâches énumérées par la seconde phrase de cette disposition.

Il s'agit de faire apparaître « par quels moyens l'Etat belge entend parvenir au résultat que fixe la directive » là où le droit en vigueur ne suffit pas.

Toujours selon le Conseil d'Etat, pour assurer pleinement la transposition de la directive, il convient de prendre des dispositions (ayant pour objet de restreindre les droits et les libertés ou de régler la saisine et l'intervention des autorités judiciaires) qui relèvent de la compétence du législateur.

C'est pourquoi, deux nouveaux articles ont été insérés dans le projet afin de préciser qui est chargé de remplir certaines des « tâches » qui sont énumérées par l'article 4 de la directive.

La recherche des biens culturels se trouvant en Belgique (y compris la découverte de l'identité du possesseur ou du détenteur) ne peut évidemment être confiée qu'aux services de police, au sens donné à cette expression par la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police. C'est par l'intermédiaire de l'autorité centrale belge (le ministère de la Justice) et des autorités judiciaires que ces services pourront être chargés de cette mission, à la demande de l'Etat étranger requérant (au sens de l'article 5 du projet).

La directive impose de permettre aux autorités compétentes de l'Etat requérant « de vérifier si le bien en question constitue un bien culturel ». Ceci implique, apparemment, la possibilité d'effectuer des vérifications sur place, là où le bien revendiqué se trouve, et donc de pouvoir pénétrer dans les lieux occupés par le possesseur ou détenteur. Une telle mission ne peut être accomplie que par les services de police, dûment autorisés à cette fin.

La directive charge également les autorités compétentes de prendre toutes les mesures nécessaires à la conservation matérielle du bien culturel et d'éviter, par des mesures provisoires, que le bien culturel soit soustrait à la procédure de restitution. Comme il s'agit cette fois de mesures qui impliquent que des restrictions soient apportées à la liberté de disposer de certains biens (et même une interdiction de les déplacer ou de s'en dessaisir) il a paru nécessaire de confier au juge le pouvoir d'ordonner de telles mesures. Le juge des saisies semble le plus qualifié à cet égard. C'est à lui qu'il faudra donc s'adresser pour obtenir les mesures conservatoires que la directive prévoit, et qui se traduiront par une contrainte ou

(4) in de zin van artikel 5 van het ontwerp.

(4) au sens de l'article 5 du projet.

derhalve tot hem moeten wenden om de door de richtlijn voorgeschreven bewarende maatregelen te laten treffen, die desgevallend dwangmiddelen zullen vereisen en de vrije beschikking over bepaalde goederen zullen aan banden leggen.

### Art. 10

De richtlijn legt aan iedere Lid-Staat de verplichting op een « regeling », of anders gesteld een procedure uit te werken die aan de andere Lid-Staten de mogelijkheid biedt de teruggave te vorderen en te verkrijgen van de cultuugoederen die beantwoorden aan de omschrijving in de bepaling van artikel 1, punt 1, van de richtlijn. Zulks kan worden afgeleid uit artikel 2 waarin is bepaald dat de cultuugoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht overeenkomstig de bij deze richtlijn vastgestelde procedure en voorwaarden moeten worden teruggegeven.

Iedere Staat moet bijgevolg een bevoegde rechtkant aanwijzen waarbij de verzoekende Staat (zoals die is omschreven in artikel 1, punt 3), een verzoek tot teruggave kan indienen.

Met het oog op het voorkomen van conflicten inzake territoriale bevoegdheid die zeker zouden ontstaan wanneer de teruggevorderde cultuugoederen zich niet in de woonplaats of in de voornaamste verblijfplaats van de bezitter of van de houder bevinden, heeft de Regering het wenselijk gevonden om voor het gehele grondgebied van het Rijk slechts één rechtkant aan te wijzen.

De rechtsvordering moet immers tegen een van voornoemde personen worden ingesteld en er moet worden voorkomen dat de verzoekende Staat zich de vraag moet stellen welke rechtkant ter zake bevoegd is ingeval de bezitter en de houder niet één en dezelfde persoon zijn.

Hieraan moet worden toegevoegd dat overeenkomstig de bij de richtlijn vastgestelde regeling de bevoegdheid van de rechtkant niet kan worden bepaald op grond van de woonplaats of de verblijfplaats van de verweerde.

De rechtsvordering van de verzoekende Staat tegen de bezitter of de houder van het betrokken goed moet worden ingediend bij de bevoegde rechtkant van de aangezochte Staat. Als aangezochte Staat moet evenwel de Staat worden beschouwd op het grondgebied waarvan zich het cultuugoed bevindt dat op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Lid-Staat is gebracht. Het is bijvoorbeeld goed mogelijk dat het teruggevorderde cultuugoed zich in een villa te Knokke bevindt die als tweede verblijfplaats wordt gebruikt door een Denaar die zijn woonplaats heeft in Duitsland of aldaar werkt. In dit geval is België de aangezochte Staat en zijn onze rechtkanten bevoegd. Maar welke rechtkant is bevoegd? Die van de plaats waar het betrokken goed zich bevindt?

une entrave à la libre disposition de biens déterminés.

### Art. 10

La directive oblige chaque Etat membre à créer un « système », c'est-à-dire une procédure, permettant aux autres Etats membres de demander et d'obtenir la restitution des biens culturels répondant à la disposition de l'article 1<sup>er</sup>, 1, de la directive. Ceci peut se déduire de l'article 2, aux termes duquel les biens culturels ayant quitté illicitemente le territoire d'un Etat membre sont restitués, conformément à la procédure et dans les conditions prévues par la présente directive.

Chaque Etat membre doit donc désigner le tribunal compétent devant lequel l'Etat requérant (tel que défini à l'article 1, 3) pourra introduire une demande de restitution.

Il a paru préférable au Gouvernement de ne désigner pour l'ensemble du pays qu'un seul tribunal, afin d'éviter les conflits de compétence territoriale qui ne manqueraient pas de surgir dans les cas où les biens culturels revendiqués ne se trouveraient pas au domicile ou à la résidence principale du possesseur ou du détenteur.

C'est en effet contre l'un d'eux que l'action doit être introduite et il faut éviter que l'Etat requérant ait à s'interroger sur le point de savoir quel est le tribunal compétent, dans le cas également où le possesseur et le détenteur ne sont pas la même personne.

Il faut ajouter à cela que, dans le système créé par la directive, la compétence du tribunal ne paraît pas pouvoir être fondée sur le domicile ou la résidence du défendeur. L'action de l'Etat requérant doit être portée devant le tribunal compétent de l'Etat requis, contre le possesseur ou détenteur de l'objet.

Or, l'Etat requis est celui sur le territoire duquel se trouve le bien culturel ayant quitté illicitemente le territoire d'un autre Etat membre. Il se pourrait fort bien, par exemple, que le bien culturel revendiqué se trouve dans une villa à Knokke servant de résidence secondaire à un Danois domicilié en Allemagne ou travaillant dans ce pays. La Belgique serait dans ce cas l'Etat requis et nos tribunaux seraient compétents. Mais lequel? Celui du lieu où le bien se trouve?

De aanwijzing van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel als ter zake bevoegde rechtbank lost tevens eventuele problemen inzake materiële bevoegdheid op en maakt het mogelijk de regels van artikel 4 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, inzonderheid § 1, derde lid, toe te passen.

In verband met de indiening van het verzoek bij de rechtbank van eerste aanleg moet geen nieuwe procedure worden uitgewerkt. De Regering is van oordeel dat het niet alleen eenvoudiger is, maar tevens conform met de doelstelling van de richtlijn (die erop is gericht de vordering van de verzoekende Staat te vergemakkelijken) om de bij de wet van 3 augustus 1992 in het Gerechtelijk Wetboek ingevoerde bepalingen, die betrekking hebben op vorderingen ingeleid bij een verzoekschrift dat aan de tegenpartij ter kennis wordt gebracht (verzoekschrift op tegenspraak), ter zake uitdrukkelijk van toepassing te maken.

Aangezien de nieuwe artikelen (1034bis tot 1034sexies) slechts van toepassing zijn wanneer de wet zulks voorschrijft of toestaat, is het noodzakelijk dat, zoals is geschied in artikel 10 van het ontwerp, uitdrukkelijk naar die nieuwe bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek wordt verwezen (zie in dit verband de commentaren van J. Laenens en K. Broeckx, *Het gerechtelijk recht in een stroomversnelling, Rechtskundig Weekblad* 1992-1993 van 6 mei 1993, blz. 913 en volgende).

### Art. 11

Het is wenselijk gebleken de inhoud van het verzoek nader te bepalen waarbij de verzoekende Staat de zaak aanhangig moet maken, voor zover hij niet verkiest gebruik te maken van de gewone procedure, te weten een vordering bij dagvaarding (zie vooroemde commentaar, R.W., nr 106, blz. 914-915).

Een procedure op grond van een verzoekschrift op tegenspraak brengt uiteraard problemen mee wanneer de verweerde geen woonplaats in België heeft. Het krachtens artikel 1034quater vereiste getuigschrift van woonplaats, dat door het gemeentebeestuur wordt uitgereikt en bij het verzoekschrift moet worden gevoegd, moet worden vervangen door een ander stuk dat het mogelijk maakt de woonplaats van de op te roepen persoon vast te stellen.

Op straffe van nietigheid moet het verzoekschrift gegevens bevatten op grond waarvan de verzoekende partij kan worden geïdentificeerd (zulks teneinde aan de griffier de mogelijkheid te bieden artikel 1034sexies toe te passen), alsook alle inlichtingen betreffende de verwerende partij.

Naar luid van de richtlijn kan het in dit verband slechts gaan om de bezitter, of bij diens ontstentenis de houder van het teruggevorderde cultuurgood (artikel 5). Deze termen worden overigens op beknopte wijze omschreven in de punten 6 en 7 van artikel 1 van de richtlijn.

L'attribution de compétence au tribunal de première instance de Bruxelles résout également les conflits éventuels de compétence matérielle, et rend possible l'application des règles de l'article 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en particulier le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3.

Pour introduire la demande devant le tribunal de première instance, il n'est pas nécessaire de mettre au point une procédure nouvelle. Le Gouvernement estime qu'il est à la fois plus simple et conforme à l'objectif de la directive (qui est de faciliter l'action de l'Etat requérant) de rendre expressément applicables les dispositions introduites dans le Code judiciaire par la loi du 3 août 1992, concernant les demandes introduites par une requête notifiée à la partie adverse (requête contradictoire).

La référence expresse à ces nouvelles dispositions du Code judiciaire faite à l'article 10 du projet est nécessaire puisque les nouveaux articles (1034bis à 1034sexies) ne sont d'application que lorsque la loi le prescrit ou le permet (voir sur ce point les commentaires de J. Laenens et K. Broeckx, « *Het gerechtelijk recht in een stroomversnelling, rechtskundig weekblad* » 1992-1993 du 6 mai 1993, pages 913 et suivantes).

### Art. 11

Il a paru utile de donner quelques précisions au sujet du contenu de la requête par laquelle l'Etat requérant doit introduire l'instance, à moins qu'il ne préfère faire usage de la procédure ordinaire par voie de citation (commentaire déjà cité, R.W., n° 106, p. 914-915).

La procédure sur requête contradictoire pose évidemment un problème lorsque le défendeur n'est pas domicilié en Belgique. Le certificat de domicile exigé par l'article 1034quater, qui doit être joint à la requête et qui est délivré par une administration communale, devra être remplacé par un autre document permettant d'établir le domicile de la personne à convoquer.

A peine de nullité la requête devra contenir les éléments permettant d'identifier la partie requérante (en vue de permettre l'application par le greffier de l'article 1034sexies) et aussi tous les renseignements relatifs à la partie défenderesse.

Celle-ci ne peut être, en vertu de la directive, que le possesseur ou, à défaut, le détenteur du bien culturel revendiqué (article 5), termes qui font l'objet d'une définition sommaire sous les paragraphes 6 et 7 de l'article 1<sup>er</sup>.

Voor zover nodig worden die bepalingen alsook de in de richtlijn geformuleerde definitie van het begrip « verzoekende Staat » (artikel 1, punt 3) in artikel 5 van het ontwerp overgenomen.

### Art. 12

Lid 1 van dit artikel komt overeen met artikel 7, 2, van de richtlijn. In de richtlijn is immers bepaald dat zij slechts van toepassing is op cultuurgoederen die na een bepaalde datum op onrechtmatige wijze zijn « verplaatst » (overeenkomstig artikel 13), alsook dat het verbod om het goed buiten het grondgebied van de verzoekende Staat te brengen nog steeds geldig moet zijn op het tijdstip waarop het verzoek tot teruggave wordt ingediend.

De andere voorwaarden betreffende de ontvankelijkheid van de vordering, omschreven in lid 2 en 3 van dit artikel, zijn overgenomen uit artikel 5, tweede lid, van de richtlijn. In dit verband kan worden vastgesteld dat zulks onder meer tot gevolg zal hebben dat rechtkanten van de aangezochte Staat verplicht zullen zijn de wetgeving van de verzoekende Staat toe te passen (overeenkomstig het uiteindelijk nagestreefde doel : de wederzijdse erkenning van de ter zake geldende nationale wetgevingen).

De verzoekende Staat moet bij zijn verzoekschrift een document of een verklaring betreffende het teruggevorderde goed voegen, waarin wordt bevestigd dat het gaat om een cultuurgoed in de zin van zijn wetgeving en niet in de zin van de lex fori. Zo ook moet de verklaring waarin wordt gesteld dat het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten « zijn » grondgebied is gebracht, gegrond zijn op de wetgeving van de verzoekende Staat, waarbij evenwel de beperking geldt dat in de richtlijn zelf wordt bepaald wat onder de woorden « op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat brengen » (artikel 1, punt 2) moet worden verstaan. Die uitlegging en definitie worden overgenomen in artikel 4 van het ontwerp van de Regering. Het is evenwel duidelijk dat, onder voorbehoud van het tweede lid van vooroemd artikel 1, 2, dat betrekking heeft op goederen die na een rechtmatige uitvoer niet worden teruggegeven, de wetgeving van de verzoekende Staat, daaronder begrepen de bepalingen uitgevaardigd ter uitvoering van de Verordening (EEG) n° 3911/92 van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen, van toepassing is.

Het artikel bevat geen bepaling betreffende de autoriteit van de verzoekende Staat bevoegd voor het uitreiken van de documenten en het verrichten van de verklaring waarin wordt gesteld dat het cultuurgoed op onrechtmatige wijze zijn grondgebied heeft verlaten. Dit lijkt een leemte te zijn in de richtlijn, die erin had kunnen voorzien dat aan iedere Lid-Staat kennis wordt gegeven van een lijst met de bevoegde autoriteiten.

L'article 5 du projet reproduit, pour autant que de besoin, ces dispositions ainsi que la définition de l'Etat requérant, également reprise de la directive (article 1<sup>er</sup>, 3).

### Art. 12

L'alinéa 1 de cet article correspond à l'article 7, 2, de la directive. De même que celle-ci ne s'applique qu'aux biens culturels qui ont été « déplacés » de manière illicite à partir d'une certaine date (en vertu de son article 13), de même il faut que l'interdiction de quitter le territoire de l'Etat requérant soit toujours valable au moment de l'introduction de la demande en restitution.

Les autres conditions de recevabilité de l'action, énumérées par l'article 12 du projet, alinéas 2 et 3, sont reprises de l'article 5, alinéa 2 de la directive. C'est ici que l'on s'aperçoit que l'un des effets de celle-ci sera d'obliger les tribunaux de l'Etat requis à faire application de la législation de l'Etat requérant (conformément à l'objectif ultime poursuivi : la reconnaissance mutuelle des législations nationales en la matière).

C'est l'Etat requérant qui doit joindre à sa requête une attestation ou déclaration relative au bien réclamé, certifiant qu'il s'agit d'un bien culturel au sens de sa législation et non pas bien entendu au sens de la lex fori. De même, la déclaration selon laquelle le bien culturel a quitté illicitemente « son » territoire sera faite sur base de la législation de l'Etat requérant avec toutefois cette restriction que la directive elle-même explique ce qu'il faut entendre par les mots « quitter illicitemente le territoire d'un Etat membre » (article 1<sup>er</sup>, 2), explication et définition reproduites dans l'article 4 du projet du Gouvernement. Mais il est clair que, sous réserve du second tiret de cet article 1<sup>er</sup>, 2, relatif aux biens qui ne sont pas restitués après une exportation licite, c'est la législation de l'Etat requérant qui s'applique y compris les dispositions prises en exécution du règlement CEE n° 3911/92 du 9 décembre 1992 « concernant l'exportation de biens culturels ».

Rien n'est dit au sujet de l'autorité compétente (dans l'Etat requérant) pour délivrer les attestations et faire la déclaration selon laquelle le bien culturel a quitté illicitemente son territoire. Ceci paraît être une lacune dans la directive qui aurait pu prévoir la notification d'une liste des autorités compétentes, dans chaque Etat membre.

## Art. 13

Volgens de door de auteurs van de richtlijn uitgewerkte regeling moet de vordering tot teruggave geïndiceerd worden verklaard indien de voorwaarden betreffende de ontvankelijkheid ervan vervuld zijn; te meer aangezien de bevoegde rechbank geen uitspraak moet doen over het recht van eigendom alvorens de teruggave te gelasten (artikel 12 van de richtlijn). De rechbank zou zulks later nog slechts kunnen doen bij toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De verweerde partij, te weten de bezitter of de houder, die het teruggevorderde cultuurgoed feitelijk in handen heeft, kan zich derhalve niet beroepen op een recht van eigendom en de werkelijke eigenaar, in de veronderstelling dat het om een derde gaat, moet zelfs niet voor de behandeling van de zaak worden opgeroepen.

Niettegenstaande de opmerkingen die de Belgische vertegenwoordiger in het comité van deskundigen ter zake heeft gemaakt, is de vraag of de werkelijke eigenaar uit eigen beweging tussenbeide kan komen, niet opgelost.

Het enige rechtsmiddel dat de verweerde op afdoende wijze kan tegenwerpen is de verjaring van het verzoek. In verband met het tweede lid van artikel 13 kan worden volstaan met de opmerking dat het probleem betreffende de bevoegde rechbank uiteraard hierdoor niet wordt opgelost aangezien de tekst van artikel 12 van de richtlijn wordt overgenomen. Bovendien sluit de tekst in zijn huidige lezing niet uit dat deze rechbank volgens haar eigen internationaal privaatrecht de verwijzingsregels toepast.

## Art. 14

Artikel 7 van de richtlijn legt aan de Lid-Staten de verplichting op om in hun wetgeving nieuwe bepalingen op te nemen, of anders gesteld in te voeren, betreffende de verjaring van de vordering tot teruggave van cultuurgoederen.

De Regering kon ook in dit geval niet anders dan de tekst van de richtlijn die zowel de aanvang van de verjaringstermijn als de duur ervan bepaalt, (quasi ne varietur) overnemen (zulks onder de dubbele voorwaarde dat de verzoekende Staat de plaats waar het goed zich bevindt en de identiteit van de houder of de bezitter ervan, tegen wie de vordering moet worden ingesteld, moet kennen).

De duur van voornoemde termijn is op twee wijzen beperkt.

Naast de termijn die een aanvang neemt op het tijdstip dat de plaats waar het goed zich bevindt en de identiteit van de bezitter zijn gekend, neemt een tweede termijn een aanvang op de datum waarop het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht. Deze laatste termijn is de langst mogelijke verjaringstermijn die overigens naar gelang van de aard van de goederen steeds langer wordt. Hij bedraagt

## Art. 13

Dans la logique du système mis au point par les auteurs de la directive, lorsque les conditions de recevabilité de l'action en restitution sont remplies, celle-ci doit être déclarée fondée; d'autant plus que le tribunal compétent n'a pas à statuer, avant d'ordonner la restitution, sur le droit de propriété (article 12 directive). Il ne pourrait d'ailleurs le faire, ultérieurement, qu'en appliquant la loi de l'Etat requérant. Le défendeur, autrement dit le possesseur ou le détenteur, celui qui a la détention matérielle du bien culturel revendiqué, ne pourrait donc se défendre en alléguant un droit de propriété et le propriétaire véritable, à supposer que ce fût un tiers, ne doit pas même être appelé à la cause.

La question de savoir s'il pourrait intervenir volontairement n'a pas été résolue, malgré les observations faites à ce sujet par le délégué belge au sein du Comité des experts.

La seule exception qui puisse opposer utilement le défendeur sera celle tirée de la prescription de la demande. Au sujet du deuxième alinéa de l'article 13, on se bornera à faire remarquer que, en reproduisant le texte de l'article 12 de la directive, il ne règle évidemment pas la question du tribunal compétent. De plus, le texte, tel qu'il est rédigé, n'exclut pas l'application par ce tribunal des règles du renvoi, selon son propre droit international privé.

## Art. 14

L'article 7 de la directive oblige les Etats membres à « prévoir » dans leur législation (autrement dit introduire dans leur législation) des règles différentes relatives à la prescription de l'action en restitution des biens culturels.

Ici aussi, le Gouvernement ne pouvait que reproduire (ne varietur, pour ainsi dire) le texte de la directive qui règle à la fois le point de départ du délai (avec la double condition de connaissance par l'Etat requérant du lieu où se trouve le bien et de l'identité du possesseur ou détenteur, contre qui l'action doit être intentée) et sa durée.

Celle-ci est également limitée de deux façons.

Outre le délai qui court à partir de la découverte du bien et de l'identité de son possesseur, un deuxième délai court à partir de la date à laquelle le bien culturel a quitté illicitemente le territoire de l'Etat requérant. Ce délai absolu est aussi progressif. Il est de 75 ans pour les biens faisant partie des collections publiques et pour les biens ecclésiastiques lorsqu'ils font l'objet, selon la loi de l'Etat requérant, d'une protection spéciale, à moins que l'action ne soit im-

75 jaar voor goederen die deel uitmaken van openbare collecties en voor kerkelijke goederen die volgens de wet van de verzoekende Staat een bijzondere bescherming genieten, tenzij de vordering, hoewel zulks niet uitdrukkelijk is gesteld, volgens de wet van de verzoekende Staat niet voor verjaring vatbaar is.

Ingeval de Belgische Staat de verzoekende Staat is, kan hij zich derhalve beroepen op artikel 2226 van het Burgerlijk Wetboek om voor een rechtbank van een andere Lid-Staat aan te voeren dat bepaalde goederen waarvan hij de teruggave vordert, buiten de handel zijn, deel uitmaken van het publiek domein en derhalve niet voor verjaring vatbaar zijn, zelfs niet na verloop van dertig jaar.

In verband met de onverjaarbare aard van de goederen die tot het publiek domein behoren, kan worden verwezen naar De Page, *Traité élémentaire de droit civil belge*, V, tweede editie, 1975, n° 811.

Wat het toebehoren van roerende goederen aan het publiek domein betreft, kan ook worden verwezen naar De Page, op. cit., n° 806, alsook naar Cambier, *Précis de droit administratif*, 1968, blz. 333 en 338 (nota 2), naar A. Mast, *Overzicht van het administratief recht*, Story-Scientia, 1981, n° 178 en naar het arrest van het Hof van Cassatie dd. 2 oktober 1924, Pas. I, blz. 530.

### Art. 15

Artikel 15 van het ontwerp stemt overeen met de tekst van artikel 9 van de richtlijn, die tijdens de voorbereidende werkzaamheden aanleiding heeft gegeven tot lange en verhitte debatten. Het beginsel volgens hetwelk de bezitter recht heeft op een billijke vergoeding is slechts na hevige discussies aangenomen. Voor de Staten die van oordeel zijn dat zij het meest te lijden hebben van de internationale handel in kunstwerken die op onrechtmatige wijze of met overtreding van hun wetgeving op het stuk van de bescherming van het nationaal bezit zijn uitgevoerd, is het onaanvaardbaar dat de huidige bezitter van de na frauduleuze uitvoer verkregen goederen, een vergoeding kan vragen aan de Staat van herkomst van het betrokken goed, zelfs indien het niet hij is die de goederen op onrechtmatige wijze heeft uitgevoerd of ze heeft geheeld.

Andere Staten zijn meer gehecht aan de idee dat de persoon die de betrokken goederen te goeder trouw in zijn bezit heeft, toch een zekere bescherming verdient en dat aan niemand zijn eigendom kan worden ontnomen zonder dat hij daarvoor vooraf een billijke vergoeding ontvangt. Voor die Staten is het ondenkbaar dat de verkrijger van een kunstwerk of een cultuugoed die in het bezit van deze goederen is gekomen zonder dat de verkoper of de vroegere bezitter aanleiding hebben gegeven om te twijfelen aan de wettelijkheid van zijn aankoop, daarna het goed moet afstaan op eenvoudige vordering van de verzoekende Staat die zich beroeft op zijn eigen wetgeving

prescriptive, toujours semble-t-il et bien que ce ne soit pas dit clairement, selon la loi de l'Etat requérant.

Si l'Etat belge était l'Etat requérant, il pourrait donc se prévaloir de l'action 2226 du Code Civil pour soutenir, devant un tribunal d'un autre Etat membre, que certains biens dont il demande la restitution, sont hors du commerce, font partie du domaine public et ne peuvent de ce fait être acquis par l'effet de la prescription, même trentenaire.

Voir sur le caractère imprescriptible des biens du domaine public, De Page, *Traité élémentaire de droit civil belge*, tome V, 2<sup>e</sup> édition 1975, n° 811.

Sur l'appartenance d'objets mobiliers au domaine public, voir aussi De Page, op. cit., n° 806; Cambier, *Précis de droit administratif*, 1968, pages 333 et 338 (note 2); A. Mast, *Overzicht van het administratief recht*, Story-Scientia, 1981, n° 178 et l'arrêt de la Cour de cassation du 2 octobre 1924. Pas I, p. 530.

### Art. 15

L'article 15 du projet correspond à l'article 9 de la directive, texte qui donna lieu à de longues et ardues controverses au cours des travaux préparatoires de celle-ci. Le principe même du droit pour le possesseur d'obtenir une indemnité équitable ne fut accepté qu'après de vives discussions. Pour les Etats qui s'estiment plus particulièrement visés par le trafic international des œuvres d'art exportées en fraude ou en violation de leur législation (en matière de protection des trésors nationaux), il est inadmissible que le possesseur actuel des biens « fraudés », même s'il n'est pas celui qui les a exportés de manière illicite ni le « receleur » de ces biens, puisse réclamer une indemnité à l'Etat d'origine.

Pour d'autres Etats, plus attachés à l'idée que le possesseur de bonne foi mérite tout de même une certaine protection et que nul ne peut être privé de sa propriété sans une juste et préalable indemnité, il est inconcevable que l'acquéreur d'une œuvre d'art ou d'un bien culturel, entré en possession de ce bien sans avoir eu de motifs particuliers de douter de la légalité de son acquisition par le vendeur ou le possesseur antérieur, doive ensuite se dessaisir de son bien sur simple demande de l'Etat requérant, invoquant sa propre législation — et même une mesure de classement qui serait postérieure à la sortie de son territoire (voir article 1<sup>er</sup>, 1 de la directive) et sans

of zelfs op een maatregel tot onderbrenging van het goed in een beschermd klasse, genomen nadat vooroemd goed zijn grondgebied heeft verlaten (zie artikel 1, punt 1, van de richtlijn) en zonder ertoe te zijn gehouden andere bewijzen te leveren dan die voorgeschreven bij artikel 8 van de richtlijn.

Het is duidelijk dat deze twee tegengestelde benaderingswijzen van het probleem onverzoenbaar waren en terzake onmogelijk een compromis kon worden gevonden. De discussies hebben zich bijgevolg zeer vlug gericht op het probleem van de bewijslast inzake de goede trouw van de verkrijger, te weten van de persoon die in het bezit is van de goederen waarvan de terugvordering wordt gevraagd.

In het oorspronkelijk voorstel van de commissie alsook in het op 17 juni 1992 gewijzigde voorstel, die in het Publikatieblad C 172 dd. 8 juni 1992 vanaf bladzijde 7 naast elkaar zijn geplaatst, moet ingeval de teruggave wordt gelast, de bezitter-verkrijger krachtens artikel 10 van de richtlijn het bewijs leveren « dat hij niet kon noch had moeten weten dat het cultuurgoed ongeoorloofd buiten het grondgebied van de verzoekende Lid-Staat is gebracht » of, zoals is gesteld in de gewijzigde versie, dat hij « bij de verwerving van het goed de nodige zorgvuldigheid heeft betracht ».

Er moet worden opgemerkt dat hier geen sprake is van een voorafgaande vergoeding en evenmin wordt gesteld dat de rechtbank uitspraak doet over het recht van eigendom, of dat de « naar gelang de omstandigheden van het gegeven geval billijk geachte vergoeding » slechts onder bepaalde « voorwaarden » aan de verkrijger zal worden toegekend.

In de laatste versie van artikel 10, dat na de opheffing van artikel 7 dat aan bepaalde belanghebbende partijen toestond in de procedure tussenbeide te komen, artikel 9 is geworden, is het wel degelijk de bezitter (de persoon die het goed voor eigen rekening in zijn bezit heeft) die gerechtigd is een vergoeding te vragen wanneer de teruggave van de goederen wordt gelast en niet de persoon die het goed gewoon voorhanden houdt, zulks op voorwaarde dat de bevoegde rechtbank van de verzoekende Staat tot de overtuiging is gekomen dat de bezitter « bij de verwerving van het goed de nodige zorgvuldigheid heeft betracht ».

De neutrale aard van deze versie die volkomen verenigbaar is met de idee dat bij elke voor de rechtbanken gevoerde procedure elk van de partijen moet bijdragen tot het ontdekken van de waarheid (artikelen 870 en 871 van het Gerechtelijk Wetboek), wordt versterkt door het tweede lid van hetzelfde artikel van de richtlijn dat verwijst naar het recht van de aangezochte Staat. Dit is de enige werkelijk belangrijke toegeving die de Staten geneigd om de wettige belangen van verkrijgers te goeder trouw te beschermen, hebben verkregen.

De Regering heeft bij de uitwerking van de tekst van het eerste lid van artikel 15 van het ontwerp ernaar gestreefd de gewild dubbelzinnige aard van

être tenu de prouver autre chose que ce qui est prescrit à l'article 8 de la directive.

Il est évident que ces deux manières opposées d'aborder le problème, ces deux points de vue, étaient inconciliables et qu'une solution de compromis serait impossible à trouver. Les discussions se sont par conséquent portées très vite sur la question de la charge de la preuve de la bonne foi de l'acquéreur, celui qui est en possession des biens dont la restitution est demandée.

A l'origine, dans la proposition initiale de la commission et dans sa proposition modifiée présentée le 17 juin 1992, que l'on trouve juxtaposées dans le J.O. C 172 du 8 juillet 1992, à partir de la page 7, l'article 10 de la directive met à la charge du possesseur-acquéreur, dans le cas où la restitution est ordonnée, la preuve « qu'il n'a pas pu ou dû savoir que le bien culturel a quitté illicitemen le territoire de l'Etat membre requérant » ou (dans la version modifiée) « qu'il a exercé la diligence requise lors de l'acquisition ».

On observe qu'il n'est pas question d'une indemnité préalable, que le tribunal ne statue pas sur le droit de propriété et que l'indemnité équitable qui peut être due « en fonction des circonstances du cas d'espèce » ne sera octroyée à l'acquéreur que dans certaines « conditions ».

Dans la version finale de l'article 10, devenu l'article 9, après suppression de l'article 7 qui autorisait certaines parties intéressées à intervenir dans la procédure, c'est bien le possesseur (celui qui détient pour son propre compte) qui a le droit de demander une indemnité, lorsque la restitution des biens est ordonnée, et non le simple détenteur, à condition que le tribunal compétent de l'Etat requis ait acquis la conviction « que le possesseur a exercé la diligence requise lors de l'acquisition ».

Le caractère neutre de cette rédaction, parfaitement compatible avec l'idée que, dans toute procédure devant les tribunaux, chacune des parties doit collaborer dans la recherche de la vérité (article 870 et 871 du Code judiciaire), est renforcé par l'alinéa 2 du même article de la directive, qui est un renvoi au droit de l'Etat requis. C'est la concession majeure et la seule véritable qu'aient pu obtenir les Etats enclins à protéger les intérêts légitimes des acquéreurs de bonne foi.

Dans la rédaction de l'article 15 du projet, le gouvernement s'est efforcé, dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, d'imiter et de maintenir le caractère délibérément ambigu du

de tekst van de richtlijn over te nemen en te handhaven, maar heeft ook de verwijzing naar het nationaal recht ten nutte gemaakt om bepaalde traditionele regels op het stuk van de acquisitieve verjaring in herinnering te brengen of toepasselijk te maken. In verband met de interpretatie van het begrip verkrijging van onroerende goederen te goeder trouw kan worden verwezen naar De Page, deel VII-II, nr 1296 en volgende. Hoewel de richtlijn de teruggave van roerende goederen tot doel heeft, is de verwijzing naar de artikelen 2268 en 2269 gerechtvaardigd aangezien de toepassing van de artikelen 2279 en 2280 strijdig zou zijn met de geest en de ratio legis van de richtlijn die overigens niet voorziet in een regeling op grond waarvan de onteigende verkrijger eventueel rechtsmiddelen kan aanwenden tegen de persoon die hem in het bezit heeft gesteld van het teruggegeven cultuурgoed.

Het vierde lid van artikel 15 van het ontwerp is overgenomen van het derde lid van artikel 9 van de richtlijn, waarvan de enigszins elliptische formulering blijkbaar alleen het oude adagio weergeeft volgens hetwelk niemand meer rechten kan overdragen dan hij zelf bezit (*nemo plus juris*).

Het vijfde lid van dit artikel neemt de inhoud van de richtlijn over (artikel 9, vierde lid).

#### Art. 16

Dit artikel zet de artikelen 10 en 11 van de richtlijn van 15 maart 1993 om in Belgisch recht. Artikel 10 van de richtlijn bepaalt dat de kosten die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de beslissing waarbij de teruggave van het cultuурgoed wordt gelast, alsook « de kosten betreffende de in artikel 4, punt 4, bedoelde maatregelen », of anders gesteld « de maatregelen nodig voor het materiële behoud van het cultuурgoed » ten laste komen van de verzoekende Staat. Deze maatregelen moeten door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat worden genomen in samenwerking met de betrokken Lid-Staat, die eventueel de verzoekende Staat kan zijn (zie commentaar betreffende artikel 7).

Het tweede lid van artikel 16 komt overeen met artikel 11 van de richtlijn waarin het recht van de verzoekende Staat om van de personen die verantwoordelijk zijn voor het op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied brengen van het cultuурgoed de terugbetaling van zijn kosten (op grond van artikel 10) te vorderen, in herinnering brengt of bevestigt. Hierdoor blijft het op verschillende wijzen mogelijk rechtsmiddelen aan te wenden tegen een ieder die cultuурgoederen, bijvoorbeeld na het verrichten van clandestiene opgravingen buiten het grondgebied van de verzoekende Staat heeft gebracht of uitgevoerd, alsmede uiteraard tegen de huidige bezitter van het goed in de aangezochte Staat of zelfs tegen de verkrijger die bij de verkrijging van het goed in de Staat van herkomst niet te goeder trouw heeft gehandeld.

texte de la directive, mais en mettant à profit aussi-tôt le renvoi au droit national pour rappeler (ou rendre applicable) certaines règles traditionnelles en matière de prescription acquisitive. Sur l'interprétation de la notion d'acquisition de bonne foi en matière immobilière, voir De Page, tome VII-II, n° 1296 et suivants. Bien que la directive ait pour objet la restitution de meubles, le renvoi aux articles 2268 et 2269 a paru justifié, étant donné que l'application des articles 2279 et 2280 serait contraire à l'esprit et à la ratio legis de la directive qui, pour le reste, ne règle pas évidemment les recours de l'acquéreur dépossédé contre celui qui lui a transmis la possession du bien culturel restitué.

L'alinéa 4 de l'article 15 du projet reproduit l'alinéa 3 de l'article 9 de la directive, dont la rédaction quelque peu elliptique ne fait semble-t-il que traduire le vieil adage selon lequel nul ne peut transférer plus de droits qu'il n'en possède lui-même (*nemo plus juris...*).

L'alinéa 5 du projet correspond à la directive (article 9, alinéa 4).

#### Art. 16

Cet article est la transposition en droit belge des articles 10 et 11 de la directive du 15 mars 1993. L'article 10 de celle-ci met à charge de l'Etat requérant les dépenses provenant de l'exécution de la décision qui ordonne la restitution du bien culturel ainsi que « les frais des mesures visées à l'article 4 point 4 » autrement dit « les mesures nécessaires à la conservation matérielle du bien culturel »; celles-ci devront être prises par les autorités compétentes de l'Etat requis, en coopération avec l'Etat membre concerné qui pourrait être l'Etat requérant (voir commentaire de l'article 7).

L'alinéa 2 de l'article 16 du projet correspond à l'article 11 de la directive par lequel est rappelé (ou confirmé) le droit de l'Etat requérant de réclamer le remboursement de ses dépenses (résultant de l'article 10) « aux personnes responsables de la sortie illégale des biens culturels de son territoire », ce qui laisse ouvertes diverses possibilités de recours, contre toute personne qui aurait exporté ou emporté des biens culturels — issus de fouilles clandestines par exemple — hors du territoire de l'Etat requérant y compris bien entendu le possesseur actuel dans l'Etat requis, ou même l'acquéreur qui n'aurait pas été de bonne foi lors de l'acquisition dans l'Etat d'origine.

De omzetting van artikel 11, dat net als de artikelen 12 en 15 van de richtlijn als een rechtstreeks toepasbare regel van communautair recht kan worden beschouwd, is slechts van belang voor de verzoekende Staat, ongeacht om welke Staat het hierbij gaat. Elke Lid-Staat van de Gemeenschap moet uiteraard een dergelijk vorderingsrecht voor zijn rechtkassen instellen of erkennen. Deze bepaling is van toepassing ingeval voornoemde Staat, bijvoorbeeld Italië, bij de Belgische rechtkassen de terugbetaling zou vorderen van bepaalde kosten waarvoor een in België verblijvende persoon verantwoordelijk is. Het gaat hier om een vorderingsrecht tegen in België verblijvende personen dat aan vreemde Staten wordt toegekend en derhalve is het noodzakelijk dat zulks uitdrukkelijk wordt bepaald in onze wetten, te meer daar het een vordering tot schadeloosstelling betreft die is gegrond op een fout begaan door de verweerde en het geding ook de Belgische Staat tegenover een van zijn onderdanen zou kunnen stellen.

Er blijft twijfel bestaan omdat artikel 11 blijkbaar slechts een bijzonder geval is waarin de meer algemene regel van artikel 15 van de richtlijn wordt toegepast. Bovendien biedt artikel 11 geen oplossing voor het probleem betreffende de bevoegdheid van de rechtkassen wanneer de persoon verantwoordelijk voor de kosten niet in een Lid-Staat verblijft of aldaar zijn woonplaats heeft. De tekst beperkt zich tot de bevestiging van het recht van de verzoekende Staat om de terugbetaling van bepaalde kosten te vorderen, maar dit recht zal voor de rechtkassen van een derde Staat slechts worden erkend indien zij de wet van een Lid-Staat van de EEG of een gelijkaardige bepaling van hun eigen recht toepassen!

#### Art. 17

Met uitzondering van de woorden « afin que soit assurée la restitution du bien en question » (die zich niet bevinden in de Nederlandse versie van de richtlijn), die overbodig zijn geworden aangezien de teruggave slechts kan worden gelast door de bevoegde rechtkas van de aangezochte Staat, neemt dit artikel de tekst van artikel 6 van de richtlijn over. De centrale autoriteit van de aangezochte Staat die op dergelijke wijze in kennis wordt gesteld, kan evenwel door tussenkomst van de autoriteiten die bevoegd zijn op het grondgebied van de aangezochte Staat de rol spelen in artikel 4, punt 6, van de richtlijn en indien nodig de teruggevorderde goederen in beslag laten nemen teneinde te voorkomen dat zij aan de procedure tot teruggave ervan worden ontrokken. In dit verband kan worden gesteld dat de centrale autoriteit een noodzakelijke bijdrage levert aan voornoemde procedure en dat zij dan ook in kennis moet worden gesteld.

Twee artikelen van de richtlijn zijn niet het onderwerp geweest van een omzettingsmaatregel, te weten artikel 14 dat aan de Lid-Staten geen verplich-

La transposition de l'article 11, qui pourrait être considéré comme une règle de droit communautaire directement applicable, tout comme l'article 12 et l'article 15 de la directive, ne présente de l'intérêt que pour l'Etat requérant quel qu'il soit. Bien entendu, chacun des Etats membres de la Communauté devra créer ou reconnaître ce droit d'action devant ses tribunaux. La règle est applicable dans le cas où cet Etat, l'Italie par exemple, exigerait en Belgique devant nos tribunaux, le remboursement de certaines dépenses dont serait « responsable » une personne résidant en Belgique; comme il s'agit d'un droit d'action reconnu à des Etats étrangers, contre les personnes résidant en Belgique, il paraît nécessaire de l'inscrire expressément dans le catalogue de nos lois, d'autant plus qu'il s'agit d'une action en dommages-intérêts, fondée sur une faute commise par le défendeur, et que le litige pourrait également opposer l'Etat belge à l'un de ses ressortissants.

Si le doute reste permis, c'est pour le motif que l'article 11 n'est apparemment qu'un cas particulier d'application de la règle plus générale de l'article 15 de la directive. En outre, l'article 11 ne résout pas la question de la compétence des tribunaux lorsque la personne responsable ne réside pas ou n'est pas domiciliée dans un Etat membre. Le texte se borne à affirmer le droit de l'Etat requérant de réclamer le remboursement de certains frais, mais ce droit ne sera reconnu devant les tribunaux d'un Etat tiers que s'ils font application de la loi d'un Etat de la CE ou d'une règle analogue de leur propre droit!

#### Art. 17

Cet article reproduit l'article 6 de la directive sauf les mots : « afin que soit assurée la restitution du bien en question » qui sont superflus puisque la restitution ne peut être ordonnée que par le tribunal compétent de l'Etat requis. Mais l'autorité centrale de l'Etat requis, ainsi informée, pourra, par l'intermédiaire des autorités qui seraient compétentes sur le territoire de l'Etat requis, jouer le rôle prévu par l'article 4 point 6 de la directive et même en cas de besoin, faire saisir les biens revendiqués pour empêcher qu'ils soient soustraits à la procédure de restitution. En ce sens, on peut dire que l'autorité centrale apporte une contribution nécessaire à ladite procédure et que c'est pour cela qu'elle doit être informée.

Deux articles de la directive n'ont pas fait l'objet d'une mesure de transposition, l'article 14 qui ne met pas d'obligation à charge des Etats membres et qui

ting oplegt en derhalve later zou kunnen worden toegepast indien een dergelijke maatregel opportuun zou blijken, en artikel 15.

Dit artikel is volkomen « neutraal » van aard en laat de rechtbanken van de Lid-Staten volledig vrij in de eventuele behandeling van andere burgerlijke rechtsvorderingen of strafvorderingen, die in hun nationaal recht zijn bepaald of erdoor zijn toegestaan. Het begrip « nationaal recht » heeft blijkbaar betrekking op de lex fori, tenzij de rechtbank beslist de wetgeving van de verzoekende Staat toe te passen, zulks inzonderheid met het oog op de oplossing van het probleem inzake het recht van eigendom dat deze Staat na de teruggave van het cultuurgoed inroept, of van de problemen die zich voordoen wanneer de vordering tot teruggave mislukt.

Tenslotte kan worden opgemerkt dat onder voorbehoud van een eventuele uitbreiding op grond van artikel 14, punt 2, artikel 13 van de richtlijn is overgenomen in artikel 13 van het ontwerp.

*De Minister van Justitie,*

S. DE CLERCK

pourrait toujours être appliqué ultérieurement si une telle mesure paraissait opportune, et l'article 15.

Celui-ci présente un caractère tout à fait « neutre » qui laisse aux tribunaux des Etats membres toute liberté d'accueillir d'autres actions, civiles ou pénales, prévues ou admises par leur « droit national » expression qui désigne apparemment la lex Fori, à moins que le tribunal ne décide d'appliquer la loi de l'Etat requérant, notamment pour résoudre la question du droit de propriété invoqué par celui-ci après la restitution du bien culturel ou en cas d'échec d'une action en restitution.

L'article 13 de la directive, enfin, est transposé à l'article 13 du projet, sous réserve d'une extension éventuelle sur base de l'article 14.2.

*Le Ministre de la Justice,*

S. DE CLERCK

**VOORONTWERP VAN WET****voorgelegd aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet betreffende de teruggave  
van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze  
buiten het grondgebied van een  
Lid-Staat zijn gebracht****Artikel 1**

Vorderingen tot teruggave van een op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ander dan België gebracht cultuurgoed worden voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel ingeleid bij een verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034bis à 1034sexies van het Gerechtelijk Wetboek.

**Art. 2**

§ 1. Behalve de door artikel 1034ter (1°, 4°, 5°, 6°) van het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven inlichtingen, vermeldt het verzoekschrift alle nuttige gegevens betreffende de hoedanigheid van de verzoeker, de identiteit en de woon- of verblijfplaats van degene die in het bezit is van de gevorderde cultuurgoederen of die ze feitelijk voor een ander houdt. Deze persoon moet worden opgeroepen.

§ 2. De verzoeker kan alleen de Lid-Staat zijn waarvan het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied is gebracht.

De vordering wordt ingesteld tegen de bezitter of, bij ontstentenis van de bezitter, tegen de houder van de goederen waarvan de teruggave wordt gevraagd.

**Art. 3**

§ 1. De vordering tot teruggave is niet ontvankelijk indien op het tijdstip waarop zij wordt ingesteld de gevorderde goederen rechtmatig buiten het grondgebied van de verzoekende Lid-Staat kunnen worden gebracht.

§ 2. Om ontvankelijk te zijn moet het verzoekschrift op tegenspraak vergezeld gaan van een document waarin het goed waarop de vordering betrekking heeft wordt beschreven en waarin wordt verklaard dat dit goed een cultuurgoed is krachtens de wetgeving van de verzoekende Staat.

§ 3. Bovendien moet het verzoekschrift vergezeld gaan van een verklaring van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Lid-Staat waaruit moet blijken dat het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van deze staat is gebracht in overtreding met zijn wetgeving terzake of met de Verordening (EEG) nr 3911/92 van de Raad, van 9 december 1992, betreffende de uitvoer van cultuurgoederen.

**Art. 4**

Onder voorbehoud van de verjaring, moet de teruggave van het gevorderde cultuurgoed door de rechtbank worden gelast indien bewezen wordt dat de vordering betrekking

**AVANT-PROJET DE LOI****soumis à l'avis du Conseil d'Etat****Avant-projet de loi relatif à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne****Article 1**

Les demandes tendant à obtenir la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne autre que la Belgique seront introduites devant le tribunal de 1<sup>re</sup> instance de Bruxelles par requête contradictoire conformément aux articles 1034bis à 1034sexies du Code judiciaire.

**Art. 2**

§ 1. Outre les renseignements prescrits par l'article 1034ter (1°, 4°, 5°, 6°) du Code judiciaire, la requête contient toutes les indications utiles relatives à la qualité du requérant, à l'identité et au domicile ou à la résidence de la personne qui est en possession des biens culturels revendiqués ou qui les détient pour le compte d'autrui. Celle-ci devra être convoquée.

§ 2. Le requérant ne peut être que l'Etat membre dont le bien culturel a quitté illicitemment le territoire, au sens de l'article 7.

L'action est intentée contre le possesseur et, à défaut, contre le détenteur des biens dont la restitution est demandée.

**Art. 3**

§ 1. L'action en restitution n'est pas recevable si, au moment où elle est introduite, les biens réclamés peuvent légalement quitter le territoire de l'Etat membre requérant.

§ 2. Pour être recevable, la requête contradictoire doit être accompagnée d'un document décrivant le bien qui fait l'objet de la demande et déclarant que ce bien est un bien culturel selon la législation de l'Etat demandeur.

§ 3. En outre, la requête doit être accompagnée d'une déclaration émanant des autorités compétentes de l'Etat membre requérant selon laquelle le bien culturel a quitté illicitemment le territoire de celui-ci en violation de sa législation en la matière ou du règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil, du 9 décembre 1992, concernant l'exportation de biens culturels.

**Art. 4**

Sous réserve de la prescription, la restitution du bien culturel revendiqué doit être ordonnée par le tribunal s'il est établi que la demande a pour objet un bien culturel au

heeft op een cultuурgoed in de zin van artikel 5 en dat het op onrechtmatige wijze, met ingang van 1 januari 1993, buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht.

De eigendom van het cultuурgoed na de teruggave ervan wordt door het recht van de verzoekende Staat geregeld.

#### Art. 5

In deze wet wordt verstaan onder cultuурgoed :

— een goed dat uit hoofde van de nationale wetgeving of van nationale administratieve procedures van een Lid-Staat als nationaal, artistiek, historisch of archeologisch bezit is aangemerkt, in de zin van artikel 36 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschappen van 25 maart 1957, voordat of nadat het op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat is gebracht;

— en tot een van de in de bijlage van de richtlijn nr 93/7/EEG van 15 maart 1993 vermelde categorieën behoort of, zelfs indien, het niet tot een van deze categorieën behoort, integrerend deel uitmaakt van :

a) openbare collecties die vermeld staan in de inventarissen van musea, de archieven en de vaste collecties van bibliotheken;  
b) de inventarissen van kerkelijke instellingen.

#### Art. 6

Onder openbare collecties wordt verstaan degene die overeenkomstig de wetgeving van een Lid-Staat van de EG als openbaar worden aangemerkt en die het eigendom zijn van een Lid-Staat, een lokale of regionale overheid in een Lid-Staat of een instelling gelegen op zijn grondgebied, op voorwaarde dat een dergelijke instelling het eigendom is van, of in grote mate wordt gefinancierd door die Lid-Staat of een lokale of regionale overheid.

#### Art. 7

Wordt beschouwd als op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat te zijn gebracht, het gevorderde cultuурgoed dat buiten het grondgebied van een Lid-Staat is gebracht in strijd met zijn wetgeving betreffende de bescherming van het nationaal bezit of in strijd met Verordening (EEG) nr 3911 van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuурgoederen, of dat niet teruggezonden wordt na het verstrijken van de termijn van een rechtmatige tijdelijke zending naar een ander land of wanneer een van de andere voorwaarden die aan die tijdelijke zending verbonden waren niet in acht genomen wordt.

#### Art. 8

De vordering tot teruggave van cultuурgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de Lid-Staat zijn gebracht verjaart één jaar na de datum waarop de plaats waar het cultuурgoed zich bevindt en de identiteit van de bezitter of de houder van dat goed ter kennis van de verzoekende Lid-Staat zijn gekomen.

Deze termijn kan in geen geval langer zijn dan dertig jaar vanaf de datum waarop het cultuурgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende

sens de l'article 5 et que le bien a quitté illicitemment le territoire de l'Etat requérant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

La propriété du bien culturel après la restitution est régie par la loi de l'Etat requérant.

#### Art. 5

Par bien culturel au sens de la présente loi, on entend :

— les biens classés, conformément à la législation ou aux procédures administratives nationales de chaque Etat membre, comme faisant partie du trésor national, ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, au sens de l'article 36 du Traité instituant la CEE, du 25 mars 1957, que le classement ait eu lieu avant ou après que le bien a quitté illicitemment le territoire de l'Etat requérant;

— et appartenant à l'une des catégories visées dans l'Annexe à la directive 93/7/CEE du Conseil du 15 mars 1993, ou, même s'ils n'appartiennent pas à l'une de ces catégories, faisant partie intégrante :

a) des collections publiques reprises dans les inventaires des musées, des archives et des fonds de conservation des bibliothèques;  
b) des inventaires des institutions ecclésiastiques.

#### Art. 6

Par collections publiques, on entend celles qui sont classées comme telles conformément à la législation d'un Etat membre de la CE et qui appartiennent à cet Etat, ou à l'une de ses autorités locales ou régionales ou à une institution située sur son territoire, à condition qu'une telle institution soit la propriété de cet Etat ou d'une autorité locale ou régionale ou qu'elle soit financée de façon significative par cet Etat ou l'une de ces autorités.

#### Art. 7

Est considéré comme ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat membre, le bien culturel revendiqué qui est sorti du territoire de l'Etat requérant en violation de sa législation en matière de protection des trésors nationaux ou en violation du règlement (CEE) n° 3911/92 du 9 décembre 1992 concernant l'exportation de biens culturels ou qui n'est pas restitué à l'expiration du terme d'une expédition temporaire légale vers un autre pays ou encore lorsque les autres conditions d'une telle expédition ne sont pas respectées.

#### Art. 8

L'action en restitution de biens culturels ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat membre se prescrit par un an à compter du jour où l'Etat requérant a eu connaissance du lieu où se trouvait le bien culturel et de l'identité de son possesseur ou détenteur.

En aucun cas ce délai ne peut être supérieur à trente ans à compter du jour où le bien culturel a quitté illicitemment le territoire de l'Etat requérant. Toutefois, dans le cas des

Lid-Staat is gebracht. In het geval van goederen die deel uitmaken van openbare collecties, als bedoeld in artikel 6, en van kerkelijke goederen wanneer deze zijn onderworpen aan een speciale bescherming krachtens de wetgeving van de verzoekende Lid-Staat, verjaart de vordering tot teruggave evenwel na 75 jaar, tenzij deze vordering op grond van dezelfde wetgeving niet vatbaar is voor verjaring en behalve de toepassing van een bilaterale overeenkomst tussen de betrokken Lid-Staten waarbij een termijn van meer dan 75 jaar is vastgesteld.

### Art. 9

Wanneer de teruggave van het cultuурgoed aan de verzoekende Lid-Staat wordt gelast, kan de rechtbank aan de bezitter van het goed een naargelang de omstandigheden van het gegeven geval billijk geachte vergoeding toe kennen, op voorwaarde dat de rechter ervan overtuigd is dat de bezitter bij de verwerving van het goed blijk gegeven heeft van de nodige zorgvuldigheid.

Om te oordelen of een vergoeding verschuldigd is, zijn de artikelen 2268 en 2269 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing.

Hij die door schenking of erfopvolging in het bezit komt van cultuурgoederen onvermindert de regels die op de eigendomsoverdracht van toepassing zijn mag, ten opzichte van het recht op vergoeding in geval van teruggave, geen gunstiger rechtspositie inroepen dan die van zijn rechtsvoorganger.

De vergoeding moet door de verzoekende Lid-Staat bij de teruggave uitgekeerd worden.

Onder teruggave wordt verstaan voor de toepassing van deze wet de daadwerkelijke terugkeer van het cultuурgoed op het grondgebied van de verzoekende Lid-Staat. De bezitter is degene die een cultuурgoed feitelijk houdt voor zichzelf.

### Art. 10

De kosten die voortvloeien uit de uitvoering van de rechterlijke beslissing waarbij de teruggave van het cultuурgoed wordt gelast, alsook de kosten in verband met de nodige maatregelen die werden getroffen voor het materiële behoud van het cultuурgoed, overeenkomstig artikel 12, komen ten laste van de verzoekende Lid-Staat.

Er wordt geen afbreuk gedaan aan het recht van de verzoekende Lid-Staat om van de personen die verantwoordelijk zijn voor het op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied brengen van het cultuурgoed, de terugbetaaling te vorderen van de op grond van artikel 9 verschuldigde vergoeding en van de door dit artikel te zetten lasten gelegde kosten.

### Art. 11

Wordt aangesteld als centrale autoriteit om de door artikel 12 omschreven bevoegdheden uit te oefenen, het ministerie van Justitie, Bestuur van de burgerlijke en criminale zaken.

biens faisant partie de collections publiques, au sens de l'article 6, et des biens ecclésiastiques faisant l'objet d'une protection spéciale en vertu de la législation de l'Etat requérant, l'action en restitution se prescrit par 75 ans, à moins que l'action ne soit imprescriptible d'après cette même législation et sauf application d'un accord bilatéral entre les Etats membres concernés établissant un délai supérieur à 75 ans.

### Art. 9

Si la restitution du bien culturel à l'Etat membre requérant est ordonnée, le tribunal peut accorder au possesseur du bien culturel une indemnité qu'il estime équitable en fonction des circonstances, pour autant que le tribunal ait acquis la conviction que le possesseur a fait preuve de la diligence requise au moment de l'acquisition de l'objet.

Pour apprécier si une indemnité est due, les articles 2268 et 2269 du Code civil sont applicables.

Celui qui acquiert la possession d'un bien culturel par donation ou succession, sans préjudice des règles applicables au transfert de propriété, ne peut bénéficier, à l'égard de son droit d'obtenir une indemnité en cas de restitution, d'un régime plus favorable que celui que son auteur aurait pu invoquer.

L'indemnité doit être payée par l'Etat requérant au moment de la restitution.

On entend par restitution aux fins de la présente loi le retour matériel du bien culturel sur le territoire de l'Etat membre requérant. Le possesseur est celui qui détient pour son propre compte le bien culturel.

### Art. 10

Sont à charge de l'Etat membre requérant, les dépenses qui résultent de l'exécution de la décision judiciaire ordonnant la restitution du bien culturel, ainsi que les frais résultant des mesures qui ont dû être prises, pour assurer la conservation matérielle du bien culturel, en vertu de l'article 12.

Il n'est pas dérogé au droit de l'Etat membre requérant de réclamer le remboursement de l'indemnité due en vertu de l'article 9 et des dépenses mises à sa charge par le présent article aux personnes responsables du déplacement illicite du bien culturel en dehors du territoire de cet Etat.

### Art. 11

Est désigné comme autorité centrale pour exercer les fonctions prévues par l'article 12, le Ministère de la Justice, Administration des Affaires civiles et criminelles.

### Art. 12

De opdracht van de in artikel 11 aangewezen centrale autoriteit bestaat erin met de centrale autoriteiten van de andere Lid-Staten samen te werken en overleg te bevoeren tussen de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten.

Deze autoriteiten hebben in iedere Lid-Staat, tot taak :

1) op verzoek van de verzoekende Lid-Staat een nader bepaald cultuурgoed dat op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van deze Lid-Staat is gebracht op te sporen en de identiteit van de bezitter of de houder ervan vast te stellen. Dit verzoek moet vergezeld gaan van alle nodige informatie om deze opsporing en vaststelling te vergemakkelijken, met name over de plaats waar het goed zich feitelijk of vermoedelijk bevindt;

2) bij ontdekking op hun grondgebied van cultuurgoederen waarvoor er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat die goederen op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Lid-Staat zijn gebracht, de betrokken Lid-Staten hiervan in kennis te stellen;

3) de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Lid-Staat gedurende een termijn van twee maanden na de in punt 2 bedoelde kennisgeving, de gelegenheid geven na te trekken of het betrokken goed een cultuурgoed vormt. Doen zij dit niet binnen de gestelde termijn, dan zijn de punten 4 en 5 niet langer van toepassing;

4) in samenwerking met de betrokken Lid-Staat de nodige maatregelen te treffen voor het materiële behoud van het cultuурgoed;

5) te voorkomen, door de nodige voorlopige maatregelen, dat het cultuурgoed aan de procedure van teruggave wordt onttrokken;

6) met betrekking tot de teruggave als tussenpersoon fungeren tussen de bezitter of de houder en de verzoekende Lid-Staat. Te dien einde kunnen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Lid-Staat, onderminderd de bij toepassing van artikel 1 ingestelde vordering om teruggave te bekomen, eerst de weg effenen voor een arbitrageprocedure overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Lid-Staat; de verzoekende Staat en de bezitter of houder moeten uitdrukkelijk met de arbitrageprocedure akkoord gaan.

### Art. 13

De centrale autoriteit van de verzoekende Lid-Staat stelt de centrale autoriteit van de aangezochte Lid-Staat onverwijld in kennis van de vordering tot teruggave.

De centrale autoriteit van de aangezochte Lid-Staat licht de centrale autoriteit van de overige Lid-Staten onverwijld in.

### Art. 14

De Koning kan de verschillende autoriteiten aanduiden die bevoegd zullen zijn om de in artikel 12 omschreven opdrachten te vervullen wanneer België de aangezochte Staat is.

Onder aangezochte Lid-Staat wordt verstaan de Staat op het grondgebied waarvan zich een op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Lid-Staat gebracht cultuурgoed bevindt.

### Art. 12

L'autorité centrale désignée à l'article 11 a pour mission de collaborer avec les autorités centrales des autres Etats membres et de promouvoir des consultations entre les autorités compétentes de ceux-ci.

Ces autorités sont celles qui ont pour tâche, dans chaque Etat membre :

1) de rechercher, à la demande de l'Etat membre requérant, un bien culturel déterminé ayant quitté illicitemen son territoire et l'identité du possesseur ou détenteur de ce bien. Cette demande doit comprendre toutes les informations nécessaires pour faciliter cette recherche, notamment celles qui ont pour objet la localisation effective ou présumée du bien;

2) de notifier aux Etats membres concernés la découverte de biens culturels sur leur territoire et de leur faire savoir s'il y a des motifs raisonnables de présumer que lesdits biens ont quitté illicitemen le territoire d'un autre Etat membre;

3) de permettre aux autorités compétentes de l'Etat membre requérant de vérifier si le bien en question constitue un bien culturel, à condition que la vérification soit effectuée au cours des deux mois suivant la notification prévue au point 2). Si cette vérification n'est pas effectuée dans le délai prévu, les dispositions des points 4) et 5) ne s'appliquent plus;

4) de prendre, en coopération avec l'Etat membre concerné, toutes les mesures nécessaires à la conservation matérielle du bien culturel;

5) d'éviter, par des mesures provisoires qui paraîtraient nécessaires, que le bien culturel soit soustrait à la procédure de restitution;

6) de remplir le rôle d'intermédiaire entre le possesseur ou le détenteur et l'Etat membre requérant, en vue de la restitution des biens culturels. A cet effet, les autorités compétentes de l'Etat membre requis peuvent, sans préjudice de l'action introduite conformément à l'article 1<sup>er</sup> en vue d'obtenir la restitution, faciliter la mise en œuvre d'une procédure d'arbitrage, conformément à la législation nationale de l'Etat requis et à condition que l'Etat requérant et le possesseur ou le détenteur leur donnent formellement leur accord.

### Art. 13

L'autorité centrale de l'Etat membre requérant informe sans délai l'autorité centrale de l'Etat membre requis de l'introduction de l'action en restitution.

L'autorité centrale de l'Etat membre requis informe sans délai les autorités centrales des autres Etats membres.

### Art. 14

Le Roi peut désigner les diverses autorités qui seront compétentes afin de remplir les missions décrites à l'article 12, lorsque la Belgique est l'Etat requis.

Par Etat membre requis, on entend l'Etat sur le territoire duquel se trouve un bien culturel ayant quitté illicitemen le territoire d'un autre Etat membre.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 22 juni 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht », heeft op 6 februari 1995 het volgend advies gegeven :

### ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het ontwerp zou duidelijker gesteld zijn indien zoals in richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, voor de inrichting van de bepalingen de hierna aangegeven volgorde in acht wordt genomen :

- 1° de begripsomschrijvingen (¹);
- 2° de bepalingen betreffende de centrale autoriteit en die welke betrekking hebben op de aangezochte samenwerking voordat een vordering tot teruggave is ingesteld;
- 3° de bepalingen die betrekking hebben op de vordering tot teruggave;
- 4° het bepaalde in artikel 4, tweede lid, luidende : « De eigendom van het cultuurgoed na de teruggave ervan wordt door het recht van de verzoekende Staat geregeld ».

Het ontwerp moet dienovereenkomstig worden herzien.

Het ontwerp wordt hierna onderzocht onder voorbehoud van deze opmerking.

2. Uit artikel 23 van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en goedgekeurd bij de wet van 18 maart 1993, en uit hoofdstuk XXVIII van bijlage II bij deze Overeenkomst, ingevoegd bij het besluit van het Gemengd Comité van de EER n° 7/94 van 21 maart 1994 tot wijziging van Protocol 47 en sommige bijlagen bij de EER-Overeenkomst (²) blijkt dat richtlijn 93/7/EEG niet alleen betrekking heeft op de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, doch ook buiten het grondgebied van één van de Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop de richtlijn mede van toepassing is verklaard.

Onverminderd de bijzondere opmerkingen die in dit verband worden gemaakt bij het onderzoek van het ontwerp, zou het daarom beter zijn het gebruik van de uitdrukking « Lid-Staat » te vermijden — ze kan immers aldus worden begrepen dat alleen naar de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap wordt verwezen — en ze te vervangen door het woord « Staat ».

Op te merken valt dat in de goedkeuringswet van 18 maart 1993 ten onrechte sprake is van het « Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte; het desbetreffende stuk heet in feite « Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte ».

(¹) Hiermee worden de begripsomschrijvingen bedoeld die zijn opgenomen in artikel 1 van richtlijn 93/7/EEG, die in de ontworpen tekst her en der verspreid voorkomen. Voorts behoort ook de omschrijving van het begrip « houder », vervat in artikel 1, 7°, van de richtlijn, te worden overgenomen.

(²) Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen, n° L 160 van 28 juni 1994.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 22 juin 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemente le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne », a donné le 6 février 1995 l'avis suivant :

### OBSERVATION GENERALES

1. Le projet gagnerait en clarté si, comme dans la directive 93/7/CEE du Conseil du 15 mars 1993 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemente le territoire d'un Etat membre, l'ordre suivant était respecté pour la présentation des dispositions :

- 1° les définitions (¹);
- 2° les dispositions relatives à l'autorité centrale et celles qui ont trait à la coopération requise avant l'introduction d'une action en restitution;
- 3° les dispositions organisant l'action en restitution;
- 4° la disposition de l'article 4, alinéa 2, selon laquelle « La propriété du bien culturel après la restitution est régie par la loi de l'Etat requérant ».

Le projet sera revu en conséquence.

L'examen qui suit est fait sous la réserve de cette observation.

2. Il résulte de l'article 23 de l'Accord sur l'Espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992 et approuvé par la loi du 18 mars 1993, et du chapitre XXVIII de l'annexe II de cet Accord, inséré par la décision du comité mixte de l'EEE n° 7/94 du 21 mars 1994 modifiant le protocole 47 et certaines annexes de l'accord EEE (²), que la directive 93/7/CEE est relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemente non seulement le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne, mais aussi celui d'un des Etats de l'Association européenne de libre échange auxquels la directive a été étendue.

En conséquence, outre les observations particulières qui seront faites à cet égard à l'occasion de l'examen du projet, mieux vaut éviter d'utiliser l'expression « Etat membre » — cette expression pouvant être comprise comme visant seulement les Etats membres de la Communauté européenne — et la remplacer par le mot « Etat ».

Il est à noter que dans le texte néerlandais de la loi d'approbation du 18 mars 1993, il est à tort fait référence à un « Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte »; le document en question s'appelle en réalité « Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte ».

(¹) L'on vise ici les définitions que contient l'article 1<sup>er</sup> de la directive 93/7/CEE, lesquelles sont reproduites de manière éparses dans le texte en projet. Par ailleurs, on n'omettra pas de reproduire la définition du mot « détenteur », que donne l'article 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, de la directive.

(²) JOCE, n° L 160 du 28 juin 1994.

## ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

### **Opschrift**

Gelet op de algemene opmerking n° 2, wordt het volgende opschrift voorgesteld :

« Ontwerp van wet betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht ».

### BEPALEND GEDEELTE

#### Artikel 1

1. Het zou beter zijn deze bepaling te stellen naar het voorbeeld van de tekst van artikel 5, lid 1, van richtlijn 93/7/EEG. Voorts moet rekening worden gehouden met de algemene opmerking n° 2.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Artikel 1. Indien een cultuurgoed dat op onrechtmatige wijze gebracht is buiten het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, mede van toepassing is, zich op het Belgisch grondgebied bevindt, kan die Staat tegen de bezitter of, indien er geen is, tegen de houder een vordering tot teruggave van het goed instellen.

De vordering wordt bij een verzoekschrift op tegenspraak<sup>(1)</sup> ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel ».

2. De artikelen 569 en 627 van het Gerechtelijk Wetboek moeten worden aangevuld, waarbij de nieuwe bevoegdheid wordt vermeld die aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel wordt opgedragen.

#### Art. 2

1. Gelet op de uitleg van de gemachtigde ambtenaar en rekening houdend met het omtrent artikel 1 gemaakte tekstvoorstel, wordt voor paragraaf 1, die het enige lid wordt, de volgende tekst voorgesteld :

« Art. 2. Het verzoekschrift bevat, op straffe van nietigheid :

1° de vermeldingen genoemd in artikel 1034ter, 1°, 4°, 5° en 6°, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° alle dienstige aanwijzingen betreffende de volgende gegevens :

a) de naam van de verzoekende Staat en de hoedanigheid van de persoon die deze vertegenwoordigt;

b) de identiteit en de woonplaats of, bij gebrek van een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon die moet worden opgeroepen ».

2. Rekening houdend met het omtrent artikel 1 gemaakte tekstvoorstel moet paragraaf 2 als overbodig vervallen.

(1) Het is onnodig te preciseren dat de artikelen 1034bis tot 1034sexies van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing zijn, daar deze bepaling zich ertoe beperkt de regel vervat in artikel 1034bis van dat Wetboek over te nemen.

## EXAMEN DU PROJET

### **Intitulé**

Compte tenu de l'observation générale n° 2, l'intitulé suivant est suggéré :

« Projet de loi relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemment le territoire de certains Etats étrangers ».

### DISPOSITIF

#### Article 1<sup>er</sup>

1. Mieux vaut rédiger cette disposition en s'inspirant du texte de l'article 5, alinéa premier, de la directive 93/7/CEE. En outre, il doit être tenu compte de l'observation générale n° 2.

Le texte suivant est proposé :

« Article 1<sup>er</sup>. Lorsque un bien culturel ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne ou celui d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE du Conseil du 15 mars 1993 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemment d'un Etat membre se trouve sur le territoire de la Belgique, cet Etat membre peut introduire, à l'encontre du possesseur ou, à défaut, du détenteur, une action en restitution du bien.

L'action est introduite par une requête contradictoire<sup>(1)</sup> devant le tribunal de première instance de Bruxelles ».

2. Les articles 569 et 627 du Code judiciaire seront complétés pour faire mention de la nouvelle compétence attribuée au tribunal de première instance de Bruxelles.

#### Art. 2

1. Pour le paragraphe 1<sup>er</sup>, devenant l'alinéa unique, compte tenu des explications du fonctionnaire délégué et de la proposition de texte faite au sujet de l'article 1<sup>er</sup>, le texte suivant est suggéré :

« Art. 2. La requête contient, à peine de nullité :

1° les mentions prévues à l'article 1034ter, 1°, 4°, 5° et 6° du Code judiciaire;

2° toutes les indications utiles relatives aux éléments suivants :

a) l'identité de l'Etat requérant et la qualité de la personne qui le représente;

b) l'identité et le domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne à convoquer ».

2. Compte tenu de la proposition de texte faite au sujet de l'article 1<sup>er</sup>, le paragraphe 2 est inutile et doit être omis.

(1) Il n'est pas nécessaire de préciser que les articles 1034bis à 1034sexies du Code judiciaire sont applicables, puisqu'il ne s'agit là que d'un rappel de la règle formulée à l'article 1034bis de ce code.

## Art. 3

1. Er is geen grond om een artikel in paragrafen te verdelen wanneer elk van die paragrafen slechts één enkel lid bevat.

2. In de Franse tekst van paragraaf 2, die het tweede lid wordt, vervange men het woord « demandeur » door het woord « requérant ».

## Art. 5

1. De verdeling door middel van streepjes moet worden vervangen door een verdeling bij wege van 1° en 2°.

2. In verband met het eerste streepje, dat 1° wordt, moeten de volgende opmerkingen worden gemaakt :

a) in de Franse tekst vervange men de woorden « les biens classés » door de woorden « un bien classé »;

b) gelet op de algemene opmerking n° 2 vervange men de woorden « van een Lid-Staat » door de woorden « van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG mede van toepassing is »;

c) teneinde de terminologie van de Gemeenschap nauwgezet in acht te nemen, vervange men in de Franse tekst de woorden « comme faisant partie du trésor national, ayant une valeur artistique, historique ou archéologique » door de woorden « comme trésor national de valeur artistique, historique ou archéologique »;

d) gelet op de algemene opmerking n° 2 schrijve men aan het eind van deze bepaling « in de zin van artikel 36 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap of van artikel 13 van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, voordat ... van de verzoekende Staat is gebracht ».

3. In verband met het tweede streepje, dat 2° wordt, moeten de volgende opmerkingen worden gemaakt :

a) wil men richtlijn 93/7/EEG volledig omzetten, dan moet bij de ontworpen wet de tekst van de bijlage bij de richtlijn worden gevoegd, veeleer dan dat men zich ertoe bepaalt ernaar te verwijzen;

b) in de Franse tekst vervange men de woorden « s'ils n'appartiennent » door de woorden « s'il n'appartient »;

c) de tekst in punt b) moet worden voorafgegaan door het woord « of ».

## Art. 6

Gelet op de algemene opmerking n° 2 vervange men de woorden « van een Lid-Staat van de EG » door de woorden « van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG mede van toepassing is ».

## Art. 9

1. Wil men artikel 9, lid 1, van richtlijn 93/7/EEG nauwgezet omzetten, dan schrijve men in het eerste lid : « ... gelast, kent de rechtbank aan de bezitter van het goed een al naar gelang van de omstandigheden van het gegeven geval billijk geachte vergoeding toe, op voorwaarde dat ... ».

2. In de Franse tekst zijn de woorden « a fait preuve » in het eerste lid, in samenhang met het vermoeden zoals bepaald in artikel 2268 van het Burgerlijk Wetboek, dub-

## Art. 3

1. La division d'un article en paragraphes ne se justifie pas lorsque chacun de ces paragraphes ne comporte qu'un seul alinéa.

2. Dans le texte français du paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, on remplacera le mot « demandeur » par le mot « requérant ».

## Art. 5

1. La division en tirets doit être remplacée par une division en 1°, 2°.

2. En ce qui concerne le premier tiret devenant 1° :

a) dans le texte français, on remplacera les mots « les biens classés » par les mots « un bien classé »;

b) compte tenu de l'observation générale n° 2, on remplacera les mots « de chaque Etat membre » par les mots « d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE »;

c) pour respecter scrupuleusement la terminologie communautaire, on remplacera dans le texte français les mots « comme faisant partie du trésor national, ayant une valeur artistique, historique ou archéologique » par les mots « comme trésor national de valeur artistique, historique ou archéologique »;

d) compte tenu de l'observation générale n° 2, on remplacera les mots « la CEE, du 25 mars 1957 » par les mots « la Communauté européenne ou de l'article 13 de l'Accord sur l'Espace économique européen ».

3. En ce qui concerne le second tiret, devenant 2° :

a) pour transposer complètement la directive 93/7/CEE, il convient d'annexer à la loi en projet le texte de l'annexe à la directive, plutôt que de se borner à y faire référence;

b) on remplacera dans le texte français les mots « s'ils n'appartiennent » par les mots « s'il n'appartient »;

c) le texte figurant au littera b) sera précédé par le mot « ou ».

## Art. 6

Compte tenu de l'observation générale n° 2, on remplacera les mots « d'un Etat membre de la CE » par les mots « d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE ».

## Art. 9

1. A l'alinéa 1<sup>er</sup>, pour transposer fidèlement l'article 9, alinéa premier, de la directive 93/7/CEE, les mots « peut accorder » doivent être remplacés par le mot « accorde ».

2. Dans la version française, les mots « a fait preuve » figurant à l'alinéa 1<sup>er</sup>, rapprochés de la présomption de l'article 2268 du Code civil, sont ambigus et apparemment

belzinnig en klaarblijkelijk tegenstrijdig. Het zou beter zijn te schrijven : « ... a exercé la diligence ... ». Naar analogie van de in de richtlijn 93/7/EEG gebruikte terminologie schrijve men in de Nederlandse tekst : « ... van het goed de nodige zorgvuldigheid heeft betracht ».

3. In het tweede lid zou het, veeleer dan de artikelen 2268 en 2269 van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk te verklaren, beter zijn de in die bepalingen vervatte regels over te nemen.

4. Volgens de memorie van toelichting « poogt (het derde lid) een uitlegging te geven » aan lid 3 van artikel 9 van richtlijn 93/7/EEG, waarvan de redactie als « enigszins elliptisch » wordt aangemerkt.

Deze werkwijze kan niet worden aanvaard.

Aldus wordt immers afbreuk gedaan aan het beginsel volgens hetwelk de gemeenschapsrechtelijke voorschriften in de hele Europese Gemeenschap op eenvormige wijze moeten worden uitgelegd.

Het staat aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen om uitspraak te doen over mogelijke interpretatieproblemen betreffende zulk een voorschrift. Het Hof heeft daaromtrent gesteld « dat meer in het bijzonder de Lid-Staten gehouden zijn geen enkele maatregel te nemen, welke aan 's Hofs bevoegdheid zich over elke vraag van uitlegging van het Gemeenschapsrecht ... uit te spreken, afbreuk kan doen, hetgeen betekent dat elke handelswijze welke het gemeenschappelijk karakter van een rechtsregel aan de justitiabelen zou verhelen, ontoelaatbaar is »<sup>(1)</sup>.

Bovendien valt op te merken dat de ontworpen tekst een precisering bevat die niet in de richtlijn is opgenomen, te weten dat erin bepaald wordt dat de desbetreffende regel toepasselijk is « onvermindert de regels die op de eigen-domsoverdracht van toepassing zijn ».

Het derde lid moet in het licht van deze opmerking worden herzien.

#### Art. 11, 12 en 14

1. Deze bepalingen moeten in verband worden gebracht met de artikelen 3 en 4 van richtlijn 93/7/EEG.

Uit artikel 4 van de richtlijn vloeit voort dat de Belgische Staat, wanneer deze de aangezochte Lid-Staat is, ervan moet doen blijken dat Belgische autoriteiten bevoegd zijn om de taken te vervullen die in de tweede zin van deze bepaling worden opgesomd.

In dat opzicht is het ontwerp onvolledig.

De ontworpen bepalingen kunnen immers niet als toereikend worden aangemerkt. Zij zijn niet alleen vrij onduidelijk gesteld, doch zij geven bovendien onvoldoende precies aan met welke middelen de Belgische Staat voornemens is de doelstelling te bereiken die de richtlijn vooropstelt wanneer het vigerende recht in gebreke blijft. Weliswaar kan de Koning volgens artikel 14 de verschillende autoriteiten aanwijzen die bevoegd zijn om de in artikel 4, tweede zin, van de richtlijn opgesomde taken uit te voeren, doch in dit verband moet worden opgemerkt dat met het oog op de volledige omzetting van de richtlijn bepalingen moeten worden aangenomen — inzonderheid bepalingen die de rechten en vrijheden beperken of die de aanhangigmaking bij en de bemoeiing van de gerechtelijke autoriteiten regelen — die tot de bevoegdheid van de wetgever behoren.

contradictoires. Mieux vaut écrire : « ... a exercé la diligence ... ». Le texte néerlandais de cette disposition devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. En ce qui concerne l'alinéa 2, plutôt que de rendre applicables les articles 2268 et 2269 du Code civil, mieux vaut reproduire les règles qu'énoncent ces dispositions.

4. Selon l'exposé des motifs, l'alinéa 3 « tente d'interpréter » le troisième alinéa de l'article 9 de la directive 93/7/CEE, dont la rédaction est jugée « quelque peu elliptique ».

Cette manière de faire ne peut être admise.

En effet, elle méconnaît le principe selon lequel les dispositions de droit communautaire doivent faire l'objet d'une interprétation uniforme dans l'ensemble de la Communauté européenne.

Si des difficultés d'interprétation venaient à survenir à propos d'une telle disposition, c'est à la Cour de justice des Communautés européennes qu'il appartiendrait de se prononcer. Comme l'a déclaré celle-ci :

« Les Etats membres sont tenus de ne prendre aucune mesure susceptible d'affecter la compétence de la Cour pour se prononcer sur toute question d'interprétation du droit communautaire ..., ce qui implique qu'aucun procédé ne serait admissible par lequel la nature communautaire d'une règle juridique serait dissimulée aux justiciaires »<sup>(1)</sup>.

En outre, on ne peut manquer de relever que le texte en projet ajoute une précision que ne contient pas la directive lorsqu'il prévoit que la règle qu'il consacre s'applique « sans préjudice des règles applicables au transfert de propriété ».

L'alinéa 3 doit être revu à la lumière de cette observation.

#### Art. 11, 12 et 14

1. Ces dispositions sont à mettre en rapport avec les articles 3 et 4 de la directive 93/7/CEE.

Il résulte de l'article 4 de la directive que l'Etat belge doit justifier de ce que, lorsqu'il est l'Etat membre requis, des autorités belges ont le pouvoir d'assurer les tâches qu'énumère la seconde phrase de cette disposition.

A cet égard, le projet est incomplet.

En effet, les dispositions en projet ne peuvent être considérées comme satisfaisantes. Outre qu'elles sont rédigées en des termes peu clairs, elles ne font pas apparaître assez précisément par quels moyens l'Etat belge entend parvenir au résultat que fixe la directive, là où le droit en vigueur ne suffit pas. Certes, l'article 14 habilité le Roi à désigner les diverses autorités qui seront compétentes afin de remplir les missions qu'énonce l'article 4, seconde phrase, de la directive; mais l'on doit, à cet égard, observer que, pour assurer pleinement la transposition de la directive, il convient de prendre des dispositions — en particulier des dispositions ayant pour objet de restreindre les droits et les libertés ou de régler la saisine et l'intervention des autorités judiciaires — qui relèvent de la compétence du législateur.

(1) 10 october 1973, aff. 34-73, Variola, Rec., blz. 981.

(1) 10 octobre 1973, aff. 34-73, Variola, Rec., p. 981.

De ontworpen bepalingen moeten in het licht van deze opmerking fundamenteel worden herzien.

2. In verband met artikel 11 moet eraan herinnerd worden dat het krachtens artikel 107, tweede lid, van de Grondwet, aan de Koning staat om de werkwijze en de organisatie van het algemeen bestuur te regelen. Het is dus aan de Koning, doch niet aan de wetgever, om het bestuur aan te wijzen dat ermee belast wordt de bevoegdheden uit te oefenen die aan de « centrale autoriteit » worden toegekend.

### Art. 13

Deze bepaling moet voorkomen onder de bepalingen die betrekking hebben op de vordering tot teruggave.

Aangezien de ontworpen wet richtlijn 93/7/EEG beoogt om te zetten wanneer België de verzoekende Lid-Staat is, moeten de woorden « de centrale autoriteit van de aangezochte Lid-Staat » bovendien vervangen worden door een uitdrukking waarin wordt verwezen naar de door de Belgische Staat aangewezen centrale autoriteit.

### Slotopmerking

De Nederlandse tekst van sommige artikelen is voor verbetering vatbaar. Zo schrijve men in artikel 6 « die welke » in plaats van « degene die ». Overeenkomstig de algemene opmerking nr 2 schrijve men in de Nederlandse tekst van de artikelen 7, 8, 9, 10, 12, 13 en 14 « verzoekende Staat » waar in de Franse tekst « Etat requérant » te lezen staat. Aan het begin van artikel 7 schrijve men : « Beschouwd wordt als ... ». In artikel 12, tweede lid, 6), vervange men het woord « bekomen » door het woord « verkrijgen ». In het eerste lid van artikel 14 zou het, onder voorbehoud van de omtrent de artikelen 11, 12 en 14 gemaakte opmerkingen, beter zijn te schrijven : « ...autoriteiten aanwijzen die bevoegd zijn om ... ».

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *staatsraden*;

J. DE GAVRE  
P. GOTTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur.. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN,

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

Les dispositions en projet doivent être fondamentalement revues à la lumière de cette observation.

2. En ce qui concerne l'article 11, il y a lieu de rappeler qu'en vertu de l'article 107, alinéa 2, de la Constitution, c'est au Roi qu'il appartient de régler le fonctionnement et l'organisation des services d'administration générale. C'est donc au Roi, et non au législateur, qu'il appartient de désigner celui de ces services qui est chargé d'exercer les fonctions attribuées à l'*« autorité centrale »*.

### Art. 13

Cette disposition doit être insérée parmi celles qui sont relatives à l'action en restitution.

En outre, comme la loi en projet a pour objet de transposer la directive 93/7/CEE lorsque la Belgique est l'Etat membre requis, il y a lieu de remplacer les mots « l'autorité centrale de l'Etat membre requis » par une expression faisant référence à l'autorité centrale désignée par l'Etat belge.

### Observation finale

Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

J. DE GAVRE  
P. GOTTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN,

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, algemene vergadering van de afdeling wetgeving en tweede kamer, op 8 augustus 1995 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de terugval van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht », heeft op 10 oktober 1995 (algemene vergadering) en op 23 oktober 1995 (tweede kamer) het volgend advies gegeven :

### ALGEMENE OPMERKINGEN BETREFFENDE DE WETGEVENDE PROCEDURE VAN GOEDKEURING VAN HET ONTWERP (Artikelen 77 en 78 van de Grondwet)

#### A. WERKINGSSFEER VAN ARTIKEL 77 VAN DE GRONDWET

1. Artikel 77 van de Grondwet voorziet in de gelijke bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat voor tien soorten van « aangelegenheden » (eerste lid) en bepaalt verder dat een bijzondere-meerderheidswet deze « aangelegenheden » tot andere wetten kan uitbreiden (tweede lid).

Grosso modo kunnen de in het eerste lid bepaalde « aangelegenheden » teruggebracht worden tot vier grote domeinen :

- het institutionele domein, waartoe kunnen worden gerekend : de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet (1<sup>o</sup>); de bijzondere-meerderheidswetten (4<sup>o</sup>); de aangelegenheden die krachten de Grondwet door beide Wetgevende Kamers dienen te worden geregeld, inzonderheid in verband met de monarchie (2<sup>o</sup>); sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de werking van de Wetgevende Kamers (3<sup>o</sup>); onder meer de indeling van de parlementsleden in taalgroepen (artikel 43 van de Grondwet), de vervanging van een parlementslid dat tot regeringslid wordt benoemd (artikel 50 van de Grondwet), de verkiezing en de aanwijzing van de senatoren (artikel 68 van de Grondwet), de parlementaire overlegcommissie (artikel 82 van de Grondwet); de wetgeving met betrekking tot gemeenschappen en de gewesten, inzonderheid hun organen, hun bevoegdheden en hun financiering (3<sup>o</sup>); de wetgevende bepalingen inzake de voorkoming (artikel 141 van de Grondwet) en de regeling (artikel 142 van de Grondwet) van bevoegdheidsconflicten, en inzake de voorkoming en de regeling van belangenconflicten (artikel 143 van de Grondwet) (3<sup>o</sup>); de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden (10<sup>o</sup>); wetgeving inzake de plaatselijke besturen (3<sup>o</sup>);
- het internationale domein (3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup>);
- het financiële domein (3<sup>o</sup>);
- het domein van de jurisdictie (3<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>).

2. Voor elk van de bovenoemde domeinen was voor de Grondwetgever — en is er inderdaad — een ratio legis aanwezig om tot de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te besluiten, inzonderheid het participatiekenmerk in een federale Staat, hetgeen de participatie van de deelstaten in de federale besluitvorming minstens voor wat

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, assemblée générale de la section de législation et deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 août 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemen le territoire de certains Etats étrangers », a donné le 10 octobre 1995 (assemblée générale) et le 23 octobre 1995 (deuxième chambre) l'avis suivant :

### OBSERVATIONS GENERALES QUANT A LA PROCEDURE LEGISLATIVE D'ADOPTION DU PROJET (Articles 77 et 78 de la Constitution)

#### A. CHAMP D'APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA CONSTITUTION

1. L'article 77 de la Constitution prévoit la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre des représentants et du Sénat pour dix catégories de « matières » (alinéa 1<sup>o</sup>) et dispose en outre qu'une loi à majorité spéciale peut étendre ces « matières » à d'autres lois (alinéa 2).

Grosso modo, les « matières » prévues à l'alinéa 1<sup>o</sup> peuvent être groupées en quatre grands domaines :

- le domaine institutionnel, dont relèvent : la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution (1<sup>o</sup>); les lois à majorité spéciale (4<sup>o</sup>); les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution, notamment en ce qui concerne la monarchie (2<sup>o</sup>); certains aspects de la législation relative au fonctionnement des Chambres législatives (3<sup>o</sup>), entre autres, la répartition des membres du Parlement en groupes linguistiques (article 43 de la Constitution), le remplacement d'un membre du Parlement nommé membre du Gouvernement (article 50 de la Constitution), l'élection et la désignation des sénateurs (article 68 de la Constitution), la commission parlementaire de concertation (article 82 de la Constitution); la législation relative aux communautés et aux régions, notamment leurs organes, leurs compétences et leur financement (3<sup>o</sup>); les dispositions législatives en matière de prévention (article 141 de la Constitution) et de règlement (article 142 de la Constitution) des conflits de compétence, ainsi qu'en matière de prévention et de règlement des conflits d'intérêts (article 143 de la Constitution) (3<sup>o</sup>); les lois portant approbation d'accords de coopération (10<sup>o</sup>); certaines législations relatives aux administrations locales (3<sup>o</sup>);
- le domaine international (3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>);
- le domaine financier (3<sup>o</sup>);
- le domaine juridictionnel (3<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>).

2. Pour chacun des domaines précités, le Constituant a considéré qu'il existait — et il existe effectivement — une ratio legis pour conclure à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, notamment le principe de la participation dans un Etat fédéral, ce qui implique la participation des entités fédérées au processus fédéral

hun statuut betreft, inhoudt<sup>(1)</sup>. De Grondwetgever heeft aldus voorzeker een zekere coherentie betracht, ook inzake het domein van de jurisdictie, waarop hieronder nader wordt ingegaan.

3. Dat voornoemde coherentie nochtans niet volledig is, moge blijken uit de volgende voorbeelden :

— in de in artikel 77, eerste lid, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » komen vaak overlappingen voor : zo worden in 3° bijvoorbeeld de artikelen 39, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 en § 5, 175 en 177 van de Grondwet vermeld, terwijl de in deze artikelen bedoelde wetten met een bijzondere meerderheid dienen te worden aangenomen en om die reden reeds vallen onder de in artikel 77, eerste lid, 4°, van de Grondwet vermelde wetten; zo vallen de in 7° bedoelde wetten ook reeds onder de in artikel 77, eerste lid, 3° en 4°, van de Grondwet vermelde wetten;

— in de in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet vermelde « aangelegenheden » zijn de wetten bedoeld in de artikelen 145 en 146 van de Grondwet vermeld, terwijl een verwijzing naar de in artikel 161 van de Grondwet bedoelde wetten ontbreekt;

— in artikel 77, eerste lid, 1°, van de Grondwet is sprake van « de verklaring tot herziening van de Grondwet » en van « de herziening van de Grondwet » zelf, aangelegenheden waarnaar wordt verwezen in artikel 195 van de Grondwet, doch die geenszins gepaard gaan met de totstandkoming van een wet, in tegenstelling tot de aangelegenheden waarvan sprake is in de overige bepalingen van artikel 77, eerste en tweede lid.

4. Artikel 77 van de Grondwet behoort nader te worden toegelicht ten einde de verdeling van de bevoegdheden van de wetgevende instanties op het gebied van de jurisdictie te preciseren. Inzonderheid drie bepalingen verdienen nadere aandacht : artikel 77, eerste lid, 3°, artikel 77, eerste lid, 8°, en artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet.

5. In de eerste plaats moet artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet worden genoemd. Het is immers die bepaling waarop de Regering zich beroept met het oog op de totstandkoming van de twee onderscheiden ontwerpen. Dit artikel vertoont de bijzonderheid dat het een geheel van grondwetsbepalingen opsomt waarvoor, met het oog op de uitvoering ervan, uitdrukkelijk een wet vereist is. Formeel wordt verwezen naar teksten waarvoor de Grondwet voorschrijft dat een aangelegenheid « door de wet » wordt geregeld, « krachtens een wet » of op initiatief van « de wetgever ». Zo wordt op het gebied van de jurisdictie verwezen naar artikel 142, naar de artikelen « 145, 146 ... evenals (naar) de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen ». De belangrijkheid van de verwijzing naar artikel 146 van de Grondwet, dat bepaalt dat « Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet ... », behoeft niet te worden beklemtoond.

Het zou evenwel onjuist zijn daaruit af te leiden dat de wetgevende initiatieven, die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de Grondwet en die niet worden genoemd in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, automatisch binnen de werkingssfeer van artikel 78 en van het virtuele bicamerisme vallen. Veeleer rijst de vraag of de grondwetsbepalingen vervat in artikel 77, eer-

de décision, au moins pour ce qui est de leur statut<sup>(1)</sup>. Le Constituant a donc assurément recherché une certaine cohérence, également en ce qui concerne le domaine juridictionnel, point qui sera analysé plus en détail ci-après.

3. Cette cohérence n'est toutefois pas parfaite, ainsi qu'il ressort des exemples ci-dessous :

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution se recouvrent souvent : ainsi, par exemple, le 3<sup>o</sup> mentionne-t-il les articles 38, 77, 117, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 163, 166, 167, § 4 et § 5, 175 et 177 de la Constitution, alors que les lois visées par ces articles doivent être adoptées à la majorité spéciale et sont à compter, pour ce motif déjà, au nombre des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, de la Constitution; ainsi, les lois visées au 7<sup>o</sup> relèvent-elles également des lois mentionnées à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, de la Constitution;

— les « matières » mentionnées à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution sont les lois visées aux articles 145 et 146 de la Constitution, alors qu'une référence aux lois visées à l'article 161 de la Constitution fait défaut;

— dans l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la Constitution, il est fait référence à la « déclaration de révision de la Constitution » et à « la révision de la Constitution » elle-même qui sont visées à l'article 195 de la Constitution mais qui ne se traduisent nullement dans la confection de lois; au contraire, les matières que prévoient les autres dispositions de l'article 77, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, font, elles, l'objet d'une loi.

4. L'article 77 de la Constitution appelle des commentaires plus circonstanciés aux fins de préciser le partage de responsabilités des autorités législatives dans le domaine juridictionnel. Trois dispositions, en particulier, retiennent l'attention : l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, et l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup>, de la Constitution.

5. L'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution doit être cité en premier. C'est lui qu'invoque le Gouvernement aux fins d'établir deux projets distincts. Cet article présente la particularité d'énumérer un ensemble de dispositions constitutionnelles qui requièrent expressément pour leur mise en œuvre l'élaboration d'une loi. De manière formaliste, il renvoie à des textes où la Constitution demande qu'une matière soit réglée « par la loi », « en vertu d'une loi » ou à l'initiative de « la loi ». Ainsi, dans le domaine juridictionnel, il est fait référence à l'article 142, aux articles « 145, 146 ... ainsi qu'aux lois prises en exécution des lois et articles susvisés ». Il n'est pas besoin de souligner l'importance de la référence à l'article 146 de la Constitution qui précise que « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi ... ».

L'on ne saurait, cependant, considérer que les interventions législatives requises par la mise en œuvre des dispositions de la Constitution et qui ne sont pas répertoriées dans l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution tombent automatiquement dans le champ de l'article 78 et celui du bicamérisme virtuel. Il faut plutôt se demander si les dispositions constitutionnelles qui sont recensées dans

(1) A. ALEN, *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Antwerpen, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n°s 348 en 452b, F. DELPEREE, *Droit constitutionnel* Bruxelles, Larcier, 1980, p. 439.

(1) A. ALEN, « *Handboek van het Belgisch Staatsrecht* », Anvers, Kluwer Rechtswetenschappen, 1995, n°s 348 et 452b; F. DELPEREE, *Droit constitutionnel*, Bruxelles, Larcier, 1980, p. 439.

ste lid, 3° van de Grondwet niet behoren te worden gelezen in samenhang met andere, die er nauw verband mee houden en die een coherente uitlegging ervan mogelijk maken.

Zo schrijft artikel 145 van de Grondwet voor dat de rechtkanten die kennis nemen van geschillen betreffende politieke rechten, ingesteld moeten worden door middel van een wet die tot stand gekomen is volgens de werkwijze van het volledige tweekamerstelsel. Artikel 144 echter komt niet voor in de lijst vervat in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet. In het onderhavige geval vereist de Grondwet weliswaar geen bijzonder initiatief van de wetgever, doch daaruit mag niet worden afgeleid dat de wet, het Gerechtelijk Wetboek bijvoorbeeld, die de justitiële gerechten instelt en ze inzonderheid bevoegd verklaart om kennis te nemen van geschillen die betrekking hebben, hetzij op burgerlijke rechten, hetzij op politieke rechten, niet volgens dezelfde werkwijze tot stand hoeft te komen.

6. Artikel 77, eerste lid, 8°, van de Grondwet schrijft zijnerzijds voor dat de wetgevende macht de wetten op de Raad van State moet aannehmen volgens de werkwijze van het volledige bicamerisme. Er zij nogmaals op gewezen dat de tekst, zoals hij geformuleerd is, schijnbaar restrictief behoort te worden uitgelegd. Gelet op het opschrift van titel III, hoofdstuk VII, van de Grondwet, lijkt artikel 77, eerste lid, 8°, aldus uit te sluiten dat voor de « administratieve rechtscolleges » op dezelfde wijze moet worden te werk gegaan. Deze zienswijze lijkt te worden bevestigd door het feit dat niet wordt verwezen naar artikel 161 van de Grondwet.

In werkelijkheid volstaat de gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 8° van artikel 77, eerste lid, van de Grondwet om te besluiten dat de organisatie, de bevoegdheid en de taak van de administratieve rechtscolleges wel degelijk moeten worden geregeld volgens de werkwijze van het volledige bicamerisme.

7. De derde grondwetsbepaling die nader moet worden besproken, te weten artikel 77, eerste lid, 9°, betreft specifiek de « organisatie van de hoven en rechtkanten ». Ook hier zou men geneigd kunnen zijn de bepaling restrictief uit te leggen. Er is hier uitsluitend sprake van de « organisatie », in de strikte zin van het woord, van de hoven en rechtkanten. Alleen de « rechterlijke organisatie » in de zin van titel II van het Gerechtelijk Wetboek is hier aan de orde. Wat alle overige maatregelen daarentegen betreft, bijvoorbeeld die welke betrekking hebben op de taak en de bevoegdheid van of de rechtspleging voor de rechterlijke instanties, zou het wetgevend initiatief volgens de werkwijze van het volledige bicamerisme daarentegen niet van toepassing zijn.

Deze uitleggingen moeten evenwel worden afgewezen om de hierboven reeds aangehaalde redenen. De gezamenlijke lezing van de onderdelen 3° en 9° van artikel 77, eerste lid, en van de bepalingen die nauw verband houden met de artikelen « 145, 146, ... » van de Grondwet brengt immers mee dat moet worden beschouwd dat de wetgevende macht de organisatie van de rechterlijke macht, net als die van het Arbitragehof (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 143), van de Raad van State (artikelen 77, eerste lid, 8°, 145 en 146), van de administratieve rechtscolleges (artikelen 77) eerste lid, 3°, en 145) en van de voor tuchtzaken bevoegde rechtscolleges (artikelen 77, eerste lid, 3°, en 146) volgens de werkwijze van het volledige bicamerisme moet regelen. Voorts mag niet uit het oog worden verloren dat artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet eveneens verwijst naar alle wetten ter uitvoering van de artikelen 145 en 146 van de Grondwet.

l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution ne doivent pas être lues en combinaison avec d'autres — qui leur sont intimement liées et qui en permettent une interprétation cohérente.

Ainsi, l'article 145 de la Constitution requiert qu'une loi, élaborée selon la technique du bicaméralisme égalitaire, organise les juridictions qui connaîtront des contestations qui ont pour objet des droits politiques. L'article 144, lui, n'est pas répertorié dans la liste qu'énonce l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution. Il est vrai que la Constitution ne prévoit pas, en l'espèce, une intervention particulière du législateur. On ne saurait, cependant, en déduire que la loi, le Code judiciaire, par exemple, qui aménagerait les tribunaux de l'Ordre judiciaire et qui leur conférerait notamment l'examen de contestations ayant trait, soit aux droits civils, soit aux droits politiques, ne devrait pas être élaborée sous le même régime.

6. L'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, de la Constitution inscrit, pour sa part, les lois relatives au Conseil d'Etat dans le champ d'intervention du pouvoir législatif, selon la technique du bicaméralisme égalitaire. Une fois encore, la formulation de texte peut sembler appeler une interprétation restrictive. Ainsi, pour tenir compte de l'intitulé du chapitre VII du titre III de la Constitution, l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, paraît exclure une intervention comparable pour les « juridictions administratives ». L'absence de référence à l'article 161 de la Constitution semble confirmer cette façon de voir.

En réalité, une interprétation combinée des 3° et 8° de l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution suffit à conclure que l'organisation, la compétence et les attributions des juridictions administratives relèvent bien du bicaméralisme égalitaire.

7. Troisième disposition constitutionnelle, celle de l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup>. Elle vise de manière spécifique « l'organisation des cours et tribunaux ». Ici encore, l'on peut être tenté de donner à la disposition une signification restreinte. Seule « l'organisation », au sens strict de l'expression, des cours et tribunaux devrait être prise en considération. Seule « l'organisation judiciaire », au sens du titre II du Code judiciaire, devrait retenir l'attention. Toutes autres mesures, touchant par exemple, aux attributions, à la compétence ou à la procédure des autorités judiciaires échapperait, en revanche, aux interventions du pouvoir législatif statuant selon les modalités du bicaméralisme égalitaire.

Ces interprétations ne sauraient, cependant, être retenues pour les raisons qui ont déjà été relevées ci-dessus. Une lecture conjointe des 3° et 9° de l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que des dispositions qui se rattachent étroitement aux articles « 145, 146, ... » de la Constitution conduit, en effet, à considérer que l'aménagement du pouvoir judiciaire, au même titre que celui de la Cour d'arbitrage (articles 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et 143), du Conseil d'Etat (articles 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>; 145 et 146), des juridictions administratives (articles 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et 145), et des juridictions disciplinaires (articles 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et 146) relève de la compétence du pouvoir législatif selon les procédures du bicaméralisme égalitaire. On ne saurait, par ailleurs, oublier que l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution vise également toutes les lois portées en exécution des articles 145 et 146 de la Constitution.

Zoals aangegeven wordt in het verslag Tant, opgemaakt namens de commissie voor de herziening van de Grondwet, voor de institutionele hervormingen en voor de regeling van conflicten (Gedr. stuk, Kamer, 1992-1993, n° 894/3, blz. 5), wordt het gehele domein van de jurisdicition aldus geregeld door wetten die zijn aangenomen volgens de werkwijze van het volledige bicamerisme, « want deze (de hoven en rechtbanken) dienen zoals de Raad van State de decreten, ordonnanties en besluiten van de gemeenschappen en de gewesten toe te passen en, indien zij hiertoe bevoegd zijn, op hun grondwettigheid en wettigheid te toetsen ».

Uit de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet van 5 mei 1993 blijkt weliswaar ook dat de woorden « de organisatie van de hoven en rechtbanken » welke voorkomen in artikel 41, § 2, 9°, — dat artikel 77, eerste lid, 9°, van de gecoördineerde Grondwet is geworden — aldus kunnen worden opgevat dat de rechterlijke organisatie bedoeld wordt « zoals vermeld in deel II van het Gerechtelijk Wetboek, evenals de algemene beginselen die zijn vervat in deel I, voorzover ze betrekking hebben op de rechterlijke organisatie » (Verslag namens de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen, Gedr. stuk, Senaat, BZ, 1991-1992, n° 100-19/2°, blz. 18) (1).

Artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet kan evenwel niet los van andere bepalingen worden gelezen. Het moet inzonderheid worden begrepen in het licht van de bepalingen die uitdrukkelijk vervat zijn in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, alsook van de bepalingen waarnaar dit artikel impliciet verwijst. Ter wille van de strekking van de tekst van de Grondwet, alsook van de bevattelijkheid en de samenhang ervan moeten de procedures van het volledig bicamerisme zowel toepasselijk zijn op de organisatie van de hoven en rechtbanken als op de vaststelling van hun bevoegdheden.

Indien anderszins wordt geoordeeld, zou zulks aanleiding geven tot merkwaardige anomalieën. Citeren we als voorbeeld de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over burgerlijke rechten, wat onder artikel 78 van de Grondwet zou vallen, terwijl de vaststelling van de bevoegdheden van de rechtbanken die kennis nemen van geschillen over politieke rechten binnen de werkingssfeer van artikel 77 van de Grondwet zou vallen. Gelet op de moeilijkheden die rechtsleer en rechtspraak soms ondervinden om die twee soorten geschillen van elkaar te onderscheiden, rijst de vraag of de Grondwetgever de wijze van totstandkoming van de wetten met opzet nog ingewikkelder heeft willen maken, dan wel of hij niet gepoogd heeft op het stuk van de rechtsbedeling eenzelfde wetgevende regeling op te zetten.

(1) De bedoelingen van de stellers van de Grondwet zijn echter geenszins eensluidend. In datzelfde verslag staat te lezen dat «wanneer men artikelen 93, 94, 100, 102 en 103 van de Grondwet in de lijst opneemt in plaats van de vermelding «organisatie van de hoven en de rechtbanken», (...) men (...) op die manier (...) alle wetten betreffende de inrichting van de rechterlijke macht als dusdanig aan het bicameral stelsel (kan) onderwerpen, zodat geen twijfel kan bestaan dat de toekomstige wetten op de administratieve rechtbanken van eerste aanleg onder het bicameral stelsel vallen». Wellicht moet «rechtsprekende macht», wat ook genoegzaam de broosheid aantoont van tekstverwijzingen op het stuk van de verdeling van de bevoegdheden tussen het volledige bicamerisme en het virtuele bicamerisme.

Comme l'indique le rapport Tant fait au nom de la Commission de la révision de la Constitution, des réformes institutionnelles et du règlement des conflits (Doc. parl., Chambre, 1992-1993, n° 894/3, p. 5), l'ensemble du domaine juridictionnel est gouverné ainsi par des lois adoptées selon la technique du bicaméralisme égalitaire, « car ces derniers (les cours et tribunaux) doivent, comme le Conseil d'Etat, appliquer les décrets, les ordonnances et arrêtés des Communautés et des Régions et, s'ils sont compétents, à cet égard, en vérifier la constitutionnalité et la légalité ».

Certes, il ressort aussi des travaux préparatoires de la révision de la Constitution du 5 mai 1993 que les mots « l'organisation des cours et tribunaux » qu'utilise l'article 41, § 2, 9°, — devenu l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9°, de la Constitution coordonnée — peuvent servir à désigner l'organisation judiciaire « telle qu'elle est mentionnée dans la deuxième partie du Code judiciaire, ainsi que les principes généraux figurant dans sa première partie, pour autant qu'ils portent sur l'organisation judiciaire » (Rapport fait au nom de la Commission de révision de la Constitution et des réformes des institutions (Doc. parl., Sénat, SE, 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18) (1).

L'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9°, de la Constitution ne peut, cependant, être lu de manière isolée. Il doit, en particulier, être compris à la lumière des dispositions inscrites expressément dans l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, de la Constitution ainsi que de celles auxquelles cet article fait implicitement référence. L'économie du texte constitutionnel autant que son intelligence et sa cohérence veulent que les procédures du bicaméralisme égalitaire valent tant pour l'organisation des cours et tribunaux que pour la détermination de leurs attributions.

Raisonner autrement conduirait à de singulières anomalies. Pour ne prendre qu'un exemple, la définition des attributions des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits civils relèverait de l'article 78 de la Constitution, mais celle des tribunaux qui connaissent des contestations ayant pour objet des droits politiques tomberait dans le champ de l'article 77 de la Constitution. Si l'on connaît les difficultés que la doctrine et la jurisprudence éprouvent parfois à distinguer ces deux types de contestations, il est permis de se demander si le Constituant a voulu délibérément introduire une complication supplémentaire dans le processus de confection des lois ou s'il n'a pas cherché à concevoir, en matière de justice, un même régime législatif.

(1) La volonté des auteurs de la Constitution est, cependant, loin d'être univoque. Le même rapport indique qu'en incluant dans la liste les articles 93, 94, 100, 102 et 103 de la Constitution, plutôt qu'en mentionnant l'organisation des cours et tribunaux ..., on peut soumettre au système bicaméral toutes les lois relatives à l'organisation du pouvoir judiciaire, en tant que tel, si bien qu'il ne peut y avoir aucun doute que les lois futures sur les tribunaux administratifs de première instance relèveront du bicaméralisme ». Sans doute, faut-il lire « pouvoir juridictionnel » en lieu et place de « pouvoir judiciaire », ce qui suffit aussi à démontrer la fragilité des références textuelles dans le domaine de la répartition des compétences entre bicaméralisme égalitaire et bicaméralisme virtuel.

Met andere woorden, artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet beperkt niet de draagwijdte die moet worden gegeven aan artikel 77, eerste lid, 3°, van diezelfde Grondwet, integendeel, het voegt er iets aan toe. Voor zover zulks nodig is<sup>(1)</sup>, preciseert die bepaling dat de organisatie van de hoven en rechtbanken voorzeker deel uitmaakt van de ordening van de rechterlijke instellingen. Deze precisering kon dienstig blijken in zoverre artikel 77, eerste lid, 3°, die aanwijzing niet uitdrukkelijk bevatte en in zoverre alleen bij wege van een uitlegging van artikel 146 en van de bepalingen die ermee verband houden, tot diezelfde conclusie kan worden gekomen.

Immers leest men in de rechtspraak van het Arbitragehof, weliswaar met betrekking tot de bevoegdhedenverdeling tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, over de bepaling in het vroegere artikel 94 van de Grondwet dat « geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet » het volgende « krachtens die grondwetsregel bepaalt de wetgever de bevoegdheden van de administratieve of gemeenrechtelijke rechtscolleges »<sup>(2)</sup>. Volgens die rechtspraak vinden de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken hun grondslag in het vroegere artikel 94 van de Grondwet, thans artikel 146 van de Grondwet<sup>(3)</sup>. Deze laatste grondwetsbepaling komt voor in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, teneinde de in artikel 146 van de Grondwet bedoelde wetten onder de gelijke bevoegdheid van Kamer en Senaat te doen ressorteren. Aldus zijn niet alleen de « organisatie » maar ook de « bevoegdheid » van de hoven en rechtbanken integraal bicamerale aangelegheden.

8. Tenslotte dient te worden benadrukt dat een verwijzing naar een gedeelte van het Gerechtelijk Wetboek, zoals tijdens de parlementaire voorbereiding werd gedaan (zie nr 7) nogal zeer vormelijk lijkt te zijn<sup>(4)</sup>. Zoals hiervoren reeds betoogd, moet het begrip « organisatie » in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet eerder in de totale samenhang van de regeling met betrekking tot het contentieux van de jurisdictie worden betrokken.

Dat een vormelijke verwijzing overigens tot omgerijmdheden aanleiding kan geven, moge nog blijken uit artikel 58 van het Gerechtelijk Wetboek, waarmee het tweede deel van dat Wetboek aanvangt en volgens hetwelk « de organisatie en de bevoegdheden van de militaire rechtbanken door bijzondere wetten worden geregeld ». Bij hantering van het vormelijke criterium, zouden de militaire rechtbanken aan de gelijke bevoegdheid van Kamer en

En d'autres termes, l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup>, de la Constitution ne vient pas limiter la portée qu'il convient de donner à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la même Constitution. Au contraire, il la complète. Pour autant que de besoin<sup>(1)</sup>, il précise que, dans le domaine de l'aménagement des institutions de justice, il y a lieu, de toute évidence, de comprendre l'organisation des cours et tribunaux. Cette précision pouvait paraître utile dans la mesure où l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, ne contenait pas expressis verbis cette indication et où seule une interprétation de l'article 46 et des dispositions qui s'y agrègent permet d'arriver à la même conclusion.

En effet, concernant, il est vrai, la répartition des compétences entre l'Etat, les communautés et les régions, on peut lire dans la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, sur la disposition de l'ancien article 94 de la Constitution selon lequel « Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi », que « C'est en vertu de cette disposition constitutionnelle que le législateur détermine les compétences des juridictions de l'Ordre judiciaire et des juridictions administratives »<sup>(2)</sup>. Selon cette jurisprudence, les compétences des cours et tribunaux trouvent leur fondement dans l'ancien article 94 de la Constitution, actuellement l'article 146 de la Constitution<sup>(3)</sup>. Cette dernière disposition constitutionnelle figure à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, afin que les lois visées à l'article 146 de la Constitution soient de la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat. Ainsi, c'est non seulement l'« organisation », mais aussi la « compétence » des cours et tribunaux qui sont des matières intégralement bicamérales.

8. Il y a lieu de souligner, enfin, qu'une référence à une partie du Code judiciaire, comme cela fut fait au cours des travaux préparatoires (voir n° 7), paraît plutôt être de pure forme<sup>(4)</sup>. Ainsi qu'il a déjà été indiqué plus haut, la notion d'« organisation », à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup>, de la Constitution doit plutôt s'entendre dans le contexte global de la législation relative au contentieux juridictionnel.

La preuve qu'une référence de pure forme peut, au demeurant, engendrer l'incohérence, nous est encore donnée par l'article 58 du Code judiciaire qui ouvre la deuxième partie de ce code et selon lequel « l'organisation et les attributions des tribunaux militaires sont régies par des lois spéciales ». Si on appliquait le critère formel, les tribunaux militaires échapperaient à la compétence sur un pied d'égalité de la Chambre et du Sénat, en dépit du fait que

<sup>(1)</sup> De gemachtigde van de minister heeft in advies L. 24 603/2 gesteld : « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 GW wordt artikel 77, 9°, GW immers een overbodige bepaling ». Indien die redenering echter gevuld wordt, moeten ook de bepalingen betreffende de Raad van State en de administratieve rechtscolleges vervallen. Men moet ervan uitgaan dat de stellers van de Grondwet iedere dubbelzinnigheid ter zake hebben willen voorkomen.

<sup>(2)</sup> Arbitragehof, nr 40/92, 13 mei 1992, B.3. Vergelijk eveneens Arbitragehof, nr 41/90, 21 december 1990, B.3.

<sup>(3)</sup> Anders is het met de rechtspleging of de procedureregels, waarvoor de wetgever alleen op grond van zijn residuaire bevoegdheid bevoegd is gebleven : Arbitragehof, nr 49/93, 24 juni 1993, B.4.

<sup>(4)</sup> Tijdens de parlementaire voorbereiding werd dit eveneens opgemerkt door een lid, dat betoogde dat de verwijzing naar Deel II van het Gerechtelijk Wetboek enkel een indicatieve waarde heeft : Gedr. St., Senaat, B.Z. 1991-1992, nr 100-19/2°, p. 18.

<sup>(1)</sup> Selon le délégué du ministre dans l'affaire L. 24 603/2, « Door de extensieve interpretatie van artikel 77, 3°, juncto 146 GW wordt artikel 77, 9° GW immers een overbodige bepaling ». Mais, à suivre ce raisonnement, il y aurait lieu aussi d'omettre les dispositions relatives au Conseil d'Etat et aux juridictions administratives. Il est permis de considérer que les auteurs de la Constitution ont voulu éviter toute équivoque à ce sujet.

<sup>(2)</sup> Cour d'arbitrage, n° 40/92, 13 mai 1992, B.3. Comparez également Cour d'arbitrage, n° 41/90, 21 décembre 1990, B.3.

<sup>(3)</sup> Il en va autrement de la procédure ou des règles de procédure qui continuent de relever du législateur uniquement en vertu de sa compétence résiduelle : Cour d'arbitrage, n° 49/93, 24 juin 1993, B.4.

<sup>(4)</sup> Cette observation fut également faite au cours des travaux préparatoires par un membre qui releva que la référence à la deuxième partie du Code judiciaire n'a qu'une valeur indicative (Doc. parl., Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 18).

Senaat ontsnappen, ondanks het feit dat deze rechtscolleges, tezamen met de rechtbanken van koophandel en de arbeidsgerechten, in artikel 157 van de Grondwet onder de rechterlijke macht zijn vermeld.

## B. TOEPASSING VAN ARTIKEL 83 VAN DE GRONDWET

1. Naar luid van artikel 83 van de Grondwet moet een ontwerp of voorstel van wet bepalen of het een aangelegenheid als bedoeld in de artikelen 74, 77 en 78 beoogt te regelen.

Zulks kan gemakkelijk worden vermeld indien het ingediende ontwerp of voorstel uitsluitend een aangelegenheid als bedoeld in één van die artikelen betreft. De Raad van State heeft in zijn advies van 28 juni 1995 over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen het volgende opgemerkt : « Die vermelding behoort ... overeenkomstig die grondwetsbepaling (artikel 83) te worden opgenomen in de tekst zelf die aan de koninklijke bekrachtiging wordt voorgelegd en in de wet zoals zij in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt <sup>(1)</sup> ». Naargelang van het geval wordt zij erin opgenomen in een inleidende bepaling of in een slotbepaling.

Moeilijker liggen de zaken echter indien het ontwerp of voorstel van wet (een zogenaamd « gemengde » wet) bepalingen bevat die behoren tot verschillende domeinen welke worden behandeld door de voornoemde grondwettelijke teksten <sup>(2)</sup>. Is het nodig de ontworpen tekst opzettelijk te splitsen, onderscheiden teksten op te stellen en aldus een handelwijze te volgen die de Raad van State steeds heeft voorgestaan wanneer in twee verschillende teksten bepalingen moesten worden opgenomen waarvoor, met het oog op de goedkeuring ervan, al dan niet een gekwalificeerde meerderheid vereist was? Of moet veeleer worden aangenomen dat bepalingen waarbij een verschillende werkwijze moet worden gevuld met het oog op de totstandkoming van de wet, in eenzelfde tekst mogen voorkomen, waarbij de stellers ervan in voorkomend geval duidelijk moeten aangeven welke bepalingen zich in het verlengde bevinden van de ene of de andere grondwetsbepaling?

2. Om die vragen te kunnen beantwoorden is het nuttig één onderscheid te maken naargelang van de verschillende soorten ontwerpen of voorstellen van wet.

2.1. Op bijzondere wijze moet worden te werk gegaan met de ontwerpen of voorstellen die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet regelen. Zulke teksten behoren in afwijking van artikel 36 van de Grondwet uitsluitend tot de bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, met uitsluiting van de bevoegdheid van de Senaat, zodat ze steeds in een onderscheiden stuk moeten worden opgenomen.

In het voornoemde advies van 28 juni 1995 heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State de formules van voordracht, van bekrachtiging en van afkondiging aangegeven die bij de opmaak van die wetgevende stukken moeten worden gebruikt.

<sup>(1)</sup> Advies L. 24 224/2, Gedr. St. Kamer, B.Z. 1995, n° 38/1, blz. 14-15.

<sup>(2)</sup> Artikel 83 van de Grondwet bepaalt niet wat er met die « gemengde » teksten moet gebeuren.

ces juridictions sont mentionnées, en même temps que les tribunaux de commerce et les juridictions du travail, dans l'article 157 de la Constitution, comme faisant partie du pouvoir judiciaire.

## B. APPLICATION DE L'ARTICLE 83 DE LA CONSTITUTION

1. Un projet ou une proposition de loi doit, aux termes de l'article 83 de la Constitution, préciser s'il entend régler une matière qui est visée aux articles 74, 77 et 78.

Une telle mention sera aisément apportée si le projet ou la proposition déposé concerne exclusivement une matière visée à l'un de ces articles. Comme l'a relevé le Conseil d'Etat, dans son avis du 28 juin 1995 sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, « cette précision figurera ..., conformément à cette disposition constitutionnelle (celle de l'article 83), dans le corps même du texte soumis à la sanction royale et dans la loi, telle qu'elle sera publiée au *Moniteur belge* <sup>(1)</sup>. Elle y sera, par exemple, inscrite dans une disposition liminaire ou finale selon le cas.

L'opération risque cependant de s'avérer plus délicate si le projet ou la proposition de loi — dite « mixte » — contient des dispositions qui ressortissent à plusieurs domaines visés par les textes constitutionnels précités <sup>(2)</sup>. Faut-il délibérément diviser le texte en projet, rédiger des textes distincts et respecter ainsi une pratique que le Conseil d'Etat n'a pas manqué de préconiser lorsqu'il s'agissait d'inscrire dans deux textes différents des dispositions qui requièrent, pour leur adoption, la réunion ou non de majorités qualifiées? Faut-il plutôt admettre que les dispositions ressortissant à des modes distincts d'élaboration de la loi peuvent être inscrites dans un même texte, à charge éventuellement, pour ses auteurs, d'identifier, de manière claire, celles qui s'inscrivent dans le prolongement de l'une ou l'autre disposition constitutionnelle?

2. Pour répondre à ces questions, il est utile de distinguer plusieurs catégories de projets ou de propositions de loi.

2.1. Un sort particulier doit être réservé aux projets ou propositions qui règlent une matière visée à l'article 74 de la Constitution. Etant, par dérogation à l'article 36 de la Constitution, de la seule compétence de la Chambre des représentants, à l'exclusion de celle du Sénat, ces textes doivent toujours s'inscrire dans un document distinct.

Dans son avis précité du 28 juin 1995, la section de législation du Conseil d'Etat a indiqué les formules de présentation, de sanction et de promulgation qui doivent assortir la confection de ces documents législatifs.

<sup>(1)</sup> Avis L. 24 224/2, Doc. parl. Chambre, S.E. 1995, n° 38/1, pp. 14-15.

<sup>(2)</sup> L'article 83 de la Constitution ne détermine pas le sort réservé à ces textes « mixtes ».

2.2. Voor de ontwerpen of voorstellen van wet die aangelegenheden beogen te regelen die zowel in artikel 77 als in artikel 78 van de Grondwet worden bedoeld, dienen zich vier oplossingen aan.

2.2.1. Een eerste oplossing bestaat erin dat de tekst verdeeld wordt in twee onderscheiden wetgevende instrumenten, waarbij voor elk een eigen goedkeuringsprocedure moet worden gevuld.

Die oplossing, welke is ingegeven door artikel 62 van het reglement van de Kamer, dreigt in de meeste gevallen afbreuk te doen aan de formele samenhang van de ordening van de wet, aan die van de behandeling ervan door de wetgevende kamers en aan die van de bevattelijkheid voor degenen tot wie de wet zich richt.

Indien een samenhangend geheel in twee teksten wordt verdeeld waarop voor elk van beide vervolgens een eigen wetgevende procedure wordt toegepast, kan zulks immers ernstige problemen doen rijzen en kan de rechtszekerheid also in het gedrang komen : de kans bestaat dat één van de teksten niet meer in harmonie is met de andere, of zelfs dat de ene tekst wordt aangenomen en de andere niet.

Algemeen beschouwd moet er dus beslist de voorkeur aan worden gegeven dat een tekst die intrinsiek een geheel vormt, verder als één enkele tekst behouden behandeld wordt. Een voorstel of ontwerp zou dan alleen worden verdeeld indien de tekst uit uiteenlopende onderdelen bestaat, zoals een programmatuur bijvoorbeeld<sup>(1)</sup>, of indien de tekst twee fundamenteel verschillende aangelegenheden betreft waarvoor de verdeling rechtens vanzelfsprekend lijkt.

Bijgevolg moet in ieder geval worden nagegaan of de voorgelegde tekst op grond van de hierboven uiteengezette criteria kan worden verdeeld, dan wel of het voor het onderzoek en de goedkeuring ervan niet geboden is één geheel te behouden.

2.2.2. Een tweede oplossing bestaat erin dat de teksten in één enkel stuk opgenomen blijven waarvan voor alle artikelen met het oog op de goedkeuring ervan de werkwijze van het volledige bicamerisme zou worden gevuld. De artikelen die moeten worden goedgekeurd volgens de werkwijze toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, zouden dan de overige bepalingen « assimileren » die op dezelfde wijze behoren te worden aangenomen.

Deze oplossing, welke steunt op de parlementaire voorbereiding van artikel 77 van de Grondwet<sup>(2)</sup>, lijkt niet in aanmerking te kunnen worden genomen.

<sup>(1)</sup> In dat verband is het belangwekkend vast te stellen dat toen de Eerste Minister tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van de Grondwet de verdeling van ontwerpen heeft aangehaald, de discussie bepaalde lijk ging over ontwerpen van programmatuur (verslag van de commissie van de Kamer voor de herziening van artikel 26 van de Grondwet, gedr. stuk Kamer, 1992-93, nr 894/3, blz. 19). Zie eveneens de verklaring van de heer Erdman, rapporteur, die hoopte dat de nieuwe regeling het verschijnsel van de allegaartjeswetten « lois fourre-tout » zou kunnen voorkomen (Parl. hand., Senaat, 28 januari 1993, blz. 1466).

<sup>(2)</sup> Zie de verklaring van één van de indieners van het « basis-amendement » : « Wanneer een wet wordt behandeld waarvan sommige bepalingen volgens het bicamerale stelsel moeten worden behandeld, wordt de gehele wet volgens deze procedure behandeld » (verslag van de commissie van de Senaat voor de herziening van artikel 41 van de Grondwet, gedr. stuk Senaat, B.Z. 1991-1992, nr 100-19/2°, blz. 20).

2.2. En ce qui concerne les projets ou propositions de loi qui tendent à régler aussi bien des matières visées à l'article 77 de la Constitution que des matières visées par son article 78, quatre solutions peuvent être présentées.

2.2.1. Selon une première solution, le texte serait divisé en deux instruments législatifs distincts, soumis chacun à la procédure d'adoption qui lui est propre.

Cette solution, inspirée de l'article 62 du règlement de la Chambre, risque, dans la plupart des cas, de nuire à la cohérence formelle de la présentation de la loi, à celle de son examen par les chambres législatives et à celle de sa compréhension par les destinataires de la loi.

En effet, la division d'un ensemble cohérent en deux textes, qui sont ensuite soumis chacun à une procédure législative propre, peut donner lieu à d'importantes difficultés et compromettre ainsi la sécurité juridique : le risque existe qu'un des textes ne soit plus en harmonie avec l'autre, ou même qu'un des textes soit adopté et l'autre non.

D'une manière générale, il faut donc assurément préférer de continuer de traiter comme un seul texte, le texte qui, intrinsèquement, constitue un ensemble. La division d'une proposition ou d'un projet ne pourrait s'appliquer que pour un texte composé d'éléments disparates, comme par exemple un projet de loi-programme<sup>(1)</sup>, ou pour un texte qui traite de deux matières fondamentalement distinctes et pour lesquelles la division paraît évidente en droit.

En conséquence, il y aura lieu, dans chaque cas, de vérifier si le texte présenté peut, en vertu des critères qui viennent d'être énoncés, être dissocié ou si son examen et son adoption ne postulent pas le maintien d'un document unique.

2.2.2. Une deuxième solution préconiserait le maintien des textes dans un instrument unique dont tous les articles seraient soumis à la procédure d'adoption législative bicalmrale parfaite. Les articles devant être adoptés selon la procédure applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution auraient donc pour effet d'« absorber » les autres dispositions qui devraient être adoptées selon la même procédure.

Cette solution qui trouve un appui dans les travaux préparatoires de l'article 77 de la Constitution<sup>(2)</sup>, ne semble pas pouvoir être retenue.

<sup>(1)</sup> A cet égard, il est intéressant de constater que, lorsque le Premier Ministre, au cours des travaux préparatoires de la révision de la Constitution, évoquait la division de projets, la discussion portait précisément sur des projets de loi-programme (rapport de la commission de la Chambre sur la révision de l'article 26 de la Constitution, Doc. parl. Chambre, 1992-93, n° 894/3, p. 19). Voir également la déclaration de M. Erdman, rapporteur, qui espérait que le nouveau système permettrait d'éviter des lois « fourre-tout » (Ann. parl., Sénat, 28 janvier 1993, p. 1466).

<sup>(2)</sup> Voir la déclaration d'un des auteurs de l'« amendement de base » : « Si l'on examine une loi dont certaines dispositions ressortissent au système bicalmral, c'est toute la loi qui sera examinée selon cette procédure » (rapport de la commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, Doc. parl. Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-19/2°, p. 20).

De Raad van State beschouwt immers dat de toepassing van dat beginsel ertoe zou leiden dat de werkingsfeer van artikel 77 van de Grondwet aanzielijk wordt uitgebreid ten koste van artikel 78, wat enerzijds niet in overeenstemming zou zijn met de bedoeling van de Grondwetgever van 1993, en anderzijds de regelmatigheid van de procedure van goedkeuring van elk van de bepalingen van de bij de Kamers ingediende tekst niet kan waarborgen.

2.2.3. Een derde oplossing zou erin bestaan dat de teksten in één enkel stuk behouden blijven waarvoor de goedkeuringsprocedure wordt gevuld die toepasselijk is op de bepalingen die in het ontwerp als essentieel worden beschouwd. Voor de aanvullende bepalingen zou dan dezelfde werkwijze worden toegepast als voor de teksten die als fundamenteel worden beschouwd.

Deze oplossing, die gebaseerd is op de beoordeling, voor ieder geval afzonderlijk, van de hoofdstrekking van een tekst, vertoont ernstige nadelen vanwege de onzekerheid die voortvloeit uit de omstandigheid dat het soms moeilijk is te bepalen of sommige teksten fundamenteel dan wel aanvullend zijn. Deze oplossing doet bijgevolg rechtsonzekerheid ontstaan met betrekking tot de regelmatigheid van de te volgen procedure.

De Raad van State oordeelt net als de stellers van het verslag van de Senaatscommissie<sup>(1)</sup> dat die werkwijze niet behoort te worden gevuld.

2.2.4. Tot slot is het mogelijk de teksten in één enkel instrument te behouden waarvan voor sommige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wordt gevuld, terwijl voor de overige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet wordt gevuld. In een inleidende bepaling of in een slotbepaling zouden dan naargelang van het geval de artikelen van het ontwerp of van het voorstel worden aangegeven die enerzijds een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 regelen, en anderzijds die welke een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 regelen.

De Raad van State is er zich bewust van dat praktische problemen kunnen rijzen bij het uitstippelen van zulk een procedure. Hij is evenwel van oordeel dat deze vierde oplossing de meeste voordeelen biedt : de regelmatigheid van de gevulde procedure wordt gewaarborgd, de bevattelijkheid van het ontwerp wordt vergemakkelijkt voor diegenen die ertover moeten beraadslagen en stemmen, en ten slotte blijft de samenhang van de wettekst behouden.

### C. CONCLUSIE

De artikelen 9, 10 en 19 van het ontwerp van wet regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet; de overige artikelen regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

<sup>(1)</sup> Voornoemd verslag van de Senaatscommissie omwent de herziening van artikel 41 van de Grondwet, blz. 12. Deze oplossing verdient niet de voorkeur, daar ze de regelmatigheid van de procedure voor alle bepalingen niet waarborgt. Bovendien zal het niet steeds eenvoudig zijn te bepalen wat het « hoofddoel » van een tekst is.

En effet, le Conseil d'Etat considère que l'application d'un tel principe conduirait à élargir considérablement le champ d'application de l'article 77 de la Constitution au détriment de son article 78, ce qui, d'une part, ne serait pas en harmonie avec la volonté du Constituant de 1993 et, d'autre part, ne serait pas de nature à garantir la régularité de la procédure d'adoption pour chacune des dispositions du texte soumis aux Chambres.

2.2.3. Selon une troisième solution, les textes seraient maintenus dans un instrument unique qui serait soumis à la procédure d'adoption applicable aux dispositions considérées comme essentielles dans le projet. Les dispositions accessoires suivraient, dès lors, le sort réservé aux textes jugés plus fondamentaux.

Cette solution qui repose sur l'appréciation, au cas par cas, de l'objet principal d'un texte présente de graves inconvénients liés à l'incertitude, née de la difficulté d'évaluer le caractère principal ou accessoire de certains textes. Cette solution conduit, dès lors, à une insécurité juridique quant à la régularité de la procédure à suivre.

Comme les auteurs du rapport de la commission du Sénat<sup>(1)</sup>, le Conseil d'Etat estime que cette manière de procéder ne doit pas être suivie.

2.2.4. Enfin, on peut envisager le maintien des textes dans un instrument unique dont certains articles seront soumis à la procédure d'adoption applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution et les autres articles, à celle applicable aux matières visées à l'article 78 de la Constitution. Une disposition liminaire ou finale, selon le cas, indiquerait les articles du projet ou de la proposition qui règlent une matière visée à l'article 77 d'une part, et, d'autre part, les articles qui règlent une matière visée à l'article 78.

Le Conseil d'Etat est conscient des quelques difficultés pratiques qui se poseront pour organiser une telle procédure. Il lui apparaît néanmoins que cette quatrième solution présente le plus d'avantages : la régularité de la procédure suivie est garantie, la compréhension du projet est facilitée pour ceux qui doivent en discuter et le voter, enfin, la cohérence du texte légal est sauvegardée.

### C. CONCLUSION

Le projet de loi, en ses articles 9, 10 et 19, règle une matière visée à l'article 77, 3°, de la Constitution; les autres articles règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

<sup>(1)</sup> Rapport de la Commission du Sénat sur la révision de l'article 41 de la Constitution, cité supra, p. 12. Cette solution ne doit pas être privilégiée, dès lors qu'elle ne garantit pas la régularité de la procédure pour toutes les dispositions. En outre, il ne sera pas toujours aisé de déterminer quel est « l'objet principal » d'un texte.

## BIJZONDERE OPMERKINGEN

**Indieningsbesluit**

Het indieningsbesluit zou als volgt moeten worden gesteld :

« Onze Minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

## BEPALEND GEDEELTE

**Artikel 1**

Artikel 1 dient als volgt te worden gesteld :

« Artikel 1. — De artikelen 9, 10 en 19 van deze wet regelen een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3°, van de Grondwet, voor zover daarin wordt verwezen naar artikel 146 van de Grondwet; de overige artikelen regelen aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet ».

**Art. 8**

In artikel 8, eerste lid, schrijve men :

« De politiediensten, bedoeld in artikel 2 van de wet ... »

In het tweede lid schrijve men :

« Om het in artikel 7, tweede lid, punt 3, bedoelde onderzoek mogelijk te maken, ... ».

**Art. 12**

In artikel 12, derde lid, vervange men de woorden « in overtreding met » door de woorden « in strijd met ».

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit :

HH. :

P. TAPIE, *eerste voorzitter*;

W. DEROOVER,  
R. ANDERSEN,  
J. DE BRABANDERE, *kamervoorzitters*;

Y. BOUCQUEY,  
D. VERBIEST,  
C. WETTINCK,  
Y. KREINS,  
M. VAN DAMME,  
D. ALBRECHT,  
P. LEMMENS, *staatsraden*;

G. SCHRANS,  
J. GIJSSELS,  
J. DE GAVRE,  
F. DELPEREE,

## OBSERVATIONS PARTICULIERES

**Arrêté de présentation**

L'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit :

« Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit : ».

**DISPOSITIF****Article 1<sup>er</sup>**

L'article 1<sup>er</sup> doit être rédigé de la manière suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — La présente loi, en ses articles 9, 10 et 19, règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de la Constitution en tant qu'il se réfère à l'article 146 de la Constitution; les autres articles règlent des matières visées à l'article 78 de la Constitution ».

**Art. 8**

Le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup> et alinéa 2, devait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

**Art. 12**

Le texte néerlandais de l'article 12, alinéa 3, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

MM. :

P. TAPIE, *premier président*;

W. DEROOVER,  
R. ANDERSEN,  
J. DE BRABANDERE, *présidents de chambre*;

Y. BOUCQUEY,  
D. VERBIEST,  
C. WETTINCK,  
Y. KREINS,  
M. VAN DAMME,  
D. ALBRECHT,  
P. LEMMENS, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS,  
J. GIJSSELS,  
J. DE GAVRE,  
F. DELPEREE,

P. GOTHOT,  
E. WYMEERSCH,  
J. van COMPERNOLLE,  
A. ALEN,

Mevr. :

Y. MERCHIERS,

H. :

J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

F. LIEVENS,  
J. GIELISSEN, griffiers.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter.

De verslagen werden uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur en de heren M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN en J. JAUMOTTE, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de heren J. CLEMENT, M. BAUWENS, en X. DELGRANGE, adjunct-referendarissen.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN,

*De Voorzitter,*

P. TAPIE

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter;*

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *staatsraden;*

J. DE GAVRE,  
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN,

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

P. GOTHOT,  
E. WYMEERSCH,  
J. van COMPERNOLLE,  
A. ALEN,

Mme :

Y. MERCHIERS,

M. :

J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation;*

Mmes :

F. LIEVENS,  
J. GIELISSEN, greffiers.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Les rapports ont été présentés par M. J. REGNIER, premier auditeur, et MM. M. QUINTIN, B. JADOT, B. SEUTIN et J. JAUMOTTE, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. J. CLEMENT, M. BAUWENS et X. DELGRANGE, référendaires adjoints.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN,

*Le Président,*

P. TAPIE

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre;*

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *conseillers d'Etat;*

J. DE GAVRE,  
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN,

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,  
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2**

In deze wet wordt verstaan onder cultuурgoed :

1° een goed dat uit hoofde van de nationale wetgeving of van nationale administratieve procedures van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG van 15 maart 1993 mee van toepassing is, als nationaal, artistiek, historisch of archeologisch bezit is aangemerkt, in de zin van artikel 36 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap of van artikel 13 van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, voordat of nadat het op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht;

2° en tot een van de in de bijlage van deze wet vermelde categorieën behoort of, zelfs indien het niet tot een van deze categorieën behoort, integrerend deel uitmaakt van :

- a) openbare collecties die vermeld staan in de inventarissen van musea, de archieven en de vaste collecties van bibliotheken;
- b) of de inventarissen van kerkelijke instellingen.

**Art. 3**

Onder openbare collecties wordt in deze wet verstaan die welke overeenkomstig de wetgeving van

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2**

Par bien culturel au sens de la présente loi, on entend :

1° un bien classé, conformément à la législation ou aux procédures administratives nationales d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993, comme trésor national de valeur artistique, historique ou archéologique, au sens de l'article 36 du Traité instituant la Communauté européenne ou de l'article 13 de l'Accord sur l'Espace économique européen, que le classement ait eu lieu avant ou après que le bien a quitté illicitemente le territoire de l'Etat requérant;

2° et appartenant à l'une des catégories visées dans l'Annexe à la présente loi ou, même s'il n'appartient pas à l'une de ces catégories, faisant partie intégrante :

- a) des collections publiques reprises dans les inventaires des musées, des archives et des fonds de conservation des bibliothèques;
- b) ou des inventaires des institutions ecclésiastiques.

**Art. 3**

Par collections publiques, on entend dans la présente loi celles qui sont classées comme telles confor-

een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG van 15 maart 1993 mee van toepassing is als openbaar worden aangemerkt en die het eigendom zijn van deze Staat, een lokale of regionale overheid in deze Staat of een instelling gelegen op zijn grondgebied, op voorwaarde dat een dergelijke instelling het eigendom is van, of in grote mate wordt gefinancierd door deze Staat of een lokale of regionale overheid.

#### Art. 4

Beschouwd wordt als op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Staat te zijn gebracht, het gevorderde cultuурgoed dat buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht in strijd met zijn wetgeving betreffende de bescherming van het nationaal bezit of in strijd met Verordening (EEG) nr 3911 van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuурgoederen, of dat niet teruggezonden wordt na het verstrijken van de termijn van een rechtmatige tijdelijke zending naar een ander land of wanneer een van de andere voorwaarden die aan die tijdelijke zending verbonden waren niet in acht genomen wordt.

#### Art. 5

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder teruggave, de daadwerkelijke terugkeer van het cultuурgoed op het grondgebied van de verzoekende Staat.

De bezitter is degene die een cultuурgoed feitelijk houdt voor zichzelf.

Dehouder is degene die een cultuурgoed feitelijk houdt voor een ander.

De verzoekende Staat is deze waarvan het cultuурgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied is gebracht.

Onder aangezochte Staat wordt verstaan de Staat op het grondgebied waarvan zich een op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Staat gebracht cultuурgoed bevindt.

#### Art. 6

Het Ministerie van Justitie wordt aangesteld als centrale autoriteit om de door artikel 4 van de richtlijn 93/7/EEG van 15 maart 1993 omschreven bevoegdheden uit te oefenen.

#### Art. 7

De opdracht van de in artikel 6 aangewezen centrale autoriteit bestaat erin met de centrale auto-

mément à la législation d'un Etat membre de la Communauté européenne ou d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993 et qui appartiennent à cet Etat, ou à l'une de ses autorités locales ou régionales ou à une institution située sur son territoire, à condition qu'une telle institution soit la propriété de cet Etat ou d'une autorité locale ou régionale ou qu'elle soit financée de façon significative par cet Etat ou l'une de ces autorités.

#### Art. 4

Est considéré comme ayant quitté illicitemment le territoire d'un Etat, le bien culturel revendiqué qui est sorti du territoire de l'Etat requérant en violation de sa législation en matière de protection des trésors nationaux ou en violation du règlement (CEE) n° 3911/92 du 9 décembre 1992 concernant l'exportation de biens culturels ou qui n'est pas restitué à l'expiration du terme d'une expédition temporaire légale vers un autre pays ou encore lorsque les autres conditions d'une telle expédition ne sont pas respectées.

#### Art. 5

On entend par restitution aux fins de la présente loi le retour matériel du bien culturel sur le territoire de l'Etat requérant.

Le possesseur est celui qui a la détention matérielle du bien culturel pour son propre compte.

Le détenteur est celui qui a la détention matérielle du bien culturel pour compte d'autrui.

L'Etat requérant est celui dont le bien culturel a quitté illicitemment le territoire.

Par Etat requis, on entend l'Etat sur le territoire duquel se trouve un bien culturel ayant quitté illicitemment le territoire d'un autre Etat.

#### Art. 6

Le Ministre de la Justice est désigné comme autorité centrale pour exercer les fonctions prévues par l'article 4 de la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993.

#### Art. 7

L'autorité centrale désignée à l'article 6 a pour mission de collaborer avec les autorités centrales des

riteiten van de andere Staten samen te werken en overleg te bevorderen tussen de bevoegde autoriteiten van deze Staten.

Deze autoriteiten hebben, in iedere Staat, tot taak :

1) op verzoek van de verzoekende Staat een nader bepaald cultuurgoed dat op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van deze Staat is gebracht op te sporen en de identiteit van de bezitter of de houder ervan vast te stellen. Dit verzoek moet vergezeld gaan van alle nodige informatie om deze opsporing en vaststelling te vergemakkelijken, met name over de plaats waar het goed zich feitelijk of vermoedelijk bevindt;

2) bij ontdekking op hun grondgebied van cultuurgoederen waarvoor er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat die goederen op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een andere Staat zijn gebracht, de betrokken Staten hiervan in kennis te stellen;

3) de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat gedurende een termijn van twee maanden na de in punt 2 bedoelde kennisgeving, de gelegenheid geven na te trekken of het betrokken goed een cultuurgoed vormt. Doen zij dit niet binnen de gestelde termijn, dan zijn de punten 4 en 5 niet langer van toepassing;

4) in samenwerking met de betrokken Staat de nodige maatregelen te treffen voor het materiële behoud van het cultuurgoed;

5) te voorkomen, door de nodige voorlopige maatregelen, dat het cultuurgoed aan de procedure van terugval wordt onttrokken;

6) met betrekking tot de terugval als tussenpersoon fungeren tussen de bezitter of de houder en de verzoekende Staat. Te dien einde kunnen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat, onvermindert de bij toepassing van artikel 10 ingestelde vordering om terugval te verkrijgen, eerst de weg effenen voor een arbitrageprocedure overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Staat; de verzoekende staat en de bezitter of houder moeten uitdrukkelijk met de arbitrageprocedure akkoord gaan.

#### Art. 8

De politiediensten, bedoeld in artikel 2 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, hebben als taak de cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht op te sporen alsook de identiteit van de bezitter of houder ervan, indien het goed zich op het Belgisch grondgebied bevindt.

Om het in artikel 7, tweede lid, punt 3, bedoelde onderzoek mogelijk te maken, zijn zij ertoe gemachtigd zich toegang te laten verschaffen tot de plaatsen waar de gevorderde goederen zich zouden kunnen bevinden.

autres Etats et de promouvoir des consultations entre les autorités compétentes de ceux-ci.

Ces autorités ont pour tâche, dans chaque Etat :

1) de rechercher, à la demande de l'Etat requérant, un bien culturel déterminé ayant quitté illicitemment son territoire et l'identité du possesseur ou détenteur de ce bien. Cette demande doit comprendre toutes les informations nécessaires pour faciliter cette recherche, notamment celles qui ont pour objet la localisation effective ou présumée du bien;

2) de notifier aux Etats concernés la découverte de biens culturels sur leur territoire et de leur faire savoir s'il y a des motifs raisonnables de présumer que lesdits biens ont quitté illicitemment le territoire d'un autre Etat;

3) de permettre aux autorités compétentes de l'Etat requérant de vérifier si le bien en question constitue un bien culturel, à condition que la vérification soit effectuée au cours des deux mois suivant la notification prévue au point 2). Si cette vérification n'est pas effectuée dans le délai prévu, les dispositions des points 4) et 5) ne s'appliquent pas;

4) de prendre, en coopération avec l'Etat concerné, toutes les mesures nécessaires à la conservation matérielle du bien culturel;

5) d'éviter, par des mesures provisoires nécessaires, que le bien culturel soit soustrait à la procédure de restitution;

6) de remplir le rôle d'intermédiaire entre le possesseur ou le détenteur et l'Etat requérant, en vue de la restitution des biens culturels. A cet effet, les autorités compétentes de l'Etat membre requis peuvent, sans préjudice de l'action introduite conformément à l'article 10 en vue d'obtenir la restitution, faciliter la mise en œuvre d'une procédure d'arbitrage, conformément à la législation nationale de l'Etat requis et à condition que l'Etat requérant et le possesseur ou le détenteur leur donnent formellement leur accord.

#### Art. 8

Les services de police, au sens de l'article 2 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, ont pour tâche de rechercher les biens culturels ayant quitté illicitemment le territoire de certains Etats étrangers ainsi que l'identité de leur possesseur ou détenteur, si les biens se trouvent sur le territoire belge.

Afin de permettre la vérification prévue à l'article 7, alinéa 2, point 3, ils sont autorisés à se faire ouvrir l'accès des lieux où les biens recherchés sont susceptibles de se trouver.

## Art. 9

De beslagrechter van de plaats waar een door een andere Staat gevorderd cultuурgoed zich bevindt kan alle nodige maatregelen treffen met het oog op het materiële behoud van dat goed en om te voorkomen dat het aan de procedure van teruggave wordt onttrokken. Te dien einde kan hij de bezitter of de houder van het goed verbieden het te verplaatsen of erover te beschikken en een bewaarder aanstellen gedurende het verloop van de procedure tot teruggave.

## Art. 10

Indien een cultuурgoed dat op onrechtmatige wijze gebracht is buiten het grondgebied van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap of van een Staat van de Europese Vrijhandelsassociatie waarop richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuурgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, mede van toepassing is, zich op het Belgische grondgebied bevindt, kan die Staat tegen de bezitter of, indien er geen is, tegen de houder een vordering tot teruggave van het goed instellen.

De vordering wordt bij een verzoekschrift op tegenspraak ingesteld bij de rechtbank van eerste aangleg te Brussel.

## Art. 11

Het verzoekschrift bevat, op straffe van nietigheid :

1° de vermeldingen genoemd in artikel 1034ter, 1°, 4°, 5° en 6°, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° alle dienstige aanwijzingen betreffende de volgende gegevens :

a) de naam van de verzoekende Staat en de hoedanigheid van de persoon die deze vertegenwoordigt;

b) de identiteit en de woonplaats of, bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats van de persoon die moet worden opgeroepen.

## Art. 12

De vordering tot teruggave is niet ontvankelijk indien op het tijdstip waarop zij wordt ingesteld de gevorderde goederen rechtmatig buiten het grondgebied van de verzoekende Staat kunnen worden gebracht.

Om ontvankelijk te zijn moet het verzoekschrift op tegenspraak vergezeld gaan van een document waarin het goed waarop de vordering betrekking heeft

## Art. 9

Le juge des saisies du lieu où se trouve un bien culturel revendiqué par un Etat étranger peut ordonner toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la conservation matérielle de ce bien et pour éviter qu'il soit soustrait à la procédure de restitution. A cet effet, il peut interdire au possesseur ou détenteur de ce bien de le déplacer ou d'en disposer et désigner un gardien pendant la durée de la procédure de restitution.

## Art. 10

Lorsqu'un bien culturel ayant quitté illicitemen le territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne ou celui d'un Etat de l'Association européenne de libre échange auquel s'étend la directive 93/7/CEE du Conseil du 15 mars 1993 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitemen le territoire d'un Etat membre se trouve sur le territoire de la Belgique, cet Etat peut introduire, à l'encontre du possesseur ou, à défaut, du détenteur, une action en restitution du bien.

L'action est introduite par une requête contradictoire devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

## Art. 11

La requête contient, à peine de nullité :

1° les mentions prévues à l'article 1034ter, 1°, 4°, 5° et 6° du Code judiciaire;

2° toutes les indications utiles relatives aux éléments suivants :

a) l'identité de l'Etat requérant et la qualité de la personne qui le représente;

b) l'identité et le domicile ou, à défaut de domicile, la résidence de la personne à convoquer.

## Art. 12

L'action en restitution n'est pas recevable si, au moment où elle est introduite, les biens réclamés peuvent légalement quitter le territoire de l'Etat requérant.

Pour être recevable, la requête contradictoire doit être accompagnée d'un document décrivant le bien qui fait l'objet de la demande et déclarant que ce bien

wordt beschreven en waarin wordt verklaard dat dit goed een cultuengoed is krachtens de wetgeving van de verzoekende Staat.

Bovendien moet het verzoekschrift vergezeld gaan van een verklaring van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat waaruit moet blijken dat het cultuengoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van deze staat is gebracht in strijd met zijn wetgeving ter zake of met de Verordening (EEG) nr 3911/92 van de Raad, van 9 december 1992, betreffende de uitvoer van cultuugoederen.

### Art. 13

Onder voorbehoud van de verjaring, moet de teruggave van het gevorderde cultuengoed door de rechtsbank worden gelast indien bewezen wordt dat de vordering betrekking heeft op een cultuengoed in de zin van artikel 2 en dat het op onrechtmatige wijze, met ingang van 1 januari 1993, buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht.

De eigendom van het cultuengoed na de teruggave ervan wordt bepaald door het recht van de verzoekende Staat.

### Art. 14

De vordering tot teruggave van cultuugoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Staat zijn gebracht verjaart één jaar na de datum waarop de plaats waar het cultuengoed zich bevindt en de identiteit van de bezitter of de houder van dat goed ter kennis van de verzoekende Staat zijn gekomen.

Deze termijn kan in geen geval langer zijn dan dertig jaar vanaf de datum waarop het cultuengoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht. In het geval van goederen die deel uitmaken van openbare collecties, als bedoeld in artikel 3, en van kerkelijke goederen wanneer deze zijn onderworpen aan een speciale bescherming krachtens de wetgeving van de verzoekende Staat, verjaart de vordering tot teruggave evenwel na 75 jaar, tenzij deze vordering op grond van dezelfde wetgeving niet vatbaar is voor verjaring en behalve de toepassing van een bilaterale overeenkomst tussen de betrokken Staten waarbij een termijn van meer dan 75 jaar is vastgesteld.

### Art. 15

Wanneer de teruggave van het cultuengoed aan de verzoekende Staat wordt gelast, kent de rechtsbank aan de bezitter van het goed een naar gelang van de omstandigheden van het gegeven geval billijk geach-

est un bien culturel selon la législation de l'Etat requérant.

En outre, la requête doit être accompagnée d'une déclaration émanant des autorités compétentes de l'Etat requérant selon laquelle le bien culturel a quitté illicitemente le territoire de celui-ci en violation de sa législation en la matière ou du règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil, du 9 décembre 1992, concernant l'exportation de biens culturels.

### Art. 13

Sous réserve de la prescription, la restitution du bien culturel revendiqué doit être ordonnée par le tribunal s'il est établi que la demande a pour objet un bien culturel au sens de l'article 2 et que le bien a quitté illicitemente le territoire de l'Etat requérant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

La propriété du bien culturel après la restitution est régie par la loi de l'Etat requérant.

### Art. 14

L'action en restitution de biens culturels ayant quitté illicitemente le territoire d'un Etat se prescrit par un an à compter du jour où l'Etat requérant a eu connaissance du lieu où se trouvait le bien culturel et de l'identité de son possesseur ou détenteur.

En aucun cas ce délai ne peut être supérieur à trente ans à compter du jour où le bien culturel a quitté illicitemente le territoire de l'Etat requérant. Toutefois, dans le cas des biens faisant partie de collections publiques, au sens de l'article 3, et des biens ecclésiastiques faisant l'objet d'une protection spéciale en vertu de la législation de l'Etat requérant, l'action en restitution se prescrit par 75 ans, à moins que l'action ne soit imprescriptible d'après cette même législation et sauf application d'un accord bilatéral entre les Etats concernés établissant un délai supérieur à 75 ans.

### Art. 15

Si la restitution du bien culturel à l'Etat requérant est ordonnée, le tribunal accorde au possesseur du bien culturel une indemnité qu'il estime équitable en fonction des circonstances, pour autant que le tribu-

te vergoeding toe, op voorwaarde dat de rechter ervan overtuigd is dat de bezitter bij de verwerving van het goed de nodige zorgvuldigheid heeft betracht.

Goede trouw wordt steeds vermoed, en hij die zich op kwade trouw beroept, moet die bewijzen.

Het is voldoende dat de goede trouw aanwezig was op het ogenblik van de verkrijging.

In geval van schenking of erfopvolging mag de rechtspositie van de verkrijger niet gunstiger zijn dan die van degene van wie hij het goed uit dien hoofde heeft verkregen.

De vergoeding moet door de verzoekende Staat bij de teruggave uitgekeerd worden.

#### Art. 16

De kosten die voortvloeien uit de uitvoering van de rechterlijke beslissing waarbij de teruggave van het cultuурgoed wordt gelast, alsook de kosten in verband met de nodige maatregelen die werden getroffen voor het materiële behoud van het cultuурgoed, overeenkomstig de artikelen 7, 8 en 9 komen ten laste van de verzoekende Staat.

Er wordt geen afbreuk gedaan aan het recht van de verzoekende Staat om van de personen die verantwoordelijk zijn voor het op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied brengen van het cultuурgoed, de terugbetaling te vorderen van de op grond van artikel 15 verschuldigde vergoeding en van de door dit artikel te zijnen lasten gelegde kosten.

#### Art. 17

De centrale autoriteit van de verzoekende Staat stelt de centrale autoriteit van de aangezochte Staat onverwijld in kennis van de vordering tot teruggave.

De centrale autoriteit van de aangezochte Staat licht de centrale autoriteit van de overige Staten onverwijld in.

#### Art. 18

De Koning kan de verschillende autoriteiten aanwijzen die bevoegd zijn om de in artikel 7 omschreven opdrachten te vervullen wanneer België de aangezochte Staat is.

#### Art. 19

Artikel 569 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 25° luidend als volgt :

25° « van de vorderingen tot teruggave van cultuурgoederen ingesteld op grond van artikel 10 van de wet van ... betreffende de teruggave van cultuur-

nal ait acquis la conviction que le possesseur a exercé la diligence requise au moment de l'acquisition de l'objet.

La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à la prouver.

Il suffit que la bonne foi ait existé au moment de l'acquisition.

En cas de donation ou de succession, le possesseur ne peut bénéficier d'un statut plus favorable que celui de la personne dont il a acquis le bien à ce titre.

L'indemnité doit être payée par l'Etat requérant au moment de la restitution.

#### Art. 16

Sont à charge de l'Etat requérant, les dépenses qui résultent de l'exécution de la décision judiciaire ordonnant la restitution du bien culturel, ainsi que les frais résultant des mesures qui ont dû être prises, pour assurer la conservation matérielle du bien culturel, en vertu des articles 7, 8 et 9.

Il n'est dérogé au droit de l'Etat requérant de réclamer le remboursement de l'indemnité due en vertu de l'article 15 et des dépenses mises à sa charge par le présent article aux personnes responsables du déplacement illicite du bien culturel en dehors du territoire de cet Etat.

#### Art. 17

L'autorité centrale de l'Etat membre requérant informe sans délai l'autorité centrale de l'Etat membre requis de l'introduction de l'action en restitution.

L'autorité centrale de l'Etat membre requis informe sans délai les autorités centrales des autres Etats membres.

#### Art. 18

Le Roi peut désigner les diverses autorités qui seront compétentes afin de remplir les missions décrites à l'article 7, lorsque la Belgique est l'Etat requis.

#### Art. 19

L'article 569 du Code judiciaire est complété par un 25° rédigé comme suit :

25° « des demandes en restitution de biens culturels introduites sur base de l'article 10 de la loi du ... relative à la restitution de biens culturels ayant quit-

goederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse Staten zijn gebracht ».

Gegeven te Brussel, 30 november 1995.

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

S. DE CLERCK

té illicitement le territoire de certains Etats étrangers ».

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1995.

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

S. DE CLERCK

**BIJLAGE**

**Categorieën bedoeld in artikel 2, 2°, waartoe de goederen die als « nationaal bezit » in de zin van artikel 36 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap dienen te worden beschouwd, moeten behoren, om krachtens deze wet te kunnen worden teruggegeven**

A.1. Oudheidkundige voorwerpen, ouder dan 100 jaar, afkomstig van :

- opgravingen en vondsten, op het land en in zee;
- oudheidkundige locaties;
- oudheidkundige collecties.

2. Delen die integrerend deel hebben uitgemaakt van artistieke, historische of religieuze monumenten die niet in hun geheel bewaard zijn gebleven, ouder dan 100 jaar.

3. Afbeeldingen en schilderijen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen <sup>(1)</sup>.

4. Mozaïeken welke niet tot de categorieën 1 en 2 behoren en tekeningen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen <sup>(1)</sup>.

5. Oorspronkelijke gravuren, prenten, zeefdrukken en lithografieën en hun respectieve matrijzen, alsmede de originele affiches <sup>(1)</sup>.

6. Oorspronkelijke beelden of oorspronkelijk beeldhouwwerk, alsmede kopieën die zijn verkregen volgens hetzelfde procédé als de oorspronkelijke stukken <sup>(1)</sup>, en die niet tot categorie 1 behoren.

7. Fotoafdrukken, films en de negatieven daarvan <sup>(1)</sup>.

8. Wiegedrukken en manuscripten, met inbegrip van geografische kaarten en partituren, afzonderlijk of in verzamelingen <sup>(1)</sup>.

9. Boeken, ouder dan 100 jaar, afzonderlijk of in verzamelingen.

10. Gedrukte geografische kaarten, ouder dan 200 jaar.

11. Archieven van elke aard die onderdelen ouder dan 50 jaar bevatten, ongeacht de drager ervan.

12. a) Verzamelingen <sup>(2)</sup> en exemplaren voor verzamelingen van fauna, flora, mineralen en anatomische delen;

b) verzamelingen <sup>(2)</sup> van historisch, paleontologisch, etnografisch of numismatisch belang.

13. Vervoermiddelen, ouder dan 75 jaar.

14. Alle andere antiquiteiten die niet behoren tot de categorieën A1 tot en met A13, ouder dan 50 jaar.

De cultuurgoederen van de categorieën A1 tot en met A14 vallen alleen onder het toepassingsgebied van deze wet indien de financiële waarde ervan ten minste gelijk is aan de in punt B aangegeven drempels.

**ANNEXE**

**Catégories de biens visées à l'article 2, 2°, auxquelles les biens classés « trésors nationaux » au sens de l'article 36 du traité instituant la Communauté européenne doivent appartenir pour pouvoir être restitués conformément à la présente loi**

A.1. Objets archéologiques ayant plus de 100 ans et provenant de :

- fouilles ou découvertes terrestres et sous-marines;
- sites archéologiques;
- collections archéologiques.

2. Eléments faisant partie intégrante de monuments artistiques, historiques ou religieux et provenant du démembrement de ceux-ci, ayant plus de 100 ans.

3. Tableaux et peintures faits entièrement à la main, sur tout support et en toutes matières <sup>(1)</sup>.

4. Mosaïques, autres que celles qui entrent dans les catégories 1 ou 2, et dessins faits entièrement à la main, sur tout support et en toutes matières <sup>(1)</sup>.

5. Gravures, estampes, sérigraphies et lithographies originales et leurs matrices respectives, ainsi que les affiches originales <sup>(1)</sup>.

6. Production originales de l'art statuaire ou de la sculpture et copies obtenues par le même procédé que l'original <sup>(1)</sup>, autres que celles qui entrent dans la catégorie 1.

7. Photographies, films et leurs négatifs <sup>(1)</sup>.

8. Incunables et manuscrits, y compris les cartes géographiques et les partitions musicales, isolés ou en collections <sup>(1)</sup>.

9. Livres ayant plus de 100 ans, isolés ou en collection.

10. Cartes géographiques imprimées ayant plus de 200 ans.

11. Archives de toute nature comportant des éléments de plus de 50 ans, quel que soit leur support.

12. a) Collections <sup>(2)</sup> et spécimens provenant de collections de zoologie, de botanique, de minéralogie ou d'anatomie;

b) Collections <sup>(2)</sup> présentant un intérêt historique, paléontologique, ethnographique ou numismatique.

13. Moyens de transport ayant plus de 75 ans.

14. Autres objets d'antiquité non repris dans les catégories A1 à A13, ayant plus de 50 ans.

Les biens culturels visés aux catégories A1 à A14 ne sont régis par la présente loi que si leur valeur est égale ou supérieure aux seuils financiers figurant au point B.

<sup>(1)</sup> Ouder dan 50 jaar en niet meer in het bezit van de maker.

<sup>(2)</sup> Als omschreven in het arrest van het Hof van Justitie in zaak 252/84, namelijk : « Voorwerpen voor verzamelingen in de zin van post 99.05 van het gemeenschappelijk douanetarief zijn voorwerpen die geschikt zijn om in een verzameling te worden opgenomen, dat wil zeggen voorwerpen die relatief zeldzaam zijn, normalerwijs niet overeenkomstig hun oorspronkelijke bestemming worden gebruikt, voorwerp zijn van speciale handelsbranches buiten de gewone handel in soortgelijke gebruiksvoorwerpen, en een hoge waarde hebben. »

<sup>(1)</sup> Ayant plus de 50 ans et n'appartenant pas à leurs auteurs.

<sup>(2)</sup> Telles que définies par la Cour de Justice dans son arrêt 252/84, comme suit : « Les objets pour collections au sens de la position 99.05 du TDC sont ceux qui présentent les qualités requises pour être admises au sein d'une collection, c'est-à-dire les objets qui sont relativement rares, ne sont pas normalement utilisés conformément à leur destination initiale, font l'objet de transactions spéciales en dehors du commerce habituel des objets similaires utilisables et ont une valeur élevée. »

**B. FINANCIËLE-WAARDEDREMPELS VOOR BEPAALDE ONDER A GENOEMDE CATEGORIEËN (in ecu)**

**Waarde : 0 (nul)**

- 1 (Oudheidkundige voorwerpen)
- 2 (Niet in hun geheel bewaarde monumenten)
- 8 (Wieggedrukken en manuscripten)
- 11 (Archieven)

**15 000**

- 4 (Mozaïeken en tekeningen)
- 5 (Gravures)
- 7 (Fotoafdrukken)
- 10 (Gedrukte geografische kaarten)

**50 000**

- 6 (Beelden)
- 9 (Boeken)
- 12 (Verzamelingen)
- 13 (Vervoermiddelen)
- 14 (Alle andere antiquiteiten)

**150 000**

- 3 (Schilderijen)

De naleving van de voorwaarden inzake de financiële-waardedrempels moet worden beoordeeld bij de indiening van het verzoek om teruggave. De financiële waarde is die van het goed in de aangezochte Lid-Staat.

De datum voor de omrekening in nationale valuta van de in de bijlage in ecu uitgedrukte waarden is 1 januari 1993.

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 30 november 1995.

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

S. DE CLERCK

**B. SEUILS FINANCIERS APPLICABLES A CERTAINES CATEGORIES VISEES AU POINT A (en écus)**

**Valeur : 0 (zéro)**

- 1 (Objets archéologiques)
- 2 (Démembrement de monuments)
- 3 (Incunables et manuscrits)
- 11 (Archives)

**15 000**

- 4 (Mosaïques et dessins)
- 5 (Gravures)
- 7 (Photographies)
- 10 (Cartes géographiques imprimées)

**50 000**

- 6 (Statutaire)
- 9 (Livres)
- 12 (Collections)
- 13 (Moyens de transport)
- 14 (Tout autre objet)

**150 000**

- 3 (Tableaux)

Le respect des conditions relatives aux valeurs financières doit être jugé au moment de l'introduction de la demande en restitution. La valeur financière est celle du bien dans l'Etat membre requis.

La date de conversion en monnaie nationale des valeurs exprimées en écus à l'annexe est le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Vu pour être annexé à notre arrêté du 30 novembre 1995.

**ALBERT**

Par le Roi :

*Le Ministre de la Justice,*

S. DE CLERCK